叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 无辜者逍遥法外(innocent At Large) 000001

2. 无辜者逍遥法外(innocent At Large) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无辜者逍遥法外(Innocent at Large)
第1/2页

['ɪnəs(ə)nt]	[æt; ət]	[lɑːdʒ]
INNOCENT	**AT**	**LARGE**
清白的	在	大的

无辜者逍遥法外

[baɪ]	[puːl]	[ænd; ənd]	['kærən]	['ændəsn]
By	**POUL**	**AND**	**KAREN**	**ANDERSON**
经过	波尔	和	凯伦	安德森

作者：保罗和凯伦·安德森

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[wʊd]
Illustrated	**by**	**WOOD**
插图	经过	木头

由伍德绘制

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wɒz; wəz]	[prə'djuːst]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	[dʒʊ'laɪ]	-	.
Galaxy	**Science**	**Fiction**	**July**	**1958**	**.**
星系	科学	小说	七月	-	.

《银河科幻》1958年7月。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜːtʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'njuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ]	['heɪsiːd]	['mɑːʃn]	[ə'mʌŋ]	[bɪg]	-	['plænɪt]	[sl'ɪkəz]	.	.	.	[ɒv; əv]	[kɔːs]
A	**hayseed**	**Martian**	**among**	**big**	**-**	**planet**	**slickers**	**.**	**.**	**.**	**of**	**course**
一个	乡巴佬	火星人	之中	大的	-	行星	雨衣	.	.	.	的	课程

一个土里土气的火星人混在一群生活在大星球上的精英之中.....当然了。

[hiː; hi]	[wʊd]	[get]	['ɪntuː]	['trʌb(ə)l]	.
he	**would**	**get**	**into**	**trouble**	**.**
他	会	得到	进入	麻烦	.

他会惹上麻烦。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[kəm'peəd]
But	**that**	**was**	**nothing**	**compared**
但	那	曾是	没有什么	比较的

但这与之相比根本不算什么。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪn]	[ɪf]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[get]	['ɪntuː]	['trʌb(ə)l]	!
to	**the**	**trouble**	**he**	**would**	**be**	**in**	**if**	**he**	**did**	**not**	**get**	**into**	**trouble**	**!**
到	这	麻烦	他	会	是	在	如果	他	做过	不是	得到	进入	麻烦	!

想想如果他不惹麻烦，他会陷入怎样的麻烦!

[ðə; ði] [tʃaɪmd] [wen] ['pɪəri][hæd; həd][dʒʌst] ['gɒtn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['dɪnə(r)] [gaʊn] .

The	visiphone	chimed	when	Peri	had	just	gotten	into	her	dinner	gown	.
这	可视电话	齐声说道	什么时候	佩里	有	只是	获得	进入	她	晚餐	袍	.

佩里刚穿上晚礼服，可视电话就响了。

[ʃiː; ʃi] [piːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ə'gen] [ænd; ənd] [slɪpt] [ɒn][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['bɑːθrəʊb] :

She	peeled	it	off	again	and	slipped	on	a	casual	bathrobe	:
她	去皮	它	离开	再次	和	滑倒了	在	一个	随意的	浴衣	:

她再次脱下外套，套上一件休闲浴袍：

[ə; eɪ][wɪsp][ɒv; əv][trænz'luːsns; træns'luːsns] [wɪtʃ] [hæd; həd][set][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][æn'tɑːktɪk]

a	wisp	of	translucence	which	had	set	the	president	of	Antarctic
一个	烟雾	的	半透明	哪个	有	放	这	总统	的	南极

['entəpraɪz] — [ɔː(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] ?

Enterprise	—	or	had	it	been	the	chairman	of	the	board	?
企业	—	或者	有	它	到过	这	主席	的	这	木板	?

一缕半透明的光芒照耀着南极企业总裁——或者说是董事会主席?

— [bæk] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

—	back	several	thousand	dollars	.
—	后退	一些	千	美元	.

——追回数千美元。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv]['laɪən] - ['kʌləd] [heə(r)] [daʊn] ['əʊvə(r)][wʌn] [aɪ] , [tʃekt] [wɪð]

Then	she	pulled	a	lock	of	lion	-	colored	hair	down	over	one	eye	,	checked	with
然后	她	拉	一个	锁	的	狮子	-	有色	头发	向下	超过	一	眼睛	,	已检查	和

[ə; eɪ]['mɪrə(r)] ,

a	mirror	,
一个	镜子	,

然后她拉下一缕狮子棕色的头发遮住一只眼睛，对着镜子检查了一下。

['rʌmp(ə)ld][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][mɔː(r)][ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði][rəʊb] ['luːsli] [ɒn][tɒp][ænd; ənd] [taɪt]

rumpled	it	a	tiny	bit	more	and	wrapped	the	robe	loosely	on	top	and	tight
皱巴巴的	它	一个	微小的	少量	更多的	和	包装	这	长袍	松散地	在	顶部	和	紧的

[ə'raʊnd][ðə; ði][hɪps] .

around	the	hips	.
大约	这	臀部	.

他把长袍又揉皱了一点，然后松松地披在身上，紧紧地裹在臀部。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət]['nʌmbə(r)][wɜː(r); wə(r)]

After	all	,	some	of	the	men	who	knew	her	private	number	were
后	全部	,	一些	的	这	男人	WHO	知道	她	私人的	数字	是

[ɪm'pɔːt(ə)nt] .

important	.
重要的	.

毕竟，知道她私人号码的人当中，有些还是重要人物。

[ʃiː; ʃi] ['ʌndjəˌletɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd] [prest] [ɪts] [ək'sept] .

She	undulated	to	the	phone	and	pressed	its	Accept	.
她	起伏的	到	这	电话	和	按下	它是	接受	.

她走到电话旁，按下了"接受"键。

" [hə'ləʊ] - [əʊ] , [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

"	Hello	-	o	,	there	,	"	she	said	automatically	.
"	你好	-	o	,	那里	,	"	她	说	自动地	.

"你好啊，"她不自觉地说道。

" [səʊ] ['spri] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] .

"	So	sorry	to	keep	you	waiting	.
"	所以	对不起	到	保持	你	等待	.

"非常抱歉让您久等了。"

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ][ænd; ənd] — [əʊ] .

I	was	just	taking	a	bath	and	—	Oh	.
我	曾是	只是	采取	一个	洗澡	和	—	哦	.

我当时正在洗澡，然后——哦。

[ɪts] [ju:; jʊ] .

It's	you	.
它是	你	.

是你。

" [gʌs] ['dɔ:rənz] [prɔnlaɪk] [aɪz] [pɒpt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

"	Gus	Doran's	prawnlike	eyes	popped	at	her	.
"	格斯	多兰的	像虾一样	眼睛	爆裂	在	她	.

"格斯·多兰瞪大了眼睛，像虾一样瞪着她。"

" ['həʊli] [sək'ses] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [ɔ:] .

"	Holy	Success	,	"	he	whispered	in	awe	.
"	圣	成功	,	"	他	低声说道	在	敬畏	.

"神圣的成功，"他敬畏地低语道。

" [ju:; jʊ][ʃʊə(r)][ðə; ði]['waɪərz][kæn; kən] ['kæri] [ðæt] [mʌtʃ] ['vəʊltɪdʒ] ? "

"	You	sure	the	wires	can	carry	that	much	voltage	?	"
"	你	当然	这	电线	能	携带	那	很多	电压	?	"

你确定这些电线能承受那么高的电压吗?

" [wel] , ['hʌri] [ʌp] [wɪð] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [snæpt] ['pɪəri] .

"	Well	,	hurry	up	with	whatever	it	is	,	"	snapped	Peri	.
"	出色地	,	匆忙	向上	和	任何	它	是	,	"	啪啪	佩里	.

"那就快点儿吧，"佩里厉声说道。

" [ai][gɒt][ə; eɪ] [deɪt] [tə'naɪt] . "

"	I	got	a	date	tonight	.	"
"	我	得到	一个	日期	今晚	.	"

"我今晚有约会。"

" [aɪl] [seɪ] [ju:; jʊ][du:; də] !

"	I'll	say	you	do	!
"	患病的	说	你	做	!

"我倒要看看你！"

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɑ:ʃn] !

With	a	Martian	!
和	一个	火星人	!

和一个火星人!

" ['pɪəri] ['nærəʊd] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] - [blu:] [geɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['aɪsɪli][æt; ət][hɪm] .

"	Peri	narrowed	her	silver	-	blue	gaze	and	looked	icily	at	him	.
"	佩里	范围缩小	她	银	-	蓝色的	目光	和	看起来	冰冷地	在	他	.

佩里眯起她银蓝色的眼睛，冷冷地看着他。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:d] [rɒŋ] , [gʌs] .

"	You	must	have	heard	wrong	,	Gus	.
"	你	必须	有	听到	错误的	,	格斯	.

"你一定是听错了，格斯。"

[hi:z] [ðə; ði][eə(r)] [ə'pærənt] [ɒv; əv][ˌɪndə'ni:ʒə; ˌɪndə'ni:ziə] , [ɪŋk] . , [ðæts] [hu:] ,

He's	the	heir	apparent	of	Indonesia	,	Inc	.	,	that's	who	,
他是	这	继承人	明显	的	印度尼西亚	,	公司	.	,	那就是	WHO	,

他是印尼公司的法定继承人，就是他。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ʌp][tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][hɪm] ,

and	if	you	called	up	to	ask	for	a	piece	of	him	,
和	如果	你	称为	向上	到	问	为了	一个	片	的	他	,

如果你打电话来向他要点好处，

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][blæŋk] [raɪt] [aʊt] [ə'gen] .
you **can** **just** **blank** **right** **out** **again** **.**
你 能 只是 空白的 正确的 出去 再次 .

你可以再次彻底放空自己。

[aɪ] [sɔː] [hɪm][fɜːst] !
I **saw** **him** **first** **!**
我 锯 他 第一的 !

我先看到的!

" ['dɔːrənz] [θɪn] [ʃɑːp] [feɪs] [grɪnd] .
" **Doran's** **thin** **sharp** **face** **grinned** **.**
" 多兰的 薄的 锋利的 脸 咧嘴一笑 .

多兰那张瘦削而棱角分明的脸上露出了笑容。

" [juː; jʊ] [breɪk] [ðæt] [deɪt] , ['pɪəri] .
" **You** **break** **that** **date** **,** **Peri** **.**
" 你 休息 那 日期 , 佩里 .

“你爽约了，佩里。”

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
Put **it** **off** **or** **something** **.**
放 它 离开 或者 某物 .

拖延一下或者别的什么办法。

[aɪ][gɒt] [ðɪs] ['mɑːʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [siː] ? "
I **got** **this** **Martian** **for** **you** **,** **see** **?** **"**
我 得到 这 火星人 为了 你 , 看 ? "

我给你找了个火星人，看到了吗?

" [səʊ] ?
" **So** **?**
" 所以 ?

“所以?

[sɪns] [wen] [hæz; həz][ɔːl] [mɑːz][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['spendɪŋ] ['mʌni] [æz; əz][wʌn][bɪg] - [taɪm]
Since **when** **has** **all** **Mars** **had** **as** **much** **spending** **money** **as** **one** **big** **-** **time**
自从 什么时候 有 全部 火星 有 作为 很多 开支 钱 作为 一 大的 - 时间
[ˌmærə'wɑːnə]['rɑːntʃə(r)] ?
marijuana **rancher** **?**
大麻 牧场主 ?

火星上什么时候有过一个大型大麻种植户那么多的闲钱?

[nɒt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][eə(r)][ˌeɪ 'piː] — "
Not **to** **mention** **the** **heir** **ap** **—** **"**
不是 到 提到 这 继承人 ap — "

更别提继承人了——”

" [ʃʊə(r)] , [ʃʊə(r)] .
" **Sure** **,** **sure** **.**
" 当然 , 当然 .

“当然，当然。”

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [bɔɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ɒn] ['eni] [gɜːl] ,
But **how** **much** **are** **those** **boys** **going** **to** **spend** **on** **any** **girl** **,**
但 如何 很多 是 那些 男孩们 去 到 花费 在 任何 女孩 ,

但是这些男孩会为一个女孩花多少钱呢?

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [haɪ] - ['lev(ə)l] [taɪp] [laɪk][juː; jʊ] ?
even **a** **high** **-** **level** **type** **like** **you** **?**
甚至 一个 高的 - 等级 类型 喜欢 你 ?

即使像你这样的高级人才?

['lɪs(ə)n] , [ai] [niːd] [juː; jʊ][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [tə'naɪt] , [siː] ?

Listen	**,**	**I**	**need**	**you**	**just**	**for**	**tonight**	**,**	**see**	**?**
听	,	我	需要	你	只是	为了	今晚	,	看	?

听着，我只需要你今晚，明白吗?

[ðɪs] ['mɑːʃn] [ɪz] ['strɪktli] [frɒm; frəm] [gɒn] .

This	**Martian**	**is**	**strictly**	**from**	**gone**	**.**
这	火星人	是	严格	从	已消失	.

这个火星人已经彻底消失了。

[hiː; hi][ɪz][hɪə(r)][ɒn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['jəʊkl] [ænd; ənd][ai][duː; də] [miːn]

He	**is**	**here**	**on**	**official**	**business**	**,**	**but**	**he**	**is**	**a**	**yokel**	**and**	**I**	**do**	**mean**
他	是	这里	在	官方的	商业	,	但	他	是	一个	乡巴佬	和	我	做	意思是

['heɪsiːd] .

hayseed	**.**
乡巴佬	.

他来这里是执行公务，但他是个乡巴佬，我说的就是个土包子。

[laɪk] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [stɔːz] [wɜː(r); wə(r)] !

Like	**he**	**asked**	**me**	**what**	**the**	**Christmas**	**decorations**	**in**	**all**	**the**	**stores**	**were**	**!**
喜欢	他	问	我	什么	这	圣诞节	装饰	在	全部	这	商店	是	!

他问我所有商店里的圣诞装饰品都是什么!

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ðɪ]['səʊlə(r)]['neksəs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['pɪəri] , [kɪd] .

And	**here**	**is**	**the**	**solar**	**nexus**	**of**	**it**	**,**	**Peri**	**,**	**kid**	**.**
和	这里	是	这	太阳的	关系	的	它	,	佩里	,	孩子	.

这就是它的太阳中心，佩里，孩子。

" ['dɔræn] [liːnd] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][klaɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skriːn] .

"	**Doran**	**leaned**	**forward**	**as**	**if**	**to**	**climb**	**out**	**of**	**the**	**screen**	**.**
"	多兰	倾斜	向前	作为	如果	到	爬	出去	的	这	屏幕	.

多兰向前倾身，仿佛要从屏幕里爬出来。

" [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [d'ɒləz] [ɪk'spens] ['mʌni] ,

"	**He**	**has**	**got**	**a**	**hundred**	**million**	**dollars**	**expense**	**money**	**,**
"	他	有	得到	一个	百	百万	美元	费用	钱	,

他有1亿美元的开支资金，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɔːdɪt] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [æt; ət][həʊm] .

and	**they**	**are**	**not**	**going**	**to**	**audit**	**his**	**accounts**	**at**	**home**	**.**
和	他们	是	不是	去	到	审计	他的	账户	在	家	.

他们不会审计他在家里的账目。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [gʊd] [griːn] [sə'tifikeits] , ['liːg(ə)l]['tendə(r)] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][juː'naɪtɪd]

One	**hundred**	**million**	**good**	**green**	**certificates**	**,**	**legal**	**tender**	**anywhere**	**in**	**the**	**United**
一	百	百万	好的	绿色的	证书	,	合法的	投标	任何地方	在	这	团结的

[prəu'tektərət] .

Protectorates	**.**
保护国	.

一亿张优质绿色证书，在联合保护国境内任何地方均可合法使用。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] ['bækbəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [steɪk] ['ælgə] .

And	**he**	**has**	**about**	**as**	**much**	**backbone**	**as**	**a**	**piece**	**of**	**steak**	**alga**	**.**
和	他	有	关于	作为	很多	骨干	作为	一个	片	的	牛排	藻类	.

他骨气低得跟一块牛排海藻一样。

[kɪd] , [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spɪəriəns] ['ʌðəwaɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['nefjuː] ,

Kid	**,**	**if**	**I**	**did**	**not**	**happen**	**to**	**have**	**experience**	**otherwise**	**with**	**a**	**small**	**nephew**	**,**
孩子	,	如果	我	做过	不是	发生	到	有	经验	否则	和	一个	小的	侄子	,

孩子，如果我没有和年幼的侄子相处的经验的话，

[ai] [wʊd] [seɪ] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] ['teɪkɪŋ] ['kændi] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

I	would	say	this	will	be	like	taking	candy	from	a	baby	.
我	会	说	这	将要	是	喜欢	采取	糖果	从	一个	婴儿	.

我觉得这就像从婴儿手里抢糖一样难。

" ['pɛriz] ['piːtʃɪz] - [ænd; ənd] - [kriːm] ['kaʊntənəns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd]

"	Peri's	peaches	-	and	-	cream	countenance	began	to	resemble	peaches	and
"	佩里	桃子	-	和	-	奶油	面容	开始	到	类似	桃子	和

[kriːm] [left] [ˌəʊvə'naɪt] [ɒn] ['pluːtəʊ] .

cream	left	overnight	on	Pluto	.
奶油	左边	过夜	在	冥王星	.

“佩里原本白皙的脸庞开始变得像在冥王星上过夜的桃子和奶油一样干瘪了。”

" ['bædʒə(r)] ?

"	Badger	?
"	獾	?

“獾?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ʃʊə(r)] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [sæm] [went] ['hænd(ə)l] [ðə; ði] [ruː'tiːn] .

You	and	Sam	Wendt	handle	the	routine	.
你	和	山姆	温特	处理	这	常规	.

你和萨姆·温特负责日常事务。

[ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [gəʊ] - [bɪ'twiːn] ['æŋg(ə)l] , [səʊ] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [stɪl] [hɪz; ɪz]

I	will	take	the	go	-	between	angle	,	so	he	will	think	of	me	as	still	his
我	将要	拿	这	去	-	之间	角度	,	所以	他	将要	思考	的	我	作为	仍然	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

我会扮演中间人的角色，这样他还会把我当朋友。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæv; həv] ['ʌðə(r)] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː] .

because	I	have	other	plans	for	him	too	.
因为	我	有	其他	计划	为了	他	也	.

因为我对他另有安排。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [naɪts] [wɜːk] ,

But	if	we	can't	shake	a	million	out	of	him	for	this	one	night's	work	,
但	如果	我们	不能	摇	一个	百万	出去	的	他	为了	这	一	夜晚	工作	,

但如果我们不能让他为这一晚的工作挣到一百万美元，

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] .

there	is	something	akilter	.
那里	是	某物	斜撑	.

这里有些不平衡。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪz] [θriː] ['hʌndrəd] ['θɜːti] - [θriː] — "

And	your	share	of	a	million	is	three	hundred	thirty	-	three	—	"
和	你的	分享	的	一个	百万	是	三	百	三十	-	三	—	"

而你分到的那一百万美元是三百三十三——”

" [ɪz] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [flæt] , " [sed] ['pɪəri] .

"	Is	five	hundred	thousand	flat	,	"	said	Peri	.
"	是	五	百	千	平坦的	,	"	说	佩里	.

“五十万块钱是固定的，”佩里说。

" [tu:] [bæd] [ai] [dʒʌst] [gɒt] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['hedeɪk] [ænd; ənd] [kænt] [si:] ['mɪstə(r)] . - [tə'naɪt] .

"	Too	bad	I	just	got	an	awful	headache	and	can't	see	Mr	.	Sastro	tonight	.
"	也	坏的	我	只是	得到	一个	可怕	头痛	和	不能	看	先生	.	-	今晚	.

“太可惜了，我头疼得厉害，今晚见不到萨斯特罗先生了。”

[weə(r)] [ju:; jʊ] [æt; ət] , [gʌs] ?

Where	you	at	,	Gus	?
在哪里	你	在	,	格斯	?

格斯，你在哪儿?

" [ðə; ði] ['grævəti] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [hɑ:d] [tu:; tə] [teɪk] [æz; əz] ['pi:tə(r)] ['mæθɪni] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

"	The	gravity	was	not	as	hard	to	take	as	Peter	Matheny	had	expected	.
"	这	重力	曾是	不是	作为	难的	到	拿	作为	彼得	马瑟尼	有	预期的	.

“彼得·马瑟尼并没有像他预想的那样难以承受这种沉重打击。”

[θri:] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒn] [mɑ:z] [mait] ['leŋθən] [ðə; ði] [legz] [ænd; ənd] [ɪk'spænd] [ðə; ði] [tʃest] [ə; eɪ]

Three	generations	on	Mars	might	lengthen	the	legs	and	expand	the	chest	a
三	几代人	在	火星	可能	加长	这	腿	和	扩张	这	胸部	一个

['traɪf(ə)l] ,

trifle	,
琐事	,

在火星上生活三代人，可能会使腿长一些，胸膛稍微宽一些。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒi:nz] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔ:gənɪzəm] [,ri:ə'dʒʌst] .

but	the	genes	had	come	from	Earth	and	the	organism	readjusts	.
但	这	基因	有	来	从	地球	和	这	生物	重新调整	.

但是这些基因来自地球，生物体会重新适应。

[wɒt] [set] [hɪm] ['gɑ:spɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [eə(r)] .

What	set	him	gasping	was	the	air	.
什么	放	他	喘息	曾是	这	空气	.

让他倒吸一口凉气的是空气。

[ˌaɪ 'ti:] [wei] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv] [wʊl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [sɒpt] [ʌp] [hɑ:f] [ðə; ði]

It	weighed	like	a	ton	of	wool	and	had	apparently	sopped	up	half	the
它	称重	喜欢	一个	吨	的	羊毛	和	有	显然	湿透了	向上	一半	这

[ət'læntɪk] ['əʊʃ(ə)n] .

Atlantic	Ocean	.
大西洋	海洋	.

它重得像一吨羊毛，而且似乎吸干了半个大西洋的海水。

[ɪəz] [treɪnd] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['mɑ:ʃn] ['ætməsfɪə(r)] ['ʃʌdə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rækɪt]

Ears	trained	to	listen	through	the	Martian	atmosphere	shuddered	from	the	racket
耳朵	受过训练	到	听	通过	这	火星人	气氛	颤抖	从	这	球拍

['kɒndʌktid] [baɪ] ['ɜ:rθs] .

conducted	by	Earth's	.
实施	经过	地球的	.

即使是训练有素、能够穿透火星大气层聆听的耳朵，也会被地球大气层发出的噪音震颤。

[ðə; ði] ['pɑ:spɔ:t] [ə'fɪʃ(ə)l] [si:md] [tu:; tə] ['beləʊ] [æt; ət] [hɪm] .

The	passport	official	seemed	to	bellow	at	him	.
这	护照	官方的	似乎	到	下面	在	他	.

护照官员似乎在对他大吼大叫。

" ['pɑ:d(ə)n] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [ðɪs] .

"	Pardon	me	for	asking	this	.
"	赦免	我	为了	问	这	.

恕我冒昧。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [prəu'tektərət] ['welkəm] [ɔ:l] ['vɪzɪtəz] [tu:; tə] [ɜ:θ] [ænd; ənd][ai][ə'ʃʊə(r)][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ,

The	United	Protectorates	welcome	all	visitors	to	Earth	and	I	assure	you	,	sir	,
这	团结的	保护国	欢迎	全部	访客	到	地球	和	我	保证	你	,	先生	,

联合保护国欢迎所有地球访客，先生，我向您保证，

[æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][faɪv] - [jɪə(r)]['vi:zə][prəu'vəuk][nəʊ] ['kwestʃənz] .

an	ordinary	five	-	year	visa	provokes	no	questions	.
一个	普通的	五	-	年	签证	挑衅	不	问题	.

普通的五年签证不会引起任何疑问。

[bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɒn][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kʊriə(r)] [bəʊt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['plænɪt] , ['mɪstə(r)] .

But	since	you	came	on	an	official	courier	boat	of	your	planet	,	Mr	.
但	自从	你	来了	在	一个	官方的	导游	船	的	你的	行星	,	先生	.

['mæθɪni] ,

Matheny	,
马瑟尼	,

但是，既然您是乘坐贵星球的官方快递船而来，马瑟尼先生，

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [fɔ:s] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] . "

regulations	force	me	to	ask	your	business	.	"
法规	力量	我	到	问	你的	商业	.	"

法规迫使我询问贵公司的情况。

" [wel] — [rɪ'krʊtɪŋ] .

"	Well	—	recruiting	.
"	出色地	—	招聘	.

“嗯——招聘。”

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] ['stʌmək] , [ˌɪrɪ'des(ə)nt][ɪn] - , [ænd; ənd] ['tʃʌkl]

"	The	official	patted	his	comfortable	stomach	,	iridescent	in	neolon	,	and	chuckled
"	这	官方的	轻拍	他的	舒服的	胃	,	彩虹色	在	-	,	和	轻笑

['pætrənaɪzɪŋli] .

patronizingly	.
居高临下地	.

“这位官员拍了拍他那穿着尼龙面料、闪着虹彩光泽的舒适肚子，居高临下地轻笑了一声。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ][woʊnt][faɪnd] ['meni] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə] [li:v] .

"	I	am	afraid	,	sir	,	you	won't	find	many	people	who	wish	to	leave	.
"	我	是	害怕的	,	先生	,	你	惯于	寻找	许多	人们	WHO	希望	到	离开	.

“恐怕先生，您找不到多少愿意离开的人。”

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ti:mstəz] ['aʊə(r)][ɒn] [mɑ:z] , [wʊd] [ðeɪ] ? "

They	wouldn't	be	able	to	see	the	Teamsters	Hour	on	Mars	,	would	they	?	"
他们	不会	是	有能力的	到	看	这	卡车司机工会	小时	在	火星	,	会	他们	?	"

他们不可能在火星上看到卡车司机工会的节目，对吧?

" [əʊ] , [wi:; wi][doʊnt][ɪk'spekt] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] , " [sed] ['mæθɪni] ['ʃaɪli] .

"	Oh	,	we	don't	expect	immigration	,	"	said	Matheny	shyly	.
"	哦	,	我们	不	预计	移民	,	"	说	马瑟尼	害羞地	.

“哦，我们不指望会有移民，”马瑟尼腼腆地说。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feəli] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət] [smɔ:l] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɑ:k] - [θætʃt] , [snʌb] - [nəʊzd]

He	was	a	fairly	young	man	,	but	small	,	with	a	dark	-	thatched	,	snub	-	nosed
他	曾是	一个	相当	年轻的	男人	,	但	小的	,	和	一个	黑暗的	-	茅草屋顶	,	冷落	-	鼻子

,

,

,

他年纪不大，身材矮小，有着一头乌黑的茅草发，鼻子是塌陷的。

[greɪ] - [aɪd] [hed] [ðæt] [si:md] [tu:] [lɑ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['slendə(r)] ['bɒdi] .

gray	-	eyed	head	that	seemed	too	large	for	his	slender	body	.
灰色的	-	眼睛	头	那	似乎	也	大的	为了	他的	苗条	身体	.

他那颗灰眼睛的脑袋，与他纤细的身躯显得格格不入，显得太大了。

" [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɪz] ['ɪntrəstɪd] ['eni][mɔː(r)][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ʌp]['iːv(ə)n]['sekənd] -

"	We	learned	long	ago	that	no	one	is	interested	any	more	in	giving	up	even	second	-
"	我们	学习	长的	前	那	不	一	是	感兴趣的	任何	更多的	在	给予	向上	甚至	第二	-

[klɑːs] ['sɪtɪzənʃɪp] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

class	citizenship	on	Earth	to	live	in	the	Republic	.
班级	国籍	在	地球	到	居住	在	这	共和国	.

“我们很久以前就明白，没有人愿意放弃地球上的二等公民身份去生活在共和国里了。”

[bʌt; bət][wiː; wi]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['haɪə(r)] — — [ʌ; ɜː] , [ai] [miːn] [ɪn'geɪdʒ] — [æn; ən] , [æn; ən][əd'vaɪzə]

But	we	only	wanted	to	hire	—	—	uh	,	I	mean	engage	—	an	,	an	advisor
但	我们	仅有的	通缉	到	聘请	—	—	呃	,	我	意思是	从事	—	一个	,	一个	顾问

.

:

.

但我们只想聘请——呃，我是说聘用——一位顾问。

[wɪr] [nɒt] ['bɪznɪsmen] .

We're	not	businessmen	.
是	不是	商人	.

我们不是商人。

[wiː; wi] [nəʊ] ['aʊə(r)][ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt] [treɪd] ['hæznt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ə'mʌŋ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz]

We	know	our	export	trade	hasn't	a	chance	among	all	your	corporations
我们	知道	我们的	出口	贸易	还没有	一个	机会	之中	全部	你的	公司

[ən'les] [wiː; wi][get][sʌm; səm] — [ə; eɪ][faɪv] - [jɪə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt] . . . ?

unless	we	get	some	—	a	five	-	year	contract	.	.	.	?
除非	我们	得到	一些	—	一个	五	-	年	合同	.	.	.	?

我们知道，除非我们能拿到一些——比如一份五年期的合同——否则我们的出口贸易在你们众多公司中根本没有机会?

" [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['treɪlɪŋ] [ɒf] [ˌɪdi'ɒtɪkli] , [ænd; ənd][swɔː(r)][æt; ət][hɪm'self] .

"	He	heard	his	words	trailing	off	idiotically	,	and	swore	at	himself	.
"	他	听到	他的	字	尾随	离开	愚蠢地	,	和	发誓	在	他自己	.

他听到自己的话像个傻瓜一样渐渐消失，便咒骂自己。

" [wel] , [gʊd] [lʌk] .

"	Well	,	good	luck	.
"	出色地	,	好的	运气	.

“祝你好运。”

" [ðə; ði] [ə'fɪʃəlz] [təʊn][wɒz; wəz]['skeptɪk(ə)l] .

"	The	official's	tone	was	skeptical	.
"	这	官员的	语气	曾是	怀疑论者	.

这位官员的语气充满怀疑。

[hiː; hi] [stæmpt] [ðə; ði] ['pɑːspɔːt] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

He	stamped	the	passport	and	handed	it	back	.
他	盖章	这	护照	和	递交	它	后退	.

他盖了章，然后把护照还给了还给还人。

" [ðeə(r)] , [naʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə]['træv(ə)l] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [prəu'tektərət] .

"	There	,	now	,	you	are	free	to	travel	anywhere	in	the	Protectorates	.
"	那里	,	现在	,	你	是	自由的	到	旅行	任何地方	在	这	保护国	.

“现在，你们可以自由地在保护国境内任何地方旅行了。”

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][get]['ɪntuː][ðə; ði] [stɪks] —

But	I	would	advise	you	to	leave	the	capital	and	get	into	the	sticks	—
但	我	会	建议	你	到	离开	这	首都	和	得到	进入	这	棍子	—

[ʌm; əm] ,

um	,
嗯	,

但我建议你离开首都，到乡下去——嗯，

[ai] [miːn] [ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] .
I mean the provinces .
我 意思是 这 省份 .

我指的是各个省份。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['tɒlərəbli] ['kɒmpɪtənt] ['seɪlz] [ɪg'zekjətɪvz] [ɪn] ['rʌʃə] [ɔː(r)]
I am sure there must be tolerably competent sales executives in Russia or
我 是 当然 那里 必须 是 勉强可以接受 胜任的 销售量 高管 在 俄罗斯 或者
[ˌkɒŋgə'liːz] ['beldʒəm][ɔː(r)] [sʌtʃ] ['riːdʒənz] .
Congolese Belgium or such regions .
刚果 比利时 或者 这样的 地区 .

我相信在俄罗斯、刚果比利时或其他类似地区，肯定有相当称职的销售主管。

['fræŋkli] , [sɜː(r)] , [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'trækt] ['eniwʌn] [aʊt][ɒv; əv] [njuːə] [jɔːk] . "
Frankly , sir , I do not believe you can attract anyone out of Newer York . "
坦率地说 , 先生 , 我 做 不是 相信 你 能 吸引 任何人 出去 的 较新的 约克 . "

坦白说，先生，我不认为您能从纽约吸引到任何人。

" [θæŋks] , " [sed] ['mæθɪni] , " [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ai] — [wiː; wi] [niːd] — [ðæt] [ɪz] . . . .
" Thanks , " said Matheny , " but , you see , I — we need — that is . . . .
" 谢谢 , " 说 马瑟尼 , " 但 , 你 看 , 我 — 我们 需要 — 那 是 . . . .

“谢谢，”马瑟尼说，“但是，你看，我——我们需要——那就是……”

[əʊ] , [wel] .
Oh , well .
哦 , 出色地 .

那好吧。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [hiː; hi] [bækt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
" He backed out of the office .
" 他 支持的 出去 的 这 办公室 .

他退出了办公室。

[ə; eɪ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪm][ɒn][ə; eɪ] ['wɔːkweɪ] .
A dropshaft deposited him on a walkway .
一个 落轴式 已存 他 在 一个 人行道 .

他被一个坠落井甩到了人行道上。

[ðə; ði] [kraʊd] , [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [ɒv; əv][men][ɪn][pə'dʒɑːməz][ænd; ənd][rəʊbz] , ['wɪmɪn] [ɪn]['niːəʊ] - ['saɪnəʊ]
The crowd , a rainbow of men in pajamas and robes , women in Neo - Sino
这 人群 , 一个 彩虹 的 男人 在 睡衣 和 长袍 , 女性 在 新 - 中原
[dresɪz] [ænd; ənd]['gəʊldliːf][hæts] ,
dresses and goldleaf hats ,
连衣裙 和 金箔 帽子 ,

人群中，男士身着睡衣和长袍，女士身着新汉式服装，头戴金箔帽，宛如一道彩虹。

[swept] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] .
swept him against the rail .
扫荡 他 反对 这 轨 .

把他推到栏杆边。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [skwɒʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪə(r)] ,

For	a	moment	,	squashed	to	the	wire	,
为了	一个	片刻	,	压扁	到	这	金属丝	,

那一刻，我们被挤压到了极限。

[hiː; hi] [stɛərd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['ɔːtəməbiːlz] .

he	stared	a	hundred	feet	down	at	the	river	of	automobiles	.
他	凝视	一个	百	脚	向下	在	这	河	的	汽车	.

他向下凝视着百尺之下的汽车河。

['foʊbəs] !

Phobos	!
火卫一	!

火卫一!

[hiː; hi] [θɔːt] ['waɪldli] .

he	thought	wildly	.
他	想法	疯狂地	.

他思绪万千。

[ɪf] [ðə; ði]['bæriə(r)] [gɪvz] ,

If	the	barrier	gives	,
如果	这	障碍	给予	,

如果障碍物失效，

[aɪl] [biː; bi] [slaɪst] [ɪn] [tuː] [baɪ][ə; eɪ]['dɔːs(ə)l][fɪn][bɪ'fɔː(r)][ai][hɪt][ðə; ði] ['peɪvmənt] !

I'll	be	sliced	in	two	by	a	dorsal	fin	before	I	hit	the	pavement	!
患病的	是	切片	在	二	经过	一个	背侧	鳍	前	我	打	这	路面	!

我还没落地就会被背鳍切成两半!

[ðə; ði] ['ɔːgəst] ['twaɪlaɪt] [ræpt] [hɪm][ɪn] [hiːt] [ænd; ənd] ['stɪkinəs] .

The	August	twilight	wrapped	him	in	heat	and	stickiness	.
这	八月	暮	包装	他	在	热	和	粘性	.

八月的黄昏将他包裹在闷热潮湿之中。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['naɪðə(r)] [stɑːz] [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [muːn] [θruː] [ðə; ði] ['sɪtiz] [bleɪz] .

He	could	see	neither	stars	nor	even	moon	through	the	city's	blaze	.
他	可以	看	两者都不	明星	也不	甚至	月亮	通过	这	城市的	火焰	.

在城市的熊熊烈火中，他既看不到星星，也看不到月亮。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['mʌlti] - ['kʌlәd] ['taʊəz] , ['kætəræktiŋ] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl]['skaɪwədz] [ə'krɒs] [mɔː(r)]

The	forest	of	multi	-	colored	towers	,	cataracting	half	a	mile	skyward	across	more
这	森林	的	多	-	有色	塔楼	,	白内障	一半	一个	英里	向天空	穿过	更多的

['eɪkərɪdʒ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [aɪz] [riːtʃt] ,

acreage	than	his	eyes	reached	,
面积	比	他的	眼睛	达到	,

那片五彩斑斓的塔林，如瀑布般倾泻而下，直冲半英里高的天空，覆盖的面积远超他的视线所能及。

[wɒz; wəz] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

was	impressive	and	all	that	,
曾是	感人的	和	全部	那	,

确实令人印象深刻，等等。

[bʌt; bət] — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][strəʊl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] ['gɑːd(ə)n][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd]

but	—	he	used	to	stroll	out	in	the	rock	garden	behind	his	cottage	and
但	—	他	用过的	到	漫步	出去	在	这	岩石	花园	在后面	他的	小屋	和

[smәʊk] [ə; eɪ][paɪp][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [oʊ'raɪən] .

smoke	a	pipe	in	company	with	Orion	.
抽烟	一个	管道	在	公司	和	猎户座	.

但是——他过去常常漫步到小屋后面的岩石花园里，和奥赖恩一起抽烟斗。

[ɒn] ['sʌmə(r)] ['i:vnɪŋz] , [ðæt] [ɪz] , [wen] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] ['wʌznt] [tu:] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] .

On	summer	evenings	,	that	is	,	when	the	temperature	wasn't	too	far	below	zero	.
在	夏天	晚上	,	那	是	,	什么时候	这	温度	不是	也	远的	以下	零	.

也就是说，在夏日的夜晚，当气温不太低于零度的时候。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [tæp][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [dʒɒb] ?

Why	did	they	tap	me	for	this	job	?
为什么	做过	他们	轻敲	我	为了	这	工作	?

他们为什么会选择我来做这份工作?

[hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [sɜ:dʒ] [ɒv; əv] ['həʊmsɪknəs] .

he	asked	himself	in	a	surge	of	homesickness	.
他	问	他自己	在	一个	涌	的	思乡之情	.

一阵强烈的思乡之情涌上心头，他不禁这样问自己。

[wɒt] [ðə; ði] [hel] [ɪz][ðə; ði] ['mɑ:ʃn] ['embəsi] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ?

What	the	hell	is	the	Martian	Embassy	here	for	?
什么	这	地狱	是	这	火星人	大使馆	这里	为了	?

火星大使馆来这里到底是干什么的?

[hi:; hi] , ['pi:tə(r)] ['mæθɪni] , [wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv]

He	,	Peter	Matheny	,	was	no	more	than	a	peaceful	professor	of
他	,	彼得	马瑟尼	,	曾是	不	更多的	比	一个	和平	教授	的

[soʊsi:oʊdaɪnæmɪks][æt; ət] ['dɛvəlz] ['ket(ə)l][ˌju:nɪ'vɜ:səti] .

sociodynamics	at	Devil's	Kettle	University	.
社会动力学	在	魔鬼的	壶	大学	.

他，彼得·马瑟尼，只不过是魔鬼水壶大学一位平和的社会动力学教授。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [hi:; hi][hæd; həd][əd'vaɪzd][hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [naʊ] — [ɪn][fækt] ,

Of	course	,	he	had	advised	his	government	before	now	—	in	fact	,
的	课程	,	他	有	建议	他的	政府	前	现在	—	在	事实	,

当然，他之前就曾向政府提出过建议——事实上，

[ðə; ði] [red] [æŋk] [sə'saɪəti][hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] — [bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [i:z]

the	Red	Ankh	Society	had	been	his	idea	—	but	still	he	was	at	ease
这	红色的	安卡	社会	有	到过	他的	主意	—	但	仍然	他	曾是	在	舒适

['əʊnli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃes] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪnərəl] [kə'lekʃ(ə)n] ,

only	with	his	books	and	his	chess	and	his	mineral	collection	,
仅有的	和	他的	图书	和	他的	棋	和	他的	矿物	收藏	,

红安卡协会是他的想法——但他仍然只在书本、国际象棋和矿物收藏中感到自在。

[ə; eɪ]['fæk(ə)lti]['pəʊkə(r)] ['pɑ:ti] [ɒn] - [naɪt] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [trɪp][tu:; tə]

a	faculty	poker	party	on	Tenthday	night	and	an	occasional	trip	to
一个	学院	扑克	派对	在	-	夜晚	和	一个	偶然	旅行	到

-	—

Swindletown	—
-	—

每月第十天晚上举办的教职工扑克聚会，以及偶尔去斯温德尔敦的旅行——

[maɪ][gɒd] , [θɔ:t] ['mæθɪni] , [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

My	God	,	thought	Matheny	,	here	I	am	,
我的	上帝	,	想法	马瑟尼	,	这里	我	是	,

“我的天哪，”马瑟尼心想，“我竟然在这里。”

[wʌn] ['sɒlətri] ['aʊtˌlændə(r)][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['empaɪə(r)][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [hæz; həz]

one	solitary	outlander	in	the	greatest	commercial	empire	the	human	race	has
一	孤	古战场传奇	在	这	最	商业的	帝国	这	人类	种族	有

['evə(r)] [si:n] ,

ever	seen	,
曾经	已见	,

在人类历史上最伟大的商业帝国中，一个孤独的异乡人。

[ænd; ənd][aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][faɪnd][maɪ]['plænɪt][ə; eɪ][kɒn][mæn] !

and	I'm	supposed	to	find	my	planet	a	con	man	!
和	我是	据称	到	寻找	我的	行星	一个	康	男人	！

我居然要去我的星球上找个骗子！

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] , [dɪs'kɒnsələtli] , [æt; ət]['rændəm] .

He	began	walking	,	disconsolately	,	at	random	.
他	开始	步行	，	沮丧地	，	在	随机的	.

他开始漫无目的地游荡，神情沮丧。

[hɪz; ɪz] [lɪzɑrdskɪn] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [blæk] [kjuː'lɒts] [druː] ['glɑːnsɪz] , [bʌt; bət] [dɪ'raɪsɪv] [wʌnz] :

His	lizardskin	shirt	and	black	culottes	drew	glances	,	but	derisive	ones	:
他的	蜥蜴皮	衬衫	和	黑色的	阔腿裤	画	眼神	，	但	嘲讽的	一个	：

他身穿蜥蜴皮衬衫和黑色短裙，引来不少目光，但都是嘲讽的目光：

[ðeə(r)] [kʌt] [wɒz; wəz] ['fɔːti] [j'iəz] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] .

their	cut	was	forty	years	out	of	date	.
他们的	切	曾是	四十	年	出去	的	日期	.

他们的剪辑手法已经过时四十年了。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪm'self][ə; eɪ][həʊ'tel] , [hiː; hi] [θɔːt] ['drɪərəli] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] ['taɪəd] ;

He	should	find	himself	a	hotel	,	he	thought	drearily	,	but	he	wasn't	tired	;
他	应该	寻找	他自己	一个	酒店	，	他	想法	沉闷地	，	但	他	不是	疲劳的	；

他应该找个旅馆住下，他沮丧地想，但他并不觉得累；

[ðə; ðɪ] ['speɪsˌpɔːt] [wʊd] ['njuːmoʊ][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [tuː; tə][hɪm] [wen'evə(r)] [hiː; hi][dɪd] [tʃek] [ɪn] .

the	spaceport	would	pneumo	his	baggage	to	him	whenever	he	did	check	in	.
这	太空港	会	气动	他的	行李	到	他	每当	他	做过	查看	在	.

每当他办理登机手续时，太空站都会用气动方式将他的行李送到他手中。

[ðə; ðɪ] [fjuː] ['maːʃɪənz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ɜːθ] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] ['ekstəsi] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

The	few	Martians	who	had	been	to	Earth	had	gone	into	ecstasies	over	the
这	很少	火星人	WHO	有	到过	到	地球	有	已消失	进入	狂喜	超过	这

[ˌɔːtə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pʊt] ['eni] ['sɜːvɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [neɪm] [ɒn][ə; eɪ] ['twenti] - [fɔː(r)] - ['aʊə(r)]['beɪsɪs] .

automation	which	put	any	service	you	could	name	on	a	twenty	-	four	-	hour	basis	.
自动化	哪个	放	任何	服务	你	可以	姓名	在	一个	二十	-	四	-	小时	基础	.

少数去过地球的火星人对地球上的自动化感到欣喜若狂，因为地球上任何你能想到的服务都可以全天候提供。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [mɑːz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [mə'ʃiːnz] .

But	it	would	be	a	long	time	before	Mars	had	such	machines	.
但	它	会	是	一个	长的	时间	前	火星	有	这样的	机器	.

但火星上要出现这样的机器还需要很长时间。

[ɪf] ['evə(r)] .

If	ever	.
如果	曾经	.

如果真有那么一天的话。

[ðə; ðɪ] ['sɪti] [rɔːd] [æt; ət][hɪm] .

The	city	roared	at	him	.
这	城市	咆哮	在	他	.

城市对他发出震耳欲聋的咆哮。

[hiː; hi]['fʌmb(ə)ld]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][paɪp] .

He	fumbled	after	his	pipe	.
他	笨手笨脚	后	他的	管道	.

他摸索着找回了自己的烟斗。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] , [ðæts] [waɪ] [ðə; ðɪ] ['embəsi] [kænt][ækt] .

Of	course	,	he	told	himself	,	that's	why	the	Embassy	can't	act	.
的	课程	，	他	讲述	他自己	，	那就是	为什么	这	大使馆	不能	行为	.

他心想，当然，这就是大使馆无法采取行动的原因。

[ai] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [lɔː] .

I	may	find	it	advisable	to	go	outside	the	law	.
我	可能	寻找	它	建议	到	去	外部	这	法律	.

我或许会觉得违法行事是明智之举。

[pliːz] , [sɜː(r)] , [weə(r)] [kæn; kən][ai]['kɒntækt][ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] ?

Please	,	sir	,	where	can	I	contact	the	underworld	?
请	,	先生	,	在哪里	能	我	接触	这	地狱	?

先生，请问我该如何联系黑道?

[hiː; hi] [wɪʃt] ['gæmblɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['liːg(ə)l][ɒn] [ɜːθ] .

He	wished	gambling	were	legal	on	Earth	.
他	希望	赌博	是	合法的	在	地球	.

他希望赌博在地球上合法化。

[ðə; ði][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃn] [rɪˈpʌblɪk] [fəˈbæd; fəˈbeɪd] ['sʌmptjʊəri] [ænd; ənd]['mɒrəl]

The	Constitution	of	the	Martian	Republic	forbade	sumptuary	and	moral
这	宪法	的	这	火星人	共和国	禁止	奢侈品	和	道德

[ˌledʒɪsˈleɪʃn] ;

legislation	;
立法	;

火星共和国宪法禁止奢侈品和道德立法;

[kwaɪt] [əˈpɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ræmˈbʌŋkʃəs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlɪzəm] [wɪtʃ] [ðæt] ['dɒkjumənt] ['fɔːmjuleitid] ,

quite	apart	from	the	rambunctious	individualism	which	that	document	formulated	,
相当	除	从	这	喧闹的	个人主义	哪个	那	文档	配方	,

[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪkl] [nəˈsesəti] .

the	article	was	a	practical	necessity	.
这	文章	曾是	一个	实际的	必要性	.

撇开该文件所阐述的喧闹的个人主义不谈，这篇文章本身也是出于实际需要。

[laɪf] [wɒz; wəz] [bliːk] [ɪˈnʌf] [ɒn][ðə; ði] [dɪˈzɜːts] ,

Life	was	bleak	enough	on	the	deserts	,
生活	曾是	苍凉	足够的	在	这	沙漠	,

沙漠里的生活已经够艰苦了，

[wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bɒtəm] - [diːl] [sʌm; səm] [frend] [huː]

without	being	denied	the	pleasure	of	trying	to	bottom	-	deal	some	friend	who
没有	存在	否认	这	乐趣	的	尝试	到	底部	-	交易	一些	朋友	WHO

[wɒz; wəz] ['hæpɪli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði][kɑːdz] .

was	happily	trying	to	mark	the	cards	.
曾是	快乐地	尝试	到	标记	这	牌	.

同时也不失乐趣，可以尝试用底牌来戏弄某个正在兴高采烈地做记号的朋友。

['mæθɪni] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [spɪnz][ɒv; əv] [ruːˈlet] ['suːðɪŋ] :

Matheny	would	have	found	a	few	spins	of	roulette	soothing	:
马瑟尼	会	有	成立	一个	很少	旋转	的	轮盘赌	舒缓	:

马瑟尼或许会觉得玩几局轮盘赌很舒缓身心:

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ]

it	was	always	an	intellectual	challenge	to	work	out	the	system	by	which
它	曾是	总是	一个	知识分子	挑战	到	工作	出去	这	系统	经过	哪个

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] ['ɒpəˌeɪtɪd][ə; eɪ] [wiːl] .

the	management	operated	a	wheel	.
这	管理	经营的	一个	车轮	.

要弄明白管理层运作机器的系统，一直是一项智力上的挑战。

[bʌt; bət][mɔː(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [əˈmʌŋ] ['piːp(ə)l][hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] .

But	more	,	he	would	have	been	among	people	he	understood	.
但	更多的	,	他	会	有	到过	之中	人们	他	理解	.

但更重要的是，他会和自己了解的人在一起。

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] ['əʊnli]

The	frightful	thing	about	the	Earthman	was	the	way	he	seemed	to	exist	only
这	可怕	事物	关于	这	地球人	曾是	这	方式	他	似乎	到	存在	仅有的

[ɪn] ['ɔːgənaɪzd] ['mæsɪz] .

in	organized	masses	.
在	组织	群众	.

地球人最可怕的地方在于，他似乎只以有组织的群体形式存在。

[ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [sneɪk] [ɔɪl] ['pedlə(r)] , ['plɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] - ['wægən] [ə'krɒs] ['mɑːʃn] [sændz] ,

A	gypsy	snake	oil	peddler	,	plodding	his	syrtosaur	wagon	across	Martian	sands	,
一个	吉普赛人	蛇	油	小贩	,	缓慢地	他的	-	车皮	穿过	火星人	沙子	,

一个吉普赛蛇油贩子，拖着他的巨型马车艰难地走过火星的沙地。

[dʒʌst]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ][preə(r)] [ə'genst] , [seɪ] , [ðə; ði][grɑːnt] , ['hɑːdɪŋ] & ['ædəmz]['pʌblɪk]

just	didn't	have	a	prayer	against	,	say	,	the	Grant	,	Harding	&	Adams	Public
只是	没有	有	一个	祷告	反对	,	说	,	这	授予	,	哈丁	&	亚当斯	民众

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] ['eɪdʒənsi] .

Relations	Agency	.
关系	机构	.

面对格兰特、哈丁和亚当斯公关公司这样的公司，根本没有胜算。

['mæθɪni] [pʌft] [sməʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

Matheny	puffed	smoke	and	looked	around	.
马瑟尼	膨胀的	抽烟	和	看起来	大约	.

马瑟尼吐出一口烟，环顾四周。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [eɪkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ɒn][ðem; ðəm] .

His	feet	ached	from	the	weight	on	them	.
他的	脚	疼痛	从	这	重量	在	他们	.

他双脚因负重而疼痛。

[weə(r)] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][sɪt] [daʊn] ?

Where	could	a	man	sit	down	?
在哪里	可以	一个	男人	坐	向下	?

一个人可以在哪里坐下?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ['eni][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][saɪn] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [flɪmɝɪŋ] ['niːɒn] .

It	was	hard	to	make	out	any	individual	sign	through	all	that	flimmering	neon	.
它	曾是	难的	到	制作	出去	任何	个人	符号	通过	全部	那	闪烁	氖	.

在闪烁的霓虹灯下，很难辨认出任何一个单独的标志。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['relətɪv] [ɒ'sterəti] .

His	eye	fell	on	one	that	was	distinguished	by	relative	austerity	.
他的	眼睛	跌倒	在	一	那	曾是	杰出的	经过	相对的	紧缩政策	.

他的目光落在了一间风格相对朴素的房子上。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [tʃɔɪs]

THE	CHURCH	OF	CHOICE
这	教会	的	选择

选择教会

['entə(r)] , [pleɪ] , [preɪ]

Enter	,	Play	,	Pray
进入	,	玩	,	祈祷

进入、演奏、祈祷

[ðæt] [wʊd] [duː; də] .

That	would	do	.
那	会	做	.

这样就可以了。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ʌpwəd] - [θruː] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɒv; əv]['æltɪtjuːd] , [stept]

He	took	an	upward	slideramp	through	several	hundred	feet	of	altitude	,	stepped
他	采取	一个	向上	-	通过	一些	百	脚	的	高度	,	步

[pɑːst][æn; ən] [ɔː'rɔːrə] ['kɜːt(ə)n] ,

past	an	aurora	curtain	,
过去的	一个	极光	窗帘	,

他沿着一条向上延伸的滑梯上升了几百英尺，跨过了一道极光幕帘。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] ['lɒbi] [nekst][tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃənl] ['njuːzstænd] .

and	found	himself	in	a	marble	lobby	next	to	an	inspirational	newsstand	.
和	成立	他自己	在	一个	大理石	大厅	下一个	到	一个	鼓舞人心	报摊	.

他发现自己身处一个大理石大厅，旁边是一个励志报刊亭。

" [ɑː] , ['brʌðə(r)] , ['welkəm] , " [sed] [ə; eɪ] [red] - [heəd] [ˌʌʃə'ret] [ɪn][dɪ'mjʊə(r)] [blæk] ['liːətɑːd] .

"	Ah	,	brother	,	welcome	,	"	said	a	red	-	haired	usherette	in	demure	black	leotards	.
"	啊	,	兄弟	,	欢迎	,	"	说	一个	红色的	-	头发	女招待	在	端庄	黑色的	紧身衣	.

"啊，兄弟，欢迎，"一位身穿端庄黑色紧身衣的红发女招待说道。

" [ðə; ði] [piːs] [ðæt] ['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	The	peace	that	passeth	all	understanding	be	with	you	.
"	这	和平	那	经过	全部	理解	是	和	你	.

愿那超越一切理解的平安与你们同在。

[ðə; ði] ['restrɒnt] [ɪz] [raɪt] [ʌp] [ðəʊz] [steəz] . "

The	restaurant	is	right	up	those	stairs	.	"
这	餐厅	是	正确的	向上	那些	楼梯	.	"

餐厅就在楼梯上面。

" [aɪ] — [aɪm][nɒt] ['hʌŋgri] , " ['stæmə] ['mæθɪni] .

"	I	—	I'm	not	hungry	,	"	stammered	Matheny	.
"	我	—	我是	不是	饥饿的	,	"	结结巴巴	马瑟尼	.

"我……我不饿，"马瑟尼结结巴巴地说。

" [aɪ][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə][sɪt][ɪn] — "

"	I	just	wanted	to	sit	in	—	"
"	我	只是	通缉	到	坐	在	—	"

"我只是想坐在——"

" [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [left] , [sɜː(r)] .

"	To	your	left	,	sir	.
"	到	你的	左边	,	先生	.

"先生，请到您左边去。"

" [ðə; ði] ['mɑːʃn] [krɒst] [ðə; ði] ['lɒbi] .

"	The	Martian	crossed	the	lobby	.
"	这	火星人	交叉	这	大厅	.

火星人穿过大厅。

[hɪz; ɪz][paɪp] [went] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [briːz] [frɒm; frəm][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd]['eɪndʒl] .

His	pipe	went	out	in	the	breeze	from	an	animated	angel	.
他的	管道	去	出去	在	这	微风	从	一个	动画	天使	.

他的烟斗被一位天使吹灭了，随风飘落。

['ɔːgən] ['mjuːzɪk] [saɪd] [θruː] [æn; ən]['əʊpən] ['dɔːweɪ] .

Organ	music	sighed	through	an	open	doorway	.
器官	音乐	叹了口气	通过	一个	打开	门口	.

管风琴的乐声从敞开的门口传来。

[ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] [bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz][dɪm] , ['gɒθɪk] , [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] .

The	series	of	rooms	beyond	was	dim	,	Gothic	,	interminable	.
这	系列	的	房间	超过	曾是	暗淡	,	哥特	,	没完没了	.

后面的房间昏暗、哥特式，而且似乎没有尽头。

" [get] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɪps] [raɪt] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [buːð] .

"	Get	your	chips	right	here	,	sir	,	"	said	the	girl	in	the	booth	.
"	得到	你的	芯片	正确的	这里	,	先生	,	"	说	这	女孩	在	这	展位	.

“先生，请把薯条拿到这里来。”柜台里的女孩说道。

" [ˌeɪtʃ 'em] ? " [sed] ['mæθɪni] .

"	Hm	?	"	said	Matheny	.
"	嗯	?	"	说	马瑟尼	.

“嗯？”马瑟尼说道。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

She	explained	.
她	解释	.

她解释道。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] ['təukənz] , [drɒpt] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [bʌk] [kɔɪn] [daʊn] [ə; eɪ]

He	bought	a	few	hundred	-	dollar	tokens	,	dropped	a	fifty	-	buck	coin	down	a
他	买	一个	很少	百	-	美元	代币	,	掉落	一个	五十	-	巴克	硬币	向下	一个

[slɒt] [mɑːkt] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] ,

slot	marked	CONTRIBUTIONS	,
投币口	标记	贡献	,

他买了几个价值几百美元的代币，然后往标有“捐款”字样的投币口里投了一枚五十美元的硬币。

[ænd; ənd] [sip] [ðə; ði] [mɑː'tiːni] [hiː; hi] [gɒt] [bæk] [waɪl] [hiː; hi] [strəul] [ə'raʊnd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [geɪmz]

and	sipped	the	martini	he	got	back	while	he	strolled	around	studying	the	games
和	啜饮	这	马提尼	他	得到	后退	尽管	他	漫步	大约	学习	这	游戏

.

:

.

他一边啜饮着拿回来的马提尼酒，一边四处闲逛，研究比赛。

[hiː; hi] [stɒpt] , [fraʊnd] .

He	stopped	,	frowned	.
他	停止	,	皱眉	.

他停下脚步，皱起了眉头。

['bɪŋgəʊ] ?

Bingo	?
宾果	?

宾果?

[nəʊ] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] ['bɒðə(r)] ['lɜːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [njuː] .

No	,	he	didn't	want	to	bother	learning	something	new	.
不	,	他	没有	想	到	打扰	学习	某物	新的	.

不，他不想费劲去学新东西。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ruː'let] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪðə(r)] ['ɒnɪst] [ɔː(r)] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

He	decided	that	the	roulette	wheels	were	either	honest	or	too	deep	for	him
他	决定	那	这	轮盘赌	车轮	是	任何一个	诚实的	或者	也	深的	为了	他

.

:

.

他断定，轮盘赌要么是诚实的，要么就是太深了，他玩不了。

[id] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'læks] [wɪð] [ə; eɪ] [kræp] [geɪm] [ɪn'sted] .

He'd	have	to	relax	with	a	crap	game	instead	.
他会	有	到	放松	和	一个	垃圾	游戏	反而	.

他只能玩玩垃圾游戏放松一下了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv]

He	had	been	standing	at	the	table	for	some	time	before	the	rest	of
他	有	到过	常设	在	这	桌子	为了	一些	时间	前	这	休息	的

[ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['riːəli] ['nəʊtɪst] [hɪm] .

the	congregation	really	noticed	him	.
这	会众	真的	注意到	他	.

他已经在桌旁站了好一会儿，其他教友才真正注意到他。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ɔː] .

Then	it	was	with	awe	.
然后	它	曾是	和	敬畏	.

然后，他充满了敬畏之心。

[ðə; ði][fɜːst] [fjuː] ['pɑːsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnsək'sesfl] .

The	first	few	passes	he	had	made	were	unsuccessful	.
这	第一的	很少	通过	他	有	制成	是	不成功	.

他最初几次传球都失败了。

[ɜːθ] ['grævəti] [θruː] [hɪm] [ɒf] .

Earth	gravity	threw	him	off	.
地球	重力	扔	他	离开	.

地球引力把他甩了出去。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɒt][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tɒst] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['sevnz] .

But	when	he	got	the	rhythm	of	it	,	he	tossed	a	row	of	sevens	.
但	什么时候	他	得到	这	韵律	的	它	,	他	抛掷	一个	排	的	七	.

但当他找到节奏后，他连续投出了一个7。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəməri] [fɔːm] [ɒv; əv] ['tʃælɪndʒ] [ɒn] [mɑːz] .

It	was	a	customary	form	of	challenge	on	Mars	.
它	曾是	一个	习惯	形式	的	挑战	在	火星	.

这是火星上常见的挑战形式。

[hɪə(r)] , [ðəʊ] , [ðeɪ] ['sɪmpli] [pʊʃt] [tʃɪps] [tə'wɔːd] [hɪm] .

Here	,	though	,	they	simply	pushed	chips	toward	him	.
这里	,	尽管	,	他们	简单地	推动	芯片	朝向	他	.

但在这里，他们只是把薯片推向他。

[hiː; hi] [mɪst] [ə; eɪ] [θrəʊ] , [æz; əz] ['eniwʌn] [wʊd] [æt; ət] [həʊm] : ['sɪmp(ə)l] ['kɜːtəsi] .

He	missed	a	throw	,	as	anyone	would	at	home	:	simple	courtesy	.
他	错过	一个	扔	,	作为	任何人	会	在	家	:	简单的	礼貌	.

他投篮失误了，就像任何人在家都会做的那样：这是基本的礼貌。

[ðə; ði][nekst][taɪm] [ə'raʊnd] , [hiː; hi] [θruː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sev(ə)n][dʒʌst][tuː; tə][get][ðə; ði] [fiːl] .

The	next	time	around	,	he	threw	for	a	seven	just	to	get	the	feel	.
这	下一个	时间	大约	,	他	扔	为了	一个	七	只是	到	得到	这	感觉	.

下一次，他投出了7分，只是为了找找感觉。

[hiː; hi][gɒt][ə; eɪ]['sev(ə)n] .

He	got	a	seven	.
他	得到	一个	七	.

他得了七分。

[ðə; ði][daɪs][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ɒn][hɪm] .

The	dice	had	not	been	substituted	on	him	.
这	骰子	有	不是	到过	替代	在	他	.

他身上的骰子没有被替换掉。

" [aɪ] [seɪ] !

"	I	say	!
"	我	说	!

我说！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː] [aɪz] [ænd; ənd] [aɪz] , [ɔːl][əˈraʊnd][ðə; ði] [griːn] [ˈteɪb(ə)l] .
He looked up into eyes and eyes , all around the green table .
他 看起来 向上 进入 眼睛 和 眼睛 , 全部 大约 这 绿色的 桌子 .

他抬头望去，看到绿色桌子周围满是眼睛。

" [aɪm] [ˈsɒri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

“对不起。

[aɪ] [ges] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ruːlz] . "
I guess I don't know your rules . "
我 猜测 我 不 知道 你的 规则 . "

我想我不太了解你们的规矩。

" [juː; jʊ][dɪd][ɔːl] [raɪt] , [ˈbrʌðə(r)] , " [sed] [ə; eɪ][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈleɪdi] [wɪð] [æn; ən] [ˈɒbviəsli] [ˈsɜːdʒɪkl]
" You did all right , brother , " said a middle - aged lady with an obviously surgical
" 你 做过 全部 正确的 , 兄弟 , " 说 一个 中间 - 老年人 女士 和 一个 明显地 外科
[ˈbɒdɪs] .
bodice .
紧身胸衣 .

“你做得不错，兄弟，”一位穿着明显是手术后塑身衣的中年女士说道。

" [bʌt; bət] — [aɪ] [miːn] — [wen] [duː; də][wiː; wi] [stɑːt] [ˈæktʃuəli] [ˈpleɪɪŋ] ?
" But — I mean — when do we start actually playing ?
" 但 — 我 意思是 — 什么时候 做 我们 开始 实际上 玩耍 ?

“但是——我的意思是——我们什么时候才能真正开始比赛呢？”

[wɒt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɒkt] [daɪs] ?
What happened to the cocked dice ?
什么 发生 到 这 上膛 骰子 ?

那些被摆正的骰子后来怎么样了？

" [ðə; ði][ˈleɪdi] [druː] [hɜːˈself] [ʌp][ænd; ənd][dʒʌtɪd] [æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [braʊ] [æt; ət][hɪm] .
" The lady drew herself up and jutted an indignant brow at him .
" 这 女士 画 她自己 向上 和 突出的 一个 愤怒 眉头 在 他 .

“那位女士挺直身子，愤愤不平地朝他扬起眉毛。”

" [sɜː(r)] !
" Sir !
" 先生 !

“先生！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ! "
This is a church ! "
这 是 一个 教会 ! "

这是一座教堂！

" [əʊ] — [aɪ] [siː] — [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [aɪ] , [aɪ] , [aɪ] — " ['mæθɪni] [bækt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
" Oh — I see — excuse me , I , I , I — " Matheny backed out of the crowd ,
" 哦 — 我 看 — 原谅 我 , 我 , 我 , 我 — " 马瑟尼 支持的 出去 的 这 人群 ,
['ʃʌdərɪŋ] .
shuddering .
颤抖 .

“哦——我明白了——不好意思，我，我，我——”马瑟尼颤抖着退出了人群。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [ɪəz] .

He	looked	around	for	some	place	to	hide	his	burning	ears	.
他	看起来	大约	为了	一些	地方	到	隐藏	他的	燃烧	耳朵	.

他环顾四周，想找个地方藏起他发烫的耳朵。

" [juː; jʊ] [fə'gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɪps] , [pæl] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	You	forgot	your	chips	,	pal	,	"	said	a	voice	.
"	你	忘了	你的	芯片	,	朋友	,	"	说	一个	嗓音	.

“伙计，你忘了带薯片。”一个声音说道。

" [əʊ] . [θæŋks] .

"	Oh	.	Thanks	.
"	哦	.	谢谢	.

哦，谢谢。

[θæŋks] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] .

Thanks	ever	so	much	.
谢谢	曾经	所以	很多	.

非常感谢。

[aɪ] , [aɪ] , [ðæt] [ɪz] — " ['mæθɪni] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɪz; ɪz] ['nɒtɪŋ] [tʌŋ] .

I	,	I	,	that	is	—	"	Matheny	cursed	his	knotting	tongue	.
我	,	我	,	那	是	—	"	马瑟尼	被诅咒的	他的	打结	舌头	.

“我，我，那就是——”马瑟尼咒骂着自己结结巴巴的舌头。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən] [aɪ] ,

Damn	it	,	just	because	they're	so	much	more	sophisticated	than	I	,
该死	它	,	只是	因为	它们是	所以	很多	更多的	复杂的	比	我	,

该死，就因为他们比我世故得多，

[duː; də] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['liːki] ['bɔɪlə(r)] ?

do	I	have	to	talk	like	a	leaky	boiler	?
做	我	有	到	讲话	喜欢	一个	漏水	锅炉	?

我非得像个漏水的锅炉一样说话吗?

[ðə; ði] ['helpf(ə)l] ['ɜːθˌmæn] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɔːl] .

The	helpful	Earthman	was	not	tall	.
这	有帮助	地球人	曾是	不是	高的	.

这位乐于助人的地球人个子不高。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['tʃɪz(ə)l] - [feɪst] [ænd; ənd] ['sliːkli] [pə'mɑːdid] , ['dæpə(r)] [ɪn] [bluː]

He	was	dark	and	chisel	-	faced	and	sleekly	pomaded	,	dapper	in	blue
他	曾是	黑暗的	和	凿	-	面对	和	流畅地	发蜡	,	衣着考究	在	蓝色的

[pə'dʒɑːməz] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['zɪgzæg] ,

pajamas	with	a	red	zigzag	,
睡衣	和	一个	红色的	之字形	,

他肤色黝黑，五官棱角分明，头发抹了发油，穿着带有红色锯齿状图案的蓝色睡衣，显得十分精神。

[ə; eɪ] [kləʊk] [ænd; ənd] ['kɜːli] - [təʊd] ['slɪpə(r)z] .

a	sleighbell	cloak	and	curly	-	toed	slippers	.
一个	雪橇铃	披风	和	卷曲	-	脚趾	拖鞋	.

一件缀有铃铛的斗篷和一双卷趾拖鞋。

" [jʊr; jər] [frɒm; frəm] [mɑːz] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

"	You're	from	Mars	,	aren't	you	?
"	你是	从	火星	,	不是	你	?

“你是火星人，对吧？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [ðə; ði] [fɹ'ɛndliəst] [təʊn] ['mæθɪni] [hæd; həd] [jet] [hɜːd] .

"	he	asked	in	the	friendliest	tone	Matheny	had	yet	heard	.
"	他	问	在	这	最友善	语气	马瑟尼	有	然而	听到	.

“他用马瑟尼听过的最友好的语气问道。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em] .
Yes , I am .
是的 , 我 是 .

我是。

[em] - [maɪ] [neɪmz] ['piːtə(r)] ['mæθɪni] .
M - my name's Peter Matheny .
M - 我的 名字 彼得 马瑟尼 .

我……我的名字是彼得·马瑟尼。

[ai] , [ai] — " [hiː; hi] [stʌk] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [tʃɪps] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] .
I , I — " He stuck out his hand to shake and chips rolled over the floor .
我 , 我 — " 他 卡住 出去 他的 手 到 摇 和 芯片 滚动 超过 这 地面 .

“我，我——”他伸出手想握手，结果薯片滚落到地上。

" [dæm] !
" Damn !
" 该死 !

“该死！

[əʊ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ai] [fə'gɒt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .
Oh , excuse me , I forgot this was a church .
哦 , 原谅 我 , 我 忘了 这 曾是 一个 教会 .

哦，不好意思，我忘了这里是教堂。

['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [tʃɪps] .
Never mind the chips .
绝不 头脑 这 芯片 .

别管薯片了。

[nəʊ] , [pliːz] .
No , please .
不 , 请 .

不，求你了。

[ai][dʒʌst][wɒnt][tuː; tə][dʒiː] - [dʒiː] - [get][ðə; ði] [hel] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] . "
I just want to g - g - get the hell out of here . "
我 只是 想 到 克 - 克 - 得到 这 地狱 出去 的 这里 . "

我只想赶紧离开这个鬼地方。

" [gʊd] [aɪ'dɪə] .
" Good idea .
" 好的 主意 .

好主意。

[haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ][drɪŋk] ?
How about a drink ?
如何 关于 一个 喝 ?

喝一杯怎么样?

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ][bɑː(r)] - .
I know a bar downshaft .
我 知道 一个 酒吧 - .

我知道一个杆式下轴。

" ['mæθɪni] [saɪd] .
" Matheny sighed .
" 马瑟尼 叹了口气 .

马瑟尼叹了口气。

" [ə; eɪ][drɪŋk][ɪz] [wɒt] [aɪ] [niːd] [ðə; ði]['veri][məʊst] . "
" A drink is what I need the very most . "
" 一个 喝 是 什么 我 需要 这 非常 最多 . "

“我最需要的就是一杯酒。”

" [maɪ] [neɪmz] ['dɔræn] .
" My name's Doran .
" 我的 名字 多兰 .

我叫多兰。

[gʌs] ['dɔræn] .
Gus Doran .
格斯 多兰 .

格斯·多兰。

[kɔːl] [ˌem 'iː] [gʌs] .
Call me Gus .
称呼 我 格斯 .

叫我格斯就好。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [buːð] [ænd; ənd] ['mæθɪni] [kæʃ] [wɒt] [rɪ'meɪnd]
" They walked back to the deaconette's booth and Matheny cashed what remained
" 他们 步行 后退 到 这 - 展位 和 马瑟尼 已兑现 什么 剩余
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] .
of his winnings .
的 他的 奖金 .

他们走回女执事的摊位，马瑟尼兑现了他剩下的奖金。

" [aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] — [aɪ] [miːn] [ɪf] [jʊr; jər] ['bɪzi] [tə'naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['dɔræn] — "
" I don't want to — I mean if you're busy tonight , Mr . Doran — "
" 我 不 想 到 — 我 意思是 如果 你是 忙碌的 今晚 , 先生 . 多兰 — "

“我不想——我是说，如果您今晚很忙，多兰先生——”

" [næ] . [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['duːɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .
" Nah . I am not doing one thing in particular .
" 不 . 我 是 不是 正在做 一 事物 在 特别的 .

“不，我并没有特别做什么事。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][met][ə; eɪ] ['mɑːʃn] .
Besides , I have never met a Martian .
除了 , 我 有 绝不 遇见 一个 火星人 .

此外，我从未见过火星人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['ɪntrəstɪd] . "
I am very interested . "
我 是 非常 感兴趣的 . "

我对此非常感兴趣。

" [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɒn] [ɜːθ] , " [ə'griːd] ['mæθɪni] .
" There aren't many of us on Earth , " agreed Matheny .
" 那里 不是 许多 的 我们 在 地球 , " 同意 马瑟尼 .

“地球上我们这样的人不多，”马瑟尼同意道。

" [dʒʌst][ə; eɪ][smɔːl] ['embəsi] [stɑːf][ænd; ənd][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [laɪk][ˌem 'iː] . "
" Just a small embassy staff and an occasional like me . "
" 只是 一个 小的 大使馆 职员 和 一个 偶然 喜欢 我 . "

“只有一小队使馆工作人员，外加像我这样的临时工作人员。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['træv(ə)lɪŋ][hɪə(r)] .
" I should think you would do a lot of traveling here .
" 我 应该 思考 你 会 做 一个 很多 的 旅行 这里 .

我想你应该会经常来这里旅行吧。

[ðə; ði][əʊld]['mʌðə(r)]['plænɪt][ænd; ənd][səʊ][ɒn] . "
The old mother planet and so on . "
这 老的 母亲 行星 和 所以 在 . "

古老的母星等等。

" [wiː; wi][kænt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mæθɪni] .
" We can't afford it , " said Matheny .
" 我们 不能 买得起 它 , " 说 马瑟尼 .

"我们负担不起,"马瑟尼说。

" [wɒt] [wɪð] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dɪstəns] ,
" What with gravitation and distance ,
" 什么 和 引力 和 距离 ,

"由于引力和距离的影响,

[sʌtʃ] ['vɔɪɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [ɪk'spensɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]
such voyages are much too expensive for us to make them for
这样的 航程 是 很多 也 昂贵的 为了 我们 到 制作 他们 为了
['pleʒə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

这样的旅行对我们来说太昂贵了，我们无法为了娱乐而进行。

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['aʊə(r)]['dɒlə(r)] ['ʃɔːtɪdʒ] .
Not to mention our dollar shortage .
不是 到 提到 我们的 美元 短缺 .

更别提我们美元短缺的问题了。

" [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɑːft] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['wɪstfəli] : " [juː; jʊ] [ɜːθ] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [ðæt]
" As they entered the shaft , he added wistfully : " You Earth people have that
" 作为 他们 进入 这 轴 , 他 额外 怅然地 : " 你 地球 人们 有 那
[kaɪnd][ɒv; əv] ['mʌni] ,
kind of money ,
种类 的 钱 ,

"当他们进入竖井时，他怅然地补充道：'你们地球人有那么多钱,'"

[æt; ət] [liːst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][mɔː(r)] ['prɒspərəs] ['brækɪts] .
at least in your more prosperous brackets .
在 至少 在 你的 更多的 繁荣 括号 .

至少在你们这些经济条件较好的人当中是这样。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][send][ə; eɪ][fjuː] ['tʊərɪsts][tuː; tə][ˌjuː 'es] ? "
Why don't you send a few tourists to us ? "
为什么 不 你 发送 一个 很少 游客 到 我们 ? "

你们为什么不派几个游客来我们这里呢?

" [aɪ]['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , " [sed] ['dɔræn] .
" I always wanted to , " said Doran .
" 我 总是 通缉 到 , " 说 多兰 .

"我一直都想这么做,"多兰说。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] ['sɪti] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
" I would like to see the what they call City of Time , and so on .
" 我 会 喜欢 到 看 这 什么 他们 称呼 城市 的 时间 , 和 所以 在 .

"我想看看他们所说的'时间之城'等等。"

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][gɜ:l][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] ['mɑ:ʃn] [rɪŋz] [lɑ:st] [aɪks] ['bɜ:θdeɪ]

I	have	given	my	girl	one	of	those	Old	Martian	rings	last	Ike's	Birthday
我	有	给定	我的	女孩	一	的	那些	老的	火星人	戒指	最后的	艾克的	生日

去年艾克生日那天，我送了我女朋友一枚那种老式火星戒指。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][gə'zu:] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

and	she	was	just	gazoo	about	it	.
和	她	曾是	只是	加祖	关于	它	.

她对此欣喜若狂。

[ə; eɪ]['dʒu:əl][dʌg] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [taɪm] , [laɪk] , [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [ə'gəʊ][baɪ][ə; eɪ] ,

A	jewel	dug	out	of	the	City	of	Time	,	like	,	made	a	million	years	ago	by	a	,
一个	宝石	挖	出去	的	这	城市	的	时间	,	喜欢	,	制成	一个	百万	年	前	经过	一个	,

一颗从时间之城中挖掘出来的宝石，就像是百万年前由……打造的。

[ʌ; ɜ:] , [ɪk'stɪŋkt] [reɪs] . . .

uh	,	extinct	race	.	.	.
呃	,	灭绝	种族	.	.	.

呃，已灭绝的种族……

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ʃi:; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] !

I	tell	you	,	she	appreciated	me	for	it	!
我	告诉	你	,	她	感谢	我	为了	它	!

我告诉你，她很感激我！

" [hi:; hi] [wiŋk] [ænd; ənd] [nʌdʒd] .

"	He	winked	and	nudged	.
"	他	眨眼	和	轻推	.

他眨了眨眼，轻轻推了推我。

" [əʊ] , " [sed] ['mæθɪni] .

"	Oh	,	"	said	Matheny	.
"	哦	,	"	说	马瑟尼	.

"哦，"马瑟尼说道。

[hi:; hi][felt][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [gɪlt] .

He	felt	a	certain	guilt	.
他	毛毡	一个	肯定	有罪	.

他感到有些内疚。

['dɔræn][wɒz; wəz] [tu:] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][tu:; tə] [dɪ'zɜ:v] —

Doran	was	too	pleasant	a	little	man	to	deserve	—
多兰	曾是	也	令人愉快的	一个	小的	男人	到	应得	—

多兰是个心地善良的小个子男人，不应该遭受这样的对待——

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " ['mæθɪni] [sed] ['rɪtʃuəli] ,

"	Of	course	,	"	Matheny	said	ritually	,
"	的	课程	,	"	马瑟尼	说	仪式性地	,

"当然，"马瑟尼例行公事般地说。

" [aɪ] [ə'gri:] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌɑ:kɪ'ɒlədʒˌɪsts] [ɪts] [ə; eɪ] [kraɪm] [tu:; tə] [sel] [sʌtʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['praɪsləs] ['a:rtifækts] ,

"	I	agree	with	all	the	archeologists	it's	a	crime	to	sell	such	scientifically	priceless	artifacts	,
"	我	同意	和	全部	这	考古学家	它是	一个	犯罪	到	卖	这样的	科学地	无价	文物	,

"我同意所有考古学家的观点，出售这些具有无价科学价值的文物是一种犯罪行为。"

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][wi:; wi][du:; də] ?

but	what	can	we	do	?
但	什么	能	我们	做	?

但我们又能做什么呢?

[wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tʊərɪst] [treɪd] [ɪz]['ɔːlməʊst][ˌnɒnɪg'zɪstənt] . "

We	must	live	,	and	the	tourist	trade	is	almost	nonexistent	.	"
我们	必须	居住	,	和	这	游客	贸易	是	几乎	不存在	.	"

我们必须生存下去，而旅游业几乎已经停滞不前。

" ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][hɪə(r)][mɑːz][ɪz][nɒt][səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] , " [sed] ['dɔræn] .

"	Trouble	with	it	is	,	I	hear	Mars	is	not	so	comfortable	,	"	said	Doran	.
"	麻烦	和	它	是	,	我	听到	火星	是	不是	所以	舒服的	,	"	说	多兰	.

“问题是，我听说火星上的人不太舒服，”多兰说。

" [aɪ] [miːn] , [duː; də][nɒt][get][ˌem 'iː] [rɒŋ] , [aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ,

"	I	mean	,	do	not	get	me	wrong	,	I	don't	want	to	insult	you	or	anything	,
"	我	意思是	,	做	不是	得到	我	错误的	,	我	不	想	到	侮辱	你	或者	任何事物	,

“我的意思是，别误会，我不是想冒犯你什么的。”

[bʌt; bət]['piːp(ə)l] [kʌm] [bæk] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['plænɪt][dʒʌst] ['beəli] [ɪ'nʌf] [eə(r)]

but	people	come	back	saying	you	have	given	the	planet	just	barely	enough	air
但	人们	来	后退	说	你	有	给定	这	行星	只是	仅仅	足够的	空气

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][ə'laɪv] .

to	keep	a	man	alive	.
到	保持	一个	男人	活	.

但人们却说，你给地球提供的空气仅仅够维持一个人的生命。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['sɪtɪz] , [dʒʌst]['lɪt(ə)l] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [rɑːntʃ] [aʊt][ɪn]

And	there	are	no	cities	,	just	little	towns	and	villages	and	ranches	out	in
和	那里	是	不	城市	,	只是	小的	城镇	和	村庄	和	牧场	出去	在

[ðə; ði] [bʊʃ] .

the	bush	.
这	衬套	.

这里没有城市，只有丛林深处的小镇、村庄和牧场。

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [ˌpaɪə'nɪəs][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][njuː]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

I	mean	you	are	being	pioneers	and	making	a	new	nation	and	all	that	,
我	意思是	你	是	存在	先驱者	和	制作	一个	新的	国家	和	全部	那	,

我的意思是，你们是开拓者，正在创建一个新国家等等。

[bʌt; bət]['piːp(ə)l] ['peɪɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ] ['megəbʌk] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tɪkɪt] [ɪk'spekt][sʌm; səm] ['kʌmfət]

but	people	paying	half	a	megabuck	for	their	ticket	expect	some	comfort
但	人们	付费	一半	一个	巨额资金	为了	他们的	票	预计	一些	舒适

[ænd; ənd] , [ʌ; ɜː] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

and	,	uh	,	you	know	.	"
和	,	呃	,	你	知道	.	"

但是，花五百万美元买票的人都希望得到一些舒适感，嗯，你知道的。”

" [aɪ][duː; də] [nəʊ] , " [sed] ['mæθɪni] .

"	I	do	know	,	"	said	Matheny	.
"	我	做	知道	,	"	说	马瑟尼	.

“我知道，”马瑟尼说。

" [bʌt; bət] [wɪr] [pɔː(r); pʊə(r)] — [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['piːp(ə)l] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]

"	But	we're	poor	—	a	handful	of	people	trying	to	make	a	world	of
"	但	是	贫穷的	—	一个	少数	的	人们	尝试	到	制作	一个	世界	的

[dʌst] [ænd; ənd][sænd][ænd; ənd] [skrʌb] [θɔːn] ['ɪntuː] ['fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd] ['siːz] .

dust	and	sand	and	scrub	thorn	into	fields	and	woods	and	seas	.
灰尘	和	沙	和	擦洗	刺	进入	字段	和	树林	和	海域	.

“但我们很穷——一小群人试图把尘土、沙子和灌木丛生的世界变成田野、森林和海洋。

[wiː; wi][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [səb'stænʃ(ə)l] [help][frɒm; frəm] [ɜːθ] ,

We	can't	do	it	without	substantial	help	from	Earth	,
我们	不能	做	它	没有	重大的	帮助	从	地球	,

如果没有地球的大力帮助，我们无法做到这一点。

[ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] — [wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ɜːθ] [d'ɒləz] —
equipment **and** **supplies** **—** **which** **can** **only** **be** **paid** **for** **in** **Earth** **dollars** **—**
设备 和 补给品 — 哪个 能 仅有的 是 有薪酬的 为了 在 地球 美元 —
[ænd; ənd][wiː; wi][kænt][ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɜːθ] [tuː; tə] [ɜːn] [ðəʊz] [d'ɒləz] .
and **we** **can't** **export** **enough** **to** **Earth** **to** **earn** **those** **dollars** **.**
和 我们 不能 出口 足够的 到 地球 到 赚 那些 美元 .

设备和物资只能用地球货币支付，而我们向地球出口的商品数量不足以赚取这些货币。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [pɔːl] ['bʌnjən] ['nɒti] [paɪn][bɑː(r)] & [grɪl] ,
" **By** **that** **time** **,** **they** **were** **entering** **the** **Paul** **Bunyan** **Knotty** **Pine** **Bar** **&** **Grill** **,**
" 经过 那 时间 , 他们 是 进入 这 保罗 班扬 棘手 松树 酒吧 & 炙烤 ,

“那时，他们正走进保罗·班扬松木酒吧烧烤店，

[ɒn][ðə; ði] 73rd ['lev(ə)l] .
on **the** **73rd** **Level** **.**
在 这 73rd 等级 .

在第73层。

['mæθɪniz] [dʒɔː] [klæŋkt] [daʊn] .
Matheny's **jaw** **clanked** **down** **.**
马西尼的 颚 叮当作响 向下 .

马瑟尼的下巴重重地合上了。

" ['mætə(r)] ? " [ɑːskt] ['dɔræn] .
" **Whassa** **matter** **?** **"** **asked** **Doran** **.**
" 什么 事情 ? " 问 多兰 .

“什么事？”多兰问道。

" [eɪnt] [juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ] - [tek'nɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ? "
" **Ain't** **you** **ever** **seen** **a** **ecdysiastic** **technician** **before** **?** **"**
" 不是 你 曾经 已见 一个 - 技术员 前 ? "

你以前没见过脱毛技师吗?

" [ʌ; ɜː] , [jes] , [bʌt; bət] — [wel] , [nɒt][ɪn][ə; eɪ][θriː] - [diː] ['ɪmɪdʒ] ['ʌndə(r)][ten] [mˌægnɪfɪk'eɪʃənz] .
" **Uh** **,** **yes** **,** **but** **—** **well** **,** **not** **in** **a** **3** **-** **D** **image** **under** **ten** **magnifications** **.**
" 呃 , 是的 , 但 — 出色地 , 不是 在 一个 3 - D 图像 在下面 十 放大倍数 .

“嗯，是的，但是——嗯，不是在放大十倍的 3D 图像中。”

" ['mæθɪni] ['fɒləʊd] ['dɔræn][pɑːst][ə; eɪ][saɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ʃəʊ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['pjʊəli]
" **Matheny** **followed** **Doran** **past** **a** **sign** **announcing** **that** **this** **show** **was** **for** **purely**
" 马瑟尼 随后 多兰 过去的 一个 符号 宣布 那 这 展示 曾是 为了 纯粹
[ɑː'tɪstɪk] [p'ɜːpəsɪz] ,
artistic **purposes** **,**
艺术 目的 ,

“马瑟尼跟着多兰走过一块牌子，牌子上写着这场演出纯粹是为了艺术目的。”

['ɪntuː][ə; eɪ] [buːð] .
into **a** **booth** **.**
进入 一个 展位 .

进入隔间。

[ðeə(r)][ə; eɪ] ['saʊndpruːf] ['kɜːt(ə)n] [rɪ'djuːst] [ðə; ði] [nɔɪz] ['lev(ə)l] [ɪ'nʌf] [səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tɔːk][ɪn]
There **a** **soundproof** **curtain** **reduced** **the** **noise** **level** **enough** **so** **they** **could** **talk** **in**
那里 一个 隔音 窗帘 减少 这 噪音 等级 足够的 所以 他们 可以 讲话 在
['nɔːm(ə)l] ['vɔɪsɪz] .
normal **voices** **.**
普通的 声音 .

那里的隔音帘降低了噪音水平，使他们能够用正常音量交谈。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ][hæv; həv] ? " [ɑːskt] ['dɔræn] .
" **What'll** **you** **have** **?** **"** **asked** **Doran** **.**
" 什么会 你 有 ? " 问 多兰 .

“你们想吃什么？”多兰问道。

" [ɪts] [ɒn][ˌem ˈiː] . "
" It's on me . "
" 它是 在 我 . "

“这事儿我管。”

" [əʊ] , [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [let] [juː; jʊ] .
" Oh , I couldn't let you .
" 哦 , 我 不能 让 你 .

“哦，我不能让你这么做。”

[aɪ] [miːn] — "
I mean — "
我 意思是 — "

我是说-”

" [ˈnɒns(ə)ns] .
" Nonsense .
" 废话 .

“废话。

[ˈwelkəm] [tuː; tə] [ɜːθ] !
Welcome to Earth !
欢迎 到 地球 !

欢迎来到地球!

[keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ænd; ənd][vɜːˈmuːθ; ˈvɜːməθ] ?
Care for a thyle and vermouth ?
关心 为了 一个 噻唑啉 和 苦艾酒 ?

来杯百里香和味美思吗?

" [ˈmæθɪni] [ˈʃʌdə] .
" Matheny shuddered .
" 马瑟尼 颤抖 .

马瑟尼打了个寒颤。

" [gʊd] [lɔːd] , [nəʊ] ! "
" Good Lord , no ! "
" 好的 主 , 不 ! "

“我的天哪，不要！”

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [raɪt] [ɒn] [mɑːz] , [doʊnt] [ðeɪ] ? "
But they make thyle right on Mars , don't they ? "
但 他们 制作 噻唑啉 正确的 在 火星 , 不 他们 ? "

但他们确实在火星上生产泰勒，不是吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][gəʊz][tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd] [selz] [æt; ət] - [dˈɒləz] [ə; eɪ] [fɪfθ] .
And it all goes to Earth and sells at 2000 dollars a fifth .
和 它 全部 去 到 地球 和 出售 在 - 美元 一个 第五 .

然后全部运往地球，以每盎司 2000 美元的价格出售。

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [wɪd] [drɪŋk][ˌaɪ ˈtiː] , [duː; də][juː; jʊ] ?
But you don't think we'd drink it , do you ?
但 你 不 思考 我们会 喝 它 , 做 你 ?

但你不会认为我们会喝它吧?

[ai] [miːn] — [wel] , [ai][ɪˈmædʒɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈæbsəluːtli] [ˈruːɪn][vɜːˈmuːθ; ˈvɜːməθ] .

I	mean	—	well	,	I	imagine	it	doesn't	absolutely	ruin	vermouth	.
我	意思是	—	出色地	,	我	想象	它	不	绝对地	废墟	苦艾酒	.

我的意思是——嗯，我想它应该不会完全毁掉苦艾酒。

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [siː] [ðəʊz] [ɜ꞉ːθsaɪd] [kəˈmɜːʃlz] [əˈbaʊt] [haʊ] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [mʌtʃ] . "

But	we	don't	see	those	Earthside	commercials	about	how	sophisticated	people	like	it	so	much	.	"
但	我们	不	看	那些	地球一侧	广告	关于	如何	复杂的	人们	喜欢	它	所以	很多	.	"

但我们没看到那些关于地球人有多么喜欢它的广告。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsəʊʃəlɪst] [ˈkriːpə(r)] !

"	Well	,	I'll	be	a	socialist	creeper	!
"	出色地	,	患病的	是	一个	社会主义	苦力怕	!

"好吧，我要做个社会主义的怪人！"

" ['dɔːrənz] [feɪs] [splɪt][ɪn][ə; eɪ][grɪn] .

"	Doran's	face	split	in	a	grin	.
"	多兰的	脸	分裂	在	一个	咧嘴笑	.

多兰脸上露出了灿烂的笑容。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔːl][maɪ][laɪf] [aɪv] [heit] [ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd]['nevə(r)] [deəd] [əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] !

"	You	know	,	all	my	life	I've	hated	the	stuff	and	never	dared	admit	it	!
"	你	知道	,	全部	我的	生活	我已经	憎恨	这	东西	和	绝不	敢于	承认	它	!

"你知道吗，我这辈子一直讨厌那东西，但从来不敢承认！"

" [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] .

"	He	raised	a	hand	.
"	他	提高	一个	手	.

他举起了一只手。

" [doʊnt] ['wʌri] , [ai][woʊnt] - .

"	Don't	worry	,	I	won't	blabbo	.
"	不	担心	,	我	惯于	-	.

别担心，我不会泄露秘密的。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] ,

But	I	am	wondering	,
但	我	是	好奇	,

但我很想知道，

[ɪf] [juː; jʊ][kən'trəʊl][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [sel] [ɔːl] [ðəʊz] ['relɪks][æt; ət]['fænsi][praisiz] ,

if	you	control	the	thyle	industry	and	sell	all	those	relics	at	fancy	prices	,
如果	你	控制	这	噻唑啉	行业	和	卖	全部	那些	遗物	在	想要	价格	,

如果你控制了文物产业，就能以高价出售所有这些文物，

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [jɔː'selvz] [pɔː(r); pʊə(r)] ? "

why	do	you	call	yourselves	poor	?	"
为什么	做	你	称呼	你们自己	贫穷的	?	"

你们为什么自称贫穷?

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['mæθɪni] .

"	Because	we	are	,	"	said	Matheny	.
"	因为	我们	是	,	"	说	马瑟尼	.

"因为我们就是，"马瑟尼说。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [kɒsts][hæv; həv] [biːn] [peɪd] [ɒn][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] ,

"	By	the	time	the	shipping	costs	have	been	paid	on	a	bottle	,
"	经过	这	时间	这	船运	成本	有	到过	有薪酬的	在	一个	瓶子	,

"等到支付完一瓶酒的运费后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] ['həʊlseɪlə(r)] [ænd; ənd]['dʒɒbə(r)][ænd; ənd]['seɪlz] [ˌendʒɪ'nɪə(r)][ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

and	the	Earth	wholesaler	and	jobber	and	sales	engineer	and	so	on	,
和	这	地球	批发商	和	批发商	和	销售量	工程师	和	所以	在	,

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['riːteɪlə(r)] ,

down	to	the	retailer	,
向下	到	这	零售商	,

以及地球上的批发商、中间商、销售工程师等等，一直到零售商。

[hæv; həv]['teɪkən][ðeə(r)] [pə'sentɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] ['eɪdʒənsi][hæz; həz] [biːn] [peɪd] ,

have	taken	their	percentage	,	and	the	advertising	agency	has	been	paid	,
有	已采取	他们的	百分比	,	和	这	广告	机构	有	到过	有薪酬的	,

他们已经拿到了分成，广告公司也已经收到了报酬。

[ænd; ənd][ə'baʊt] ['fɪfti] ['seprət] [ɜːθ] ['tæksɪz] — [ðeəz; ðəz]['veri]['lɪt(ə)l]['prɒfɪt]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	about	fifty	separate	Earth	taxes	—	there's	very	little	profit	going	back	to	the
和	关于	五十	分离	地球	税收	—	有	非常	小的	利润	去	后退	到	这

[dɪ'stɪlərɪ] [ɒn][mɑːz] .

distillery	on	Mars	.
酒厂	在	火星	.

还有大约五十种不同的地球税收——火星上的酿酒厂几乎没有利润回流。

[ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [wʌts] ['stræŋg(ə)lɪŋ][ˌjuː 'es][ɒn] ['evriθɪŋ] .

The	same	principle	is	what's	strangling	us	on	everything	.
这	相同的	原则	是	是什么	勒死	我们	在	一切	.

同样的道理也束缚着我们，让我们在所有事情上都举步维艰。

[əʊld] ['mɑːʃn] ['aːrtifækts] [ɑːrnt] ['riːəli] [reə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

Old	Martian	artifacts	aren't	really	rare	,	for	instance	,
老的	火星人	文物	不是	真的	稀有的	,	为了	实例	,

例如，古老的火星文物其实并不罕见。

[bʌt; bət] [freɪt] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdlmen] [hɪə(r)][pʊt][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [mæs]

but	freight	charges	and	the	middlemen	here	put	them	out	of	the	mass
但	货运	收费	和	这	中间人	这里	放	他们	出去	的	这	大量的

['mɑːkɪt] . "

market	.	"
市场	.	"

但运费和中间商的存在使它们无法进入大众市场。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt][gɒt][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['bɪznəs] ? "

"	Have	you	not	got	some	other	business	?	"
"	有	你	不是	得到	一些	其他	商业	?	"

你难道没有其他事要办吗?

" [wel] , [wiː; wi][duː; də] [sel] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['kʌlə(r)][slaɪdz] , ['pəʊstkɑːd] ,

"	Well	,	we	do	sell	a	lot	of	color	slides	,	postcards	,
"	出色地	,	我们	做	卖	一个	很多	的	颜色	幻灯片	,	明信片	,

"嗯，我们的确卖出了很多彩色幻灯片和明信片，

['bægɪdʒ] ['leɪblz] [ænd; ənd][səʊ][ɒn][tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [laɪk][tuː; tə][ækt] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] ,

baggage	labels	and	so	on	to	people	who	like	to	act	cosmopolitan	,
行李	标签	和	所以	在	到	人们	WHO	喜欢	到	行为	国际化	,

行李标签等等，对于那些喜欢表现得国际化的人来说，

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndə'stænd] ['aʊə(r)]['træv(ə)l]['poʊstərz][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt]['pɒpjələ(r)][æz; əz][wɔːl][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .

and	I	understand	our	travel	posters	are	quite	popular	as	wall	decoration	.
和	我	理解	我们的	旅行	海报	是	相当	受欢迎的	作为	墙	装饰	.

据我了解，我们的旅行海报作为墙面装饰非常受欢迎。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [ɒn] [ɜːθ] ,

But	all	that	has	to	be	printed	on	Earth	,
但	全部	那	有	到	是	打印	在	地球	,

但所有这些都必须印在地球上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪntə(r)][ænd; ənd][dɪ'strɪbjətə(r)] [ki:p] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

and	the	printer	and	distributor	keep	most	of	the	money	.
和	这	打印机	和	分销商	保持	最多	的	这	钱	.

印刷商和分销商则拿走了大部分利润。

[wɪv] [səʊld][sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [teɪps] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

We've	sold	some	books	and	show	tapes	,	of	course	,
我们已经	卖	一些	图书	和	展示	磁带	,	的	课程	,

当然，我们也卖出了一些书和演出录像带。

[bʌt; bət]['əʊnli][wʌn][hæz; həz] [bi:n] ['ri:əli] [sək'sesf(ə)l] — [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] [gɜ:l][ɒn] [mɑ:z] .

but	only	one	has	been	really	successful	—	I	Was	a	Slave	Girl	on	Mars	.
但	仅有的	一	有	到过	真的	成功的	—	我	曾是	一个	奴隶	女孩	在	火星	.

但只有一部真正获得了成功——《我曾是火星上的奴隶女孩》。

" ['aʊə(r)][məʊst] ['prɒmɪnənt] ['nɒvəlɪst] [wɒz; wəz][ˌsi: 'əʊ] - ['ɒptɪd] [tu:; tə] ['gəʊstraɪt] [ðæt] [wʌn] .

"	Our	most	prominent	novelist	was	co	-	opted	to	ghostwrite	that	one	.
"	我们的	最多	著名的	小说家	曾是	合作	-	选择	到	代笔	那	一	.

“我们最杰出的小说家被雇来代笔写了那本书。”

[ə'gen] , [ðəʊ] , ['ləʊk(ə)l] ['ɪnkʌm] ['tæksɪz] [tʊk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ;

Again	,	though	,	local	income	taxes	took	most	of	the	money	;
再次	,	尽管	,	当地的	收入	税收	采取	最多	的	这	钱	;

不过，大部分资金还是来自地方所得税；

['ɔ:θəz] ['nevə(r)][hæv; həv] [bi:n] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['bɪznəsmæn] [ɪz] .

authors	never	have	been	protected	the	way	a	businessman	is	.
作者	绝不	有	到过	受保护	这	方式	一个	商人	是	.

作者从未像商人那样受到过保护。

[wi:; wi][du:; də] [meɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv]['prɒfɪt][ɒn] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [sə'tifikeits] [ju:; jʊ] [si:]

We	do	make	a	high	percentage	of	profit	on	those	little	certificates	you	see
我们	做	制作	一个	高的	百分比	的	利润	在	那些	小的	证书	你	看

[ə'raʊnd] — [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

around	—	you	know	,
大约	—	你	知道	,

我们从你看到的那些小凭证中确实能获得很高的利润率——你知道的。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [di:dz] [tu:; tə][wʌn][skweə(r)] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [mɑ:z] — [bʌt; bət] [ɪk'sprest] ['æbsəlu:tli] , [ɪn]

the	title	deeds	to	one	square	inch	of	Mars	—	but	expressed	absolutely	,	in
这	标题	契约	到	一	正方形	英寸	的	火星	—	但	表达	绝对地	,	在

[d'ɒləz] ,

dollars	,
美元	,

火星上一平方英寸的所有权契约——但以美元绝对值表示——

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [mʌtʃ] [wen] [wi:; wi] [stɑ:t] ['ʃɒpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['bʊlˌdəʊzəz] [ænd; ənd]

it	doesn't	amount	to	much	when	we	start	shopping	for	bulldozers	and
它	不	数量	到	很多	什么时候	我们	开始	购物	为了	推土机	和

[ˌθɜ:məʊ'nju:kliə(r)]['paʊə(r)][plɑ:nts] . "

thermonuclear	power	plants	.	"
热核	力量	植物	.	"

当我们开始采购推土机和热核电站时，这一切就显得微不足道了。

" [haʊ] [ə'baʊt]['pəʊstɪdʒ][stæmps] ? " [in'kwaiə]['dɔræn] .

"	How	about	postage	stamps	?	"	inquired	Doran	.
"	如何	关于	邮资	邮票	?	"	询问	多兰	.

“邮票怎么样？”多兰问道。

" [fɪ'lætəli] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['bɪznəs] , [ai][hæv; həv] [hɜ:d] . "

"	Philately	is	a	big	business	,	I	have	heard	.	"
"	集邮	是	一个	大的	商业	,	我	有	听到	.	"

“我听说集邮是一项大生意。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['meɪnsteɪ] , " [əd'mɪtɪd] ['mæθɪni] , " [bʌt; bət] [ɪts] [biːn] [ˌəʊvə'wɜːkt] .

"	It	was	our	mainstay	,	"	admitted	Matheny	,	"	but	it's	been	overworked	.
"	它	曾是	我们的	支柱	,	"	承认	马瑟尼	,	"	但	它是	到过	过度劳累	.

“它曾经是我们的支柱，”马瑟尼承认，“但它已经过度使用了。”

['mɑːʃn] [stæmps][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [drʌg] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

Martian	stamps	are	a	drug	on	the	market	.
火星人	邮票	是	一个	药品	在	这	市场	.

火星邮票是市面上的一种毒品。

[wɒt] [wɪd] [laɪk][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['swiːpsteɪks] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ænti] - ['gæmblɪŋ] [lɔːz] [ɒn]

What	we'd	like	to	operate	is	a	sweepstakes	,	but	the	anti	-	gambling	laws	on
什么	我们会	喜欢	到	操作	是	一个	抽奖	,	但	这	反对	-	赌博	法律	在

[ɜːθ] [fə'bɪd] [ðæt] .

Earth	forbid	that	.
地球	禁止	那	.

我们想举办抽奖活动，但地球上的反赌博法律禁止这样做。

" ['dɔræn] ['hwisl] .

"	Doran	whistled	.
"	多兰	吹口哨	.

多兰吹了声口哨。

" [aɪ][gɒt][tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] ['entəpraɪz] , ['eniweɪ] !

"	I	got	to	give	your	people	credit	for	enterprise	,	anyway	!
"	我	得到	到	给	你的	人们	信用	为了	企业	,	反正	!

“无论如何，我必须承认你们的人民很有进取心！”

" [hiː; hi] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

"	He	fingered	his	mustache	.
"	他	用手指	他的	胡子	.

他摸了摸自己的胡子。

" [ʌ; ɜː] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] , [wel] , [ə'trækt] ['kæpɪt(ə)l][frɒm; frəm]

"	Uh	,	pardon	me	,	but	have	you	tried	to	,	well	,	attract	capital	from
"	呃	,	赦免	我	,	但	有	你	尝试	到	,	出色地	,	吸引	首都	从

[ɜːθ] ? "

Earth	?	"
地球	?	"

“呃，不好意思，请问您有没有尝试过从地球上吸引资金？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['mæθɪni] ['bɪtəli] .

"	Of	course	,	"	said	Matheny	bitterly	.
"	的	课程	,	"	说	马瑟尼	苦涩地	.

“当然，”马瑟尼苦涩地说。

" [wiː; wi]['ɒfə(r)][ðə; ði][məʊst]['lɪbərəl] [kən'seʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .

"	We	offer	the	most	liberal	concessions	in	the	Solar	System	.
"	我们	提供	这	最多	自由主义	让步	在	这	太阳的	系统	.

“我们提供太阳系中最慷慨的优惠。”

['eni] ['lɪt(ə)l]['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] [ɔː(r)] ['trænspɔːt] [fɜːm][ɔː(r)] — [ɔː(r)] ['enibɒdi] — [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

Any	little	mining	company	or	transport	firm	or	—	or	anybody	—	who	wanted	to
任何	小的	矿业	公司	或者	运输	公司	或者	—	或者	任何人	—	WHO	通缉	到

[kʌm] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ɪn'vest][ə; eɪ] [fjuː] [d'ɒləz] [ɪn] [mɑːz] — [waɪ] ,

come	and	actually	invest	a	few	dollars	in	Mars	—	why	,
来	和	实际上	投资	一个	很少	美元	在	火星	—	为什么	,

任何小型矿业公司、运输公司，或者任何人，只要想来火星投资几美元——为什么？

[wɪd] ['prɒbəbli] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['dɔːtə(r)] [æz; əz][sɪ'kjʊərəti] .

we'd	probably	give	him	the	President's	daughter	as	security	.
我们会	大概	给	他	这	总统的	女儿	作为	安全	.

我们可能会安排总统的女儿做他的保镖。

[nəʊ] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][i'kɒlədʒi][hæz; həz][ə; eɪ]['betə(r)] - ['lʊkɪŋ] [wʌn] .

No	,	the	Minister	of	Ecology	has	a	better	-	looking	one	.
不	,	这	部长	的	生态	有	一个	更好的	-	寻找	一	.

不，生态部长的那款更好看。

[bʌt; bət] [huz] ['ɪntrəstɪd] ?

But	who's	interested	?
但	谁是	感兴趣的	?

但谁会感兴趣呢?

[wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɜːθ] ['hæznt][gɒt][mɔː(r)][ɒv; əv] .

We	haven't	a	thing	that	Earth	hasn't	got	more	of	.
我们	还没有	一个	事物	那	地球	还没有	得到	更多的	的	.

我们拥有的东西，地球上都有，而且数量更多。

[wɪr] ['əʊnli][ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['saɪəntɪsts] , [ə; eɪ][fjuː][pə'lɪtɪk(ə)l]['mælkən,tent] ,

We're	only	the	descendants	of	a	few	scientists	,	a	few	political	malcontents	,
是	仅有的	这	后代	的	一个	很少	科学家	,	一个	很少	政治的	不满分子	,

我们只是少数科学家和少数政治异见人士的后代，

['ɔdbɔːl] [huː] ['hæpən] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)] ['elbəʊ] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] ['libətiz] [tuː; tə][ðə; ði]

oddballs	who	happen	to	prefer	elbow	room	and	a	bill	of	liberties	to	the
怪人	WHO	发生	到	更喜欢	弯头	房间	和	一个	账单	的	自由	到	这

[ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [steɪt] — [wɒt] [kʊd; kəd]['dʒen(ə)rəl][ˌnjuːklɪ'ɒnɪks][həʊp][tuː; tə][get][frɒm; frəm][mɑːz] ? "

incorporated	state	—	what	could	General	Nucleonics	hope	to	get	from	Mars	?	"
公司	状态	—	什么	可以	一般的	核子学	希望	到	得到	从	火星	?	"

那些喜欢自由空间和个人权利胜过受制于国家的怪人——通用核能公司能从火星得到什么呢?

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

"我懂了。

[wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hævɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk] ? "

Well	,	what	are	you	having	to	drink	?	"
出色地	,	什么	是	你	拥有	到	喝	?	"

那你喝什么呢?

" [bɪə(r)] , " [sed] ['mæθɪni] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

"	Beer	,	"	said	Matheny	without	hesitation	.
"	啤酒	,	"	说	马瑟尼	没有	犹豫	.

"啤酒，"马瑟尼毫不犹豫地说。

" [hʌ] ?

"	Huh	?
"	嗯	?

"嗯？"

[lʊk] , [pæl] , [ðɪs] [ɪz][ɒn][ˌem 'iː] . "

Look	,	pal	,	this	is	on	me	.	"
看	,	朋友	,	这	是	在	我	.	"

听着，伙计，这事儿我请客。

" [ðə; ði]['əʊnli][bɪə(r)][ɒn][mɑːz] ['kɒmz] ['fɔːti] ['mɪljən] [maɪlz] , [wɪð] [ˌɪntə'plænɪtri] [freɪt] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz]

"	The	only	beer	on	Mars	comes	forty	million	miles	,	with	interplanetary	freight	charges
"	这	仅有的	啤酒	在	火星	来	四十	百万	英里	,	和	星际	货运	收费

[tækt] [ɒn] ,

tacked	on	,
已钉住	在	,

"火星上唯一的啤酒是从四千万英里之外运来的，而且还要加上星际货运费用。"

" [sed] ['mæθɪni] .
" **said Matheny** .
" 说 马瑟尼 .

“马瑟尼说道。”

" ['haɪnɪkənz] !
" **Heineken's !**
" 喜力啤酒 !

“喜力！

" ['dɔræn] [ʃrʌg] , ['daiəl, dail][ðə; ði][dɪ'spensə(r)][ænd; ənd] [fed] [ˌaɪ 'tiː] [kɔɪnz] .
" **Doran shrugged , dialed the dispenser and fed it coins .**
" 多兰 耸了耸肩 , 拨号 这 自动售货机 和 美联储 它 硬币 .

多兰耸了耸肩，拨通了自动售货机的电话，然后投入了硬币。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['ɪntrəstɪŋ] [tɔːk] , [ˌpiːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **This is a real interesting talk , Pete , " he said .**
" 这 是 一个 真实的 有趣的 讲话 , 皮特 , " 他 说 .

“皮特，这真是一场有趣的谈话，”他说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['veri] [fræŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" **You are being very frank with me .**
" 你 是 存在 非常 坦率 和 我 .

你对我非常坦诚。

[ai][laɪk][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz][fræŋk] .
I like a man that is frank .
我 喜欢 一个 男人 那 是 坦率 .

我喜欢坦率的男人。

" ['mæθɪni] [ʃrʌg] .
" **Matheny shrugged .**
" 马瑟尼 耸了耸肩 .

马瑟尼耸了耸肩。

" [ai] ['hævnt] [təʊld][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [nəʊn] [tuː; tə] ['evri] [ɪ'kɒnəmɪst] .
" **I haven't told you anything that isn't known to every economist .**
" 我 还没有 讲述 你 任何事物 那 不是 已知 到 每一个 经济学家 .

“我说的这些，每个经济学家都知道。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['hævnt] .
" **Of course I haven't .**
" 的 课程 我 还没有 .

“我当然没有。”

[aɪv] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [red] [æŋk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
I've not so much as mentioned the Red Ankh , for instance .
我已经 不是 所以 很多 作为 提及 这 红色的 安卡 , 为了 实例 .

例如，我甚至都没提到过红色安卡。

[bʌt; bət] , [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] , [ai][hæv; həv][təʊld][hɪm][ðə; ði] [truːθ] , [təʊld][hɪm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [niːd] ;
But , in principle , I have told him the truth , told him of our need ;
但 , 在 原则 , 我 有 讲述 他 这 真相 , 讲述 他 的 我们的 需要 ;

但原则上，我已经告诉他真相，告诉他我们的需要；

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði]['siːkrət] [ɑːpə'reɪʃnz] [duː; də][nɒt] [jiːld] [ˌjuː 'es] [ɪ'nʌf] .
for even the secret operations do not yield us enough .
为了 甚至 这 秘密 运营 做 不是 屈服 我们 足够的 .

即使是秘密行动也无法给我们带来足够的信息。

[ðə; ði][bɪə(r)] [ə'raɪvd] .
The beer arrived .
这 啤酒 到达的 .

啤酒送到了。

['mæθɪni] [in'gʌlf] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
Matheny engulfed himself in it .
马瑟尼 吞噬 他自己 在 它 .

马瑟尼完全沉浸其中。

['dɔræn] [sip] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪski] ['saʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnəb'tru:sɪvli] [set] [ə'nʌðə(r)] [fʊl] ['bɒt(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:ʃn] .
Doran sipped at a whiskey sour and unobtrusively set another full bottle in front of the Martian .
多兰 啜饮 在 一个 威士忌酒 酸的 和 不引人注目地 放 其他 满的 瓶子 在 正面 的 这 火星人 .

多兰抿了一口威士忌酸酒，然后不引人注意地在火星人面前放了一整瓶。

" [ɑ:] ! " [sed] ['mæθɪni] .
" Ahhh ! " said Matheny .
" 啊 ! " 说 马瑟尼 .

"啊！"马瑟尼说道。

" [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] . "
" Bless you , my friend . "
" 保佑 你 , 我的 朋友 . "

"愿上帝保佑你，我的朋友。"

" [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] . "
" A pleasure . "
" 一个 乐趣 . "

"荣幸之至。"

" [bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'i:] [bai] [ju:; jʊ][wʌn] . "
" But now you must let me buy you one . "
" 但 现在 你 必须 让 我 买 你 一 . "

"但是现在你必须让我给你买一个。"

" [ðæt] [ɪz][nɒt] ['nesəsəri] .
" That is not necessary .
" 那 是 不是 必要的 .

没有必要这样做。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , " [sed] ['dɔræn] [wɪð] [greɪt] [tækt] , " [wɪð] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [dɪ'skraɪbɪŋ] — "
After all , " said Doran with great tact , " with the situation as you have been describing — "
后 全部 , " 说 多兰 和 伟大的 策略 , " 和 这 情况 作为 你 有 到过 描述 — "

"毕竟，"多兰非常委婉地说，"根据你描述的情况——"

" [əʊ] , [wɪr] [nɒt] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] !
" Oh , we're not that poor !
" 哦 , 是 不是 那 贫穷的 !

"哦，我们没那么穷！"

[maɪ] [ɪk'spens] [ə'laʊəns] [ə'sju:mz] [ai] [wɪl] [ˌentə'teɪn] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] .
My expense allowance assumes I will entertain quite a bit .
我的 费用 津贴 假设 我 将要 招待 相当 一个 少量 .

我的津贴额度是基于我会招待不少客人的假设。

" ['dɔ:rənz] [braʊz] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ɑ:k] .
" Doran's brows lifted a few minutes of arc .
" 多兰的 眉毛 抬起 一个 很少 分钟 的 弧 .

多兰的眉毛微微抬起了几分钟。

" [jʊr; jər] [hɪə(r)] [ɒn] ['bɪznəs] , [ðen] ? "
" **You're here on business , then ? "**
" 你是 这里 在 商业 , 然后 ? "

"你是来出差的吗？"

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

"是的。

[ai] [təʊld] [ju:; jʊ] [wi:; wi] ['hævnt] ['eni] ['tʊərɪsts] .
I told you we haven't any tourists .
我 讲述 你 我们 还没有 任何 游客 .

我跟你说过我们这里没有游客。

[ai] [wɒz; wəz] [sent] [tu:; tə] ['haɪə(r)] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['mænɪdʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɑ:ʃn] [ɪk'spɔ:t; 'ekspɔ:t]
I was sent to hire a business manager for the Martian export
我 曾是 发送 到 聘请 一个 商业 经理 为了 这 火星人 出口
[treɪd] . "
trade . "
贸易 . "

我奉命去为火星出口贸易招聘一名业务经理。

" [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['pi:p(ə)l] ?
" **What's wrong with your own people ?**
" 是什么 错误的 和 你的 自己的 人们 ?

"你们自己的人民怎么了？"

[ai] [mi:n] , [ˌpi:t] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] ['rækɪts] — [ʌ; ɜ:] ,
I mean , Pete , it is not your fault there are so many rackets — uh ,
我 意思是 , 皮特 , 它 是 不是 你的 过错 那里 是 所以 许多 球拍 — 呃 ,

我的意思是，皮特，这么多诈骗团伙并不是你的错——呃，

['tæksɪz] — [ænd; ənd] ['mɪdlmen] [ænd; ənd] ['eɪdʒənsiz] [ænd; ənd] [et] ['setərə] .
taxes — and middlemen and agencies and et cetera .
税收 — 和 中间人 和 机构 和 等 等等 .

税收——以及中间商、代理机构等等。

[ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [ɜ:θ] [ɪz] [set] [ʌp] [ði:z] [deɪz] .
That is just the way Earth is set up these days .
那 是 只是 这 方式 地球 是 放 向上 这些 天 .

这就是地球如今的现状。

" ['mæθɪniz] ['fɪŋgə(r)] [stæbd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɔ:rənz] [pə'dʒɑ:mə] [tɒp] .
" **Matheny's finger stabbed in the general direction of Doran's pajama top .**
" 马西尼的 手指 刺伤 在 这 一般的 方向 的 多兰的 睡衣 顶部 .

"马瑟尼的手指朝着多兰的睡衣上衣的方向戳去。

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly .**
" 确切地 .

"确切地。

[ænd; ənd] [hu:] [set] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ðæt] [wei] ?
And who set it up that way ?
和 WHO 放 它 向上 那 方式 ?

是谁这样安排的?

['ɜ:θˌmæn] .
Earthmen .
地球人 .

地球人。

[wiː; wi] ['maːʃiənz] [ɑː(r); ə(r)] ['beib] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] .

We	Martians	are	babes	in	the	desert	.
我们	火星人	是	宝贝们	在	这	沙漠	.

我们火星人就像沙漠里的婴儿。

[wɒt] [tʃɑːns] [duː; də][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ɜːn] [dˈɒləz] [ɒn][ðə; ði] [skeɪl] [wiː; wi] [niːd] [ðem; ðəm] ,

What	chance	do	we	have	to	earn	dollars	on	the	scale	we	need	them	,
什么	机会	做	我们	有	到	赚	美元	在	这	规模	我们	需要	他们	,

我们有多大机会赚到我们需要的那么多钱?

[ɪn] [ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bai] [ænd; ənd] [sel] ['aʊə(r)] [həʊl] ['plænɪt] [bɪˈfɔː(r)]

in	competition	with	corporations	which	could	buy	and	sell	our	whole	planet	before
在	竞赛	和	公司	哪个	可以	买	和	卖	我们的	所有的	行星	前

['brekfəst] ?

breakfast	?
早餐	?

与那些早餐前就能买卖整个地球的公司竞争?

[waɪ] , [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv] [kə'mɜːʃ(ə)l] [taɪm] [ɒn][ə; eɪ] ['lʌləbaɪ]

Why	,	we	couldn't	afford	three	seconds	of	commercial	time	on	a	Lullaby
为什么	,	我们	不能	买得起	三	秒	的	商业的	时间	在	一个	催眠曲

['pɪləʊ] - [kɑːst] .

Pillow	'	cast	.
枕头	-	投掷	.

为什么?我们连在摇篮曲枕头广告中插播三秒钟的商业广告都负担不起。

[wɒt] [wiː; wi] [niːd] , [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['haɪə(r)] , [ɪz][æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] [huː] [nəʊz] [ɜːθ] ,

What	we	need	,	what	we	have	to	hire	,	is	an	executive	who	knows	Earth	,
什么	我们	需要	,	什么	我们	有	到	聘请	,	是	一个	管理人员	WHO	知道	地球	,

我们需要的,或者说我们必须聘请的,是一位了解地球的管理者。

[huz] [æn; ən] ['ɜːθˌmæn] [hɪm'self] .

who's	an	Earthman	himself	.
谁是	一个	地球人	他自己	.

他本人就是地球人。

[let] [hɪm] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] ,

Let	him	tell	us	what	will	appeal	to	your	people	,
让	他	告诉	我们	什么	将要	上诉	到	你的	人们	,

让他告诉我们什么能吸引你们的人民。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [dɒdʒ] [ðə; ði][tæks][baɪt][ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wel] , [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	how	to	dodge	the	tax	bite	and	—	and	—	well	,	you	see	how	it
和	如何	到	躲闪	这	税	咬	和	—	和	—	出色地	,	你	看	如何	它

[gəʊz] ,

goes	,
去	,

以及如何避税等等——嗯,你看事情就是这样。

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] , [ʌ; ɜː] , [θɪŋ] .

that	sort	of	,	uh	,	thing	.
那	种类	的	,	呃	,	事物	.

就是那种,呃,事情。

" ['mæθɪni] [felt] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [græbd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd]['bɒt(ə)l]

"	Matheny	felt	his	eloquence	running	down	and	grabbed	for	the	second	bottle
"	马瑟尼	毛毡	他的	口才	跑步	向下	和	抓住	为了	这	第二	瓶子

[ɒv; əv][bɪə(r)] .

of	beer	.
的	啤酒	.

"马瑟尼感到自己的口才正在衰退,于是抓起第二瓶啤酒。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [du:; də][ai] [stɑ:t] ?
" But where do I start ?
" 但 在哪里 做 我 开始 ?

“但我该从哪里开始呢？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['pleɪntɪvli] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] [smət] [hɪm] [ə'nju:] .
" he asked plaintively , for his loneliness smote him anew .
" 他 问 哀怨地 , 为了 他的 孤独 猛击 他 重新 .

他哀怨地问道，因为孤独再次袭来。

" [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [prə'fesə(r)] [æt; ət] [həʊm] .
" I'm just a college professor at home .
" 我是 只是 一个 大学 教授 在 家 .

“我只是个在家待着的大学教授。”

[haʊ] [wʊd] [ai]['i:v(ə)n][get][tu:; tə] [si:] — "
How would I even get to see — "
如何 会 我 甚至 得到 到 看 — "

我怎么可能看到——

" [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [ə'reɪndʒd] , " [sed] ['dɔræn][ɪn][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [təʊn] .
" It might be arranged , " said Doran in a thoughtful tone .
" 它 可能 是 安排 , " 说 多兰 在 一个 周到 语气 .

“或许可以安排一下，”多兰若有所思地说。

" [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [mait] .
" It just might .
" 它 只是 可能 .

“很有可能。”

[haʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [peɪ] [ðɪs] ['feləʊ] ? "
How much could you pay this fellow ? "
如何 很多 可以 你 支付 这 同伴 ? "

你愿意付给这个人多少钱?

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['megəbʌks] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ɪf] [hi:l] [saɪn][ə; eɪ][faɪv] - [jɪə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt] .
" A hundred megabucks a year , if he'll sign a five - year contract .
" 一个 百 巨额资金 一个 年 , 如果 地狱 符号 一个 五 - 年 合同 .

“如果他愿意签一份五年合同，每年就能拿到一百万美元。”

[ðæts] [ɜ:θ] [j'iəz] , [maɪnd][ju:; jʊ] . "
That's Earth years , mind you . "
那就是 地球 年 , 头脑 你 . "

请注意，这是地球年数。

" [aɪm] ['sɒri] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] , [ˌpi:t] , " [sed] ['dɔræn] , " [bʌt; bət] [waɪl] [ðæt] [ɪz][nɒt][bæd] ['mʌni]
" I'm sorry to tell you this , Pete , " said Doran , " but while that is not bad money
" 我是 对不起 到 告诉 你 这 , 皮特 , " 说 多兰 , " 但 尽管 那 是 不是 坏的 钱
,
,
,

“很遗憾地告诉你，皮特，”多兰说，“虽然那笔钱不算亏本，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [wɒt] [ə; eɪ] [haɪ] - ['paʊəd] ['seɪlz] ['saɪəntɪst] [gets] [ɪn] [nju:ə] [jɔ:k] .
it is not what a high - powered sales scientist gets in Newer York .
它 是 不是 什么 一个 高的 - 动力 销售量 科学家 获得 在 较新的 约克 .

这可不是纽约一位实力强劲的销售科学家所能得到的。

[plʌs] [hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] ['benɪfɪts] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [lu:z] [ɪf] [hi:; hi] [kwɪt] [weə(r)] [hi:; hi] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] .

Plus	his	retirement	benefits	,	which	he	would	lose	if	he	quit	where	he	is	now	at	.
加	他的	退休	好处	,	哪个	他	会	失去	如果	他	辞职	在哪里	他	是	现在	在	.

此外，他还将失去退休福利，如果他辞去现在的工作，这些福利也会失去。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] ['set(ə)l] [ɒn] [mɑ:z] ['pɜ:mənəntli] . "

And	I	am	sure	he	would	not	want	to	settle	on	Mars	permanently	.	"
和	我	是	当然	他	会	不是	想	到	定居	在	火星	永久的	.	"

而且我确信他不会想永久定居在火星上。

" [ai] [kʊd; kəd] ['ɒfə(r)] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] , [ʌ; ɜ:] , [læn'jæp] , " [sed] ['mæθɪni] .

"	I	could	offer	a	certain	amount	of	,	uh	,	lagniappe	,	"	said	Matheny	.
"	我	可以	提供	一个	肯定	数量	的	,	呃	,	额外赠品	,	"	说	马瑟尼	.

"我可以提供一些额外的，呃，小费，"马瑟尼说。

" [ðæt] [ɪz] , [wel] , [ai] [kæn; kən] [drɔ:] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['megəbʌks] [maɪ'self] [fɔ:(r); fə(r)] ,

"	That	is	,	well	,	I	can	draw	up	to	a	hundred	megabucks	myself	for	,
"	那	是	,	出色地	,	我	能	画	向上	到	一个	百	巨额资金	我	为了	,

也就是说，我自己可以拿出高达一百万美元的资金，

[ʌ; ɜ:] , [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd] , [wel] . . . [let] [ˌem 'i:] [bai] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [drɪŋk] !

uh	,	expenses	and	,	well	.	.	.	let	me	buy	you	a	drink	!
呃	,	开支	和	,	出色地	.	.	.	让	我	买	你	一个	喝	!

呃，开销，还有，嗯……让我请你喝一杯吧！

" ['dɔ:rənz] [blæk] [aɪz] [frɒg] [æt; ət] [hɪm] .

"	Doran's	black	eyes	frogged	at	him	.
"	多兰的	黑色的	眼睛	青蛙	在	他	.

多兰的黑眼睛瞪着他。

" [ju:; jʊ] [mait] [æt; ət] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɜ:θˌmæn] ['veri] ['sɒftli] .

"	You	might	at	that	,	"	said	the	Earthman	very	softly	.
"	你	可能	在	那	,	"	说	这	地球人	非常	轻轻	.

"你或许会那样做，"地球人轻声说道。

" [jes] , [ju:; jʊ] [mait] [æt; ət] [ðæt] .

"	Yes	,	you	might	at	that	.
"	是的	,	你	可能	在	那	.

"是的，你可能会那样做。"

" ['mæθɪni] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɔ:mɪŋ] .

"	Matheny	found	himself	warming	.
"	马瑟尼	成立	他自己	变暖	.

"马特尼发现自己暖和起来了。"

[gʌs] ['dɔræn] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɔ:'θentɪk] ['bɒbə(r)] .

Gus	Doran	was	an	authentic	bobber	.
格斯	多兰	曾是	一个	真正的	浮标	.

格斯·多兰是一位地道的改装车手。

[ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [swel] [tʃæp] .

A	hell	of	a	swell	chap	.
一个	地狱	的	一个	膨胀	小伙子	.

真是个很棒的小伙子。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈmɒdɪstli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [friː] - [lɑːns] [ˈbɪznəs] [kənˈsʌltənt] [ænd; ənd]

He	explained	modestly	that	he	was	a	free	-	lance	business	consultant	and
他	解释	谦虚地	那	他	曾是	一个	自由的	-	槊	商业	顾问	和

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈbeəli] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈreɪndʒ] [sʌm; səm][ˈkɔntækts] . . . .

it	was	barely	possible	that	he	could	arrange	some	contacts	.	.	.	.
它	曾是	仅仅	可能的	那	他	可以	安排	一些	联系方式	.	.	.	.

他谦虚地解释说，他是一名自由职业商业顾问，几乎不可能帮他安排一些人脉关系……

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] [kəˈmɪʃ(ə)n] , [ɔːl] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈplænɪtri] [ˈfrendʃɪp] . . .

"	No	,	no	,	no	commission	,	all	done	in	the	interest	of	interplanetary	friendship	.	.	.
"	不	,	不	,	不	委员会	,	全部	完毕	在	这	兴趣	的	星际	友谊	.	.	.

“不，不，没有佣金，一切都是为了星际友谊……”

[wel] , [ˈenihaʊ] , [lets] [nɒt] [tɔːk] [ˈbɪznəs] [naʊ] .

well	,	anyhow	,	let's	not	talk	business	now	.
出色地	,	无论如何	,	我们来吧	不是	讲话	商业	现在	.

总之，我们现在先不谈正事了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][bɪə(r)] , [ˌpiːt] , [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['tʃeɪsə(r)][tuː; tə]['ɑːkvɑːˌviːt] .

If	you	have	got	to	stick	to	beer	,	Pete	,	make	it	a	chaser	to	akvavit	.
如果	你	有	得到	到	戳	到	啤酒	,	皮特	,	制作	它	一个	追逐者	到	阿夸维特	.

皮特，如果你非要喝啤酒，那就用它配阿夸维特酒吧。

[wɒt] [ɪz]['ɑːkvɑːˌviːt] ?

What	is	akvavit	?
什么	是	阿夸维特	?

什么是阿夸维特酒?

[wel] , [ai] [wɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

Well	,	I	will	just	take	and	show	you	.
出色地	,	我	将要	只是	拿	和	展示	你	.

好，我这就拿过来给你看看。

" [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [bləʊk] .

"	A	hell	of	a	good	bloke	.
"	一个	地狱	的	一个	好的	伙计	.

“真是个好人。”

[hiː; hi] [njuː] [sʌm; səm] ['veri] ['fʌni] ['stɔːriz] , [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət] ['mæθɪniz] ,

He	knew	some	very	funny	stories	,	too	,	and	he	laughed	at	Matheny's	,
他	知道	一些	非常	有趣的	故事	,	也	,	和	他	笑了	在	马西尼的	,

他也知道一些非常有趣的故事，而且他还嘲笑马瑟尼的故事。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [tuː] ['rʌstɪk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪg] - ['sɪti] [teɪst] [laɪk][hɪz; ɪz] .

though	they	were	probably	too	rustic	for	a	big	-	city	taste	like	his	.
尽管	他们	是	大概	也	乡村	为了	一个	大的	-	城市	品尝	喜欢	他的	.

不过对于他这样的大城市居民来说，它们可能太过质朴了。

" [wɒt] [ai] ['riːəli] [wɒnt] , " [sed] ['mæθɪni] , " [wɒt] [ai] ['riːəli] [wɒnt] — [ai] [miːn] [wɒt] [mɑːz] ['riːəli] [niːdz] ,

"	What	I	really	want	,	"	said	Matheny	,	"	what	I	really	want	—	I	mean	what	Mars	really	needs	,
"	什么	我	真的	想	,	"	说	马瑟尼	,	"	什么	我	真的	想	—	我	意思是	什么	火星	真的	需求	,

“我真正想要的，”马瑟尼说，“我真正想要的——我是说火星真正需要的，

[get][ˌem ˈiː] ? — [ɪz][ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [mæn] . "

get	me	?	—	is	a	confidence	man	.	"
得到	我	?	—	是	一个	信心	男人	.	"

明白我的意思吗？——他是个骗子。

" [ə; eɪ] [wɒt] ? "
" A what ? "
" 一个 什么 ? "

“什么？”

" [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['slɪkɪst] [wʌn] [ɒn] [ɜːθ] ,
" The best and slickest one on Earth ,
" 这 最好的 和 最光滑的 一 在 地球 ,

“地球上最好、最流畅的那个，

[tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ə; eɪ] [wɜːld] - [saɪz] [kɒn] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] ['riːəl]
to operate a world - size con game for us and make us some real
到 操作 一个 世界 - 尺寸 康 游戏 为了 我们 和 制作 我们 一些 真实的
['mʌni] . "
money . "
钱 . "

为我们策划一场世界级的骗局，让我们赚到真金白银。

" [kɒn] [mæn] ?
" Con man ?
" 康 男人 ?

骗子?

[əʊ] .
Oh .
哦 .

哦。

[ə; eɪ] ['slɪpˌstrɪŋ] . "
A slipstring . "
一个 滑绳 . "

一根滑绳。

" [ə; eɪ] [kɒn] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] , " [sed] ['mæθɪni] , ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [æn; ən] ['ɑːkvɑːˌviːt] .
" A con by any other name , " said Matheny , pouring down an akvavit .
" 一个 康 经过 任何 其他 姓名 , " 说 马瑟尼 , 浇注 向下 一个 阿夸维特 .

“换个名字就是骗局，”马瑟尼一边说着，一边痛饮了一杯阿夸维特酒。

['dɔræn] [skwɪntid] [θruː] [ˌsɪgə'ret] [sməʊk] .
Doran squinted through cigarette smoke .
多兰 眯着眼 通过 卷烟 抽烟 .

多兰眯着眼睛透过烟雾看向前方。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] , [maɪ] [frend] .
" You are interesting me strangely , my friend .
" 你 是 有趣的 我 奇怪的 , 我的 朋友 .

朋友，你让我感到很感兴趣。

[seɪ] [ɒn] . "
Say on . "
说 在 . "

继续说。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" ['mæθɪni] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] ['sməʊki] .
" Matheny realized his head was a bit smoky .
" 马瑟尼 已实现 他的 头 曾是 一个 少量 烟 .

“马瑟尼意识到自己有点晕乎乎的。”

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [buːð] [siːmd] [ɒd] , ['sʌmhaʊ] .

The	walls	of	the	booth	seemed	odd	,	somehow	.
这	墙壁	的	这	展位	似乎	奇怪的	,	不知何故	.

隔间的墙壁看起来有点奇怪。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['leðərɔɪd] [wɔːlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ɒd] ['kwɒləti] .

They	were	just	leatheroid	walls	,	but	they	had	an	odd	quality	.
他们	是	只是	皮革状	墙壁	,	但	他们	有	一个	奇怪的	质量	.

它们只是人造革墙，但却有一种奇特的质感。

" [nəʊ] , ['sɒri] , [gʌs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	sorry	,	Gus	,	"	he	said	.
"	不	,	对不起	,	格斯	,	"	他	说	.

"不，对不起，格斯，"他说。

" [aɪ] [spəʊk] [tuː] [mʌtʃ] . "

"	I	spoke	too	much	.	"
"	我	辐	也	很多	.	"

我话太多了。

" [əʊ'keɪ] .

"	Okay	.
"	好的	.

"好的。

[fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

Forget	it	.
忘记	它	.

忘了它。

[aɪ][duː; də][nɒt][laɪk][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [praɪz] .

I	do	not	like	a	man	that	pries	.
我	做	不是	喜欢	一个	男人	那	牧师	.

我不喜欢爱打听别人隐私的人。

[bʌt; bət] [lʊk] , [lets] [bɒm] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] , [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	look	,	let's	bomb	out	of	here	,	how	about	it	?
但	看	,	我们来吧	炸弹	出去	的	这里	,	如何	关于	它	?

但是，咱们赶紧离开这里，怎么样?

[gəʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] . "

Go	have	a	little	fun	.	"
去	有	一个	小的	乐趣	.	"

去玩玩吧。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

"	By	all	means	.
"	经过	全部	方法	.

"当然可以。"

" ['mæθɪni] [dɪ'spəʊzd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst][bɪə(r)] .

"	Matheny	disposed	of	his	last	beer	.
"	马瑟尼	处置	的	他的	最后的	啤酒	.

马瑟尼处理掉了他最后一瓶啤酒。

" [aɪ][kʊd; kəd][juːz][sʌm; səm] ['geɪəti] . "

"	I	could	use	some	gaiety	.	"
"	我	可以	使用	一些	欢乐	.	"

"我需要一些欢乐。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [taʊn] [ðen] .

"	You	have	come	to	the	right	town	then	.
"	你	有	来	到	这	正确的	镇	然后	.

"那你来对地方了。"

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][get][juː; jʊ][ə; eɪ][həʊ'tel] [ruːm] [fɜːst][ænd; ənd][sʌm; səm][mɔː(r)][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt]

But	let	us	get	you	a	hotel	room	first	and	some	more	up	-	to	-	date
但	让	我们	得到	你	一个	酒店	房间	第一的	和	一些	更多的	向上	-	到	-	日期

[kləʊðz] . "

clothes	.	"
衣服	.	"

不过，我们先帮您安排个酒店房间，再给您添置一些更时髦的衣服。

" [ˌæ'leɪ] , " [sed] ['mæθɪni] .

"	Allez	,	"	said	Matheny	.
"	艾勒兹	,	"	说	马瑟尼	.

“来吧，”马瑟尼说道。

" [ɪf] [ai][doʊnt] [miːn] [ə'lɒnz] , [ɔː(r)] ['meɪbi] ['æləz] .

"	If	I	don't	mean	allons	,	or	maybe	alors	.
"	如果	我	不	意思是	雄狮	,	或者	或许	alors	.

“如果我指的不是 allons，或者可能是 alors。

" [ðə; ði][drɒp] [daʊn] [tuː; tə][kæb] - [ræmp]['lev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] [raɪd] ['ɑːftəwəd] ['səubəd] [hɪm] ;

"	The	drop	down	to	cab	-	ramp	level	and	the	short	ride	afterward	sobered	him	;
"	这	降低	向下	到	出租车	-	坡道	等级	和	这	短的	骑	之后	清醒	他	;

“下到驾驶室坡道的高度，以及随后的短暂旅程让他清醒过来；

[ðə; ði] [ruːm] [reɪt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒuːpɪtə(r)] - [ə'stɔːriə] ['səubəd] [hɪm] [stɪl] [mɔː(r)] .

the	room	rate	at	the	Jupiter	-	Astoria	sobered	him	still	more	.
这	房间	速度	在	这	木星	-	阿斯托利亚	清醒	他	仍然	更多的	.

朱庇特-阿斯托利亚酒店的房价让他更加清醒了。

[əʊ] , [wel] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪf] [ai] [sək'siːd] [ɪn] [ðɪs] [dʒɒb] , [nəʊ][wʌn][æt; ət][həʊm] [wɪl] ['kwɪb(ə)l] .

Oh	,	well	,	he	thought	,	if	I	succeed	in	this	job	,	no	one	at	home	will	quibble	.
哦	,	出色地	,	他	想法	,	如果	我	成功	在	这	工作	,	不	一	在	家	将要	狡辩	.

他心想，好吧，如果我这份工作做得成功，家里就不会有人抱怨了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd]['dɔræn][wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [wɒz; wəz]

And	the	chamber	to	which	he	and	Doran	were	shown	was
和	这	房间	到	哪个	他	和	多兰	是	所示	曾是

[spek'tækjələ(r)] [ɪ'nʌf] ,

spectacular	enough	,
壮观的	足够的	,

他和多兰参观的房间确实非常壮观。

[wɪð] [ə; eɪ]['njuːmoʊ][də'rekt][tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] - [wɔːl] [træns'pærənsi] [tuː; tə] [ʃəʊ]

with	a	pneumo	direct	to	the	bar	and	a	full	-	wall	transparency	to	show
和	一个	气动	直接的	到	这	酒吧	和	一个	满的	-	墙	透明度	到	展示

[ðə; ði]['vɜːtɪk(ə)l] [ˌɪnkæn'desns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊəz] .

the	vertical	incandescence	of	the	towers	.
这	垂直的	白炽	的	这	塔楼	.

酒吧直接通入气动装置，并采用全墙透明设计，以展现塔楼的垂直光辉。

" [hwʊf] !

"	Whoof	!
"	缂	!

“缂！

" ['mæθɪni] [sæt] [daʊn] .

"	Matheny	sat	down	.
"	马瑟尼	卫星	向下	.

马瑟尼坐了下来。

[ðə; ði][tʃeə(r)] ['slɪðəd] ['senʃuəsli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['kɒntʊəz] .

The	chair	slithered	sensuously	about	his	contours	.
这	椅子	滑行	感性地	关于	他的	轮廓	.

椅子在他身形的轮廓间性感地滑动。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] .
He **jumped** **.**
他 跳了起来 .

他跳了起来。

" [wɒt] [ðə; ði] ['dʌsti] [hel] — [əʊ] .
" **What** **the** **dusty** **hell** **—** **Oh** **.**
" 什么 这 尘土飞扬 地狱 — 哦 .

“这到底是什么鬼东西——哦。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [grɪn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɜːnd] .
" **He** **tried** **to** **grin** **,** **but** **his** **face** **burned** **.**
" 他 尝试 到 咧嘴笑 , 但 他的 脸 烧伤 .

他想咧嘴一笑，但脸却烧得通红。

" [aɪ] [siː] . "
" **I** **see** **.** **"**
" 我 看 . "

“我懂了。”

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['seksi] [taɪp] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ɔːl] [raɪt] , " [ə'griːd] ['dɔræn] .
" **That** **is** **a** **sexy** **type** **of** **furniture** **,** **all** **right** **,** **"** **agreed** **Doran** **.**
" 那 是 一个 性感 类型 的 家具 , 全部 正确的 , " 同意 多兰 .

“那确实是一种很性感的家具，”多兰赞同道。

[hiː; hi] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [tʃeə(r)] , [kɒkt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [θriː] - [diː] [ænd; ənd]
He **lowered** **himself** **into** **another** **chair** **,** **cocked** **his** **feet** **on** **the** **3** **-** **D** **and**
他 降低 他自己 进入 其他 椅子 , 上膛 他的 脚 在 这 3 - D 和
[weɪvd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
waved **a** **cigarette** **.**
挥手 一个 卷烟 .

他坐到另一张椅子上，翘起脚踩在3D椅上，挥舞着一支香烟。

" [wɪtʃ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] , [wɒt] [seɪ] [wiː; wi] [get] [sʌm; səm] [gˈɜːlz] ?
" **Which** **speaking** **of** **,** **what** **say** **we** **get** **some** **girls** **?**
" 哪个 请讲 的 , 什么 说 我们 得到 一些 女孩们 ?

“说到这个，不如我们找几个女孩吧？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [həʊm] .
It **is** **not** **too** **late** **to** **catch** **them** **at** **home** **.**
它 是 不是 也 晚的 到 抓住 他们 在 家 .

现在在家抓它们还不算晚。

[ə; eɪ] [deɪt] [hɪə(r)] [wɪl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [stɑːt] [ə'raʊnd] - ['aʊəz] ['ɜːliɪst] . "
A **date** **here** **will** **usually** **start** **around** **2100** **hours** **earliest** **.** **"**
一个 日期 这里 将要 通常 开始 大约 - 小时 最早 . "

这里的约会通常最早也要到晚上9点左右才会开始。

" [wɒt] ? "
" **What** **?** **"**
" 什么 ? "

“什么？”

" [juː; jʊ] [nəʊ] .
" **You** **know** **.**
" 你 知道 .

“你知道。

[deɪmz] .
Dames **.**
女士们 .

女士们。

[laɪk] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [blɒnd] ['wɔːhed] [wɪð] [twɪn]['reɪdɑː(r)][ænd; ənd]['swɪv(ə)l] ['maʊntɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Like	**a**	**certain**	**blonde**	**warhead**	**with**	**twin**	**radar**	**and**	**swivel**	**mounting**	**,**	**and**	**she**
喜欢	一个	肯定	金发	弹头	和	双	雷达	和	旋转	安装	,	和	她

[dʒʌst] [lʌvz] [ig'zɔtiks] .

just	**loves**	**exotics**	**.**
只是	爱	异国风情	.

就像某个金发碧眼的美女，拥有双雷达和旋转支架，而且她就喜欢异国风情。

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] . "

Such	**as**	**you**	**.**	**"**
这样的	作为	你	.	"

比如你。

" [ˌem 'iː] ?

"	**Me**	**?**
"	我	?

“我?

" ['mæθɪni] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [klaɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [skwiːk] .

"	**Matheny**	**heard**	**his**	**voice**	**climb**	**to**	**a**	**schoolboy**	**squeak**	**.**
"	马瑟尼	听到	他的	嗓音	爬	到	一个	男生	吱	.

“马瑟尼听到他的声音越来越小，像个小学生一样尖细。”

" [ˌem 'iː] ? [ɪg'zɒtɪk] ?

"	**Me**	**?**	**Exotic**	**?**
"	我	?	异域风情	?

“我？异域风情？”

[waɪ] , [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒlɪdʒ] [prə'fesə(r)] .

Why	**,**	**I'm**	**just**	**a**	**little**	**college**	**professor**	**.**
为什么	,	我是	只是	一个	小的	大学	教授	.

哦，我只是个大学小教授而已。

[ai][dʒiː] - [dʒiː] - [dʒiː] , [ðæt] [ɪz] — " [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [gɒt] [stʌk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pælət] .

I	**g**	**-**	**g**	**-**	**g**	**,**	**that**	**is**	**—**	**"**	**His**	**tongue**	**got**	**stuck**	**on**	**his**	**palate**	**.**
我	克	-	克	-	克	,	那	是	—	"	他的	舌头	得到	卡住	在	他的	味蕾	.

我，就是——”他的舌头卡在了上颚上。

[hiː; hi] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [lɪps] .

He	**pulled**	**it**	**loose**	**and**	**moistened**	**uncertain**	**lips**	**.**
他	拉	它	松动的	和	湿润	不确定	嘴唇	.

他把它扯下来，舔了舔忐忑不安的嘴唇。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][mɑːz] .

"	**You**	**are**	**from**	**Mars**	**.**
"	你	是	从	火星	.

“你来自火星。”

[əʊ'keɪ] ?

Okay	**?**
好的	?

好的?

[səʊ][juː; jʊ] [fɔːt] [ˌbeə'hændɪd] [ɪn][æn; ən] [ə'bændənd] [kə'næl] . "

So	**you**	**fought**	**bushcats**	**barehanded**	**in**	**an**	**abandoned**	**canal**	**.**	**"**
所以	你	战斗	丛林猫	徒手	在	一个	弃	运河	.	"

所以你们就赤手空拳在废弃的运河里跟野猫搏斗。

" [wʌts] [ə; eɪ] ?

"	**What's**	**a**	**bushcat**	**?**
"	是什么	一个	丛林猫	?

什么是丛林猫?

[ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][kə'nælz] .

And	**we**	**don't**	**have**	**canals**	**.**
和	我们	不	有	运河	.

我们也没有运河。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

无辜者逍遥法外(Innocent at Large)
第2/2页

[ðə; ði][ɪˌvæpəˈreɪʃ(ə)n] [reɪt] — "
The evaporation rate — "
这 蒸发 速度 — "

蒸发速率——

" [lʊk] , [ˌpiːt] , " [sed] ['dɔræn] ['peɪʃntli] .
" Look , Pete , " said Doran patiently .
" 看 , 皮特 , " 说 多兰 耐心 .

"听着，皮特，"多兰耐心地说。

" [ʃiː; ʃi][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? "
" She don't have to know that , does she ? "
" 她 不 有 到 知道 那 , 做 她 ? "

她没必要知道这些，对吧?

" [wel] — [wel] , [nəʊ] . [ai] [ges] [nɒt][nəʊ] . "
" Well — well , no . I guess not No . "
" 出色地 — 出色地 , 不 . 我 猜测 不是 不 . "

"嗯——嗯，不。我想不是'不'。"

" [lets] ['ɔːdə(r)][juː; jʊ][sʌm; səm] [kləʊðz] [pn][ðə; ði]['njuːmoʊ] , " [sed] ['dɔræn] .
" Let's order you some clothes on the pneumo , " said Doran .
" 我们来吧 命令 你 一些 衣服 在 这 气动 , " 说 多兰 .

"我们给你订些衣服吧，"多兰说。

" [ai] [ˌrekəˈmend] [juː; jʊ] [bai] [frɒm; frəm] - .
" I recommend you buy from Schwartzherz .
" 我 推荐 你 买 从 - .

我建议你从Schwartzherz购买。

['evribɒdi] [nəʊz] [hiː; hi][ɪz] [ɪkˈspensɪv] .
Everybody knows he is expensive .
大家 知道 他 是 昂贵的 .

大家都知道他身价很高。

" [waɪl] ['mæθɪni] ['dʒitə] [ə'baʊt] , ['ʃeɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊəɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" While Matheny jittered about , shaving and showering and struggling with his
[njuː] ['reɪmənt] ,
new raiment ,
新的 服饰 ,

"马瑟尼焦躁不安地来回走动，刮胡子、洗澡，费力地穿戴着他的新衣服，

['dɔræn] [kept] [hɪm] [səˈplaɪd] [wɪð] ['ɑːkvɑːˌviːt][ænd; ənd][bɪə(r)] .
Doran kept him supplied with akvavit and beer .
多兰 保留 他 供应 和 阿夸维特 和 啤酒 .

多兰不断给他提供阿夸维特酒和啤酒。

" [juː; jʊ] [sed] [wʌn] [θɪŋ] , [ˌpiːt] , " ['dɔræn] [riˈmɑːk] .
" You said one thing , Pete , " Doran remarked .
" 你 说 一 事物 , 皮特 , " 多兰 评论 .

"你只说了一句话，皮特，"多兰说道。

" [əˈbaʊt] [niːd] [ə; eɪ] ['slɪpˌstrɪŋ] .
" About needing a slipstring .
" 关于 需要 一个 滑绳 .

关于需要系带的问题。

[ə; eɪ][kɒn][mæn] , [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . "
A con man , you would call it . "
一个 康 男人 , 你 会 称呼 它 . "

你会称他为骗子。

" [fə'get] [ðæt] .
" Forget that .
" 忘记 那 .

算了，别提那件事了。

[pliːz] .
Please .
请 .

请。

[ai] [spəʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [tɜːn] . "
I spoke out of turn . "
我 辐 出去 的 转动 . "

我说话不合时宜。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['meɪbi] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [mɑːz] [dʌz] [niːd] .
" Well , you see , maybe a man like that is just what Mars does need .
" 出色地 , 你 看 , 或许 一个 男人 喜欢 那 是 只是 什么 火星 做 需要 .

“嗯，你看，也许火星正需要像他这样的人。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [fjuː] ['kɔntækts] . "
And maybe I have got a few contacts . "
和 或许 我 有 得到 一个 很少 联系方式 . "

或许我还有几个关系。”

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" ['mæθɪni] [geip] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .
" Matheny gaped out of the bathroom .
" 马瑟尼 张开的 出去 的 这 浴室 .

马瑟尼从浴室里探出头来。

['dɔræn] ['kʌpt] [hɪz; ɪz][hændz][ə'raʊnd][ə; eɪ] [freʃ] [ˌsɪgə'ret] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
Doran cupped his hands around a fresh cigarette , not looking at him .
多兰 杯状 他的 双手 大约 一个 新鲜的 卷烟 , 不是 寻找 在 他 .

多兰双手拢着一支新香烟，没有看他。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ðæt] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ['fræŋkli] .
" I am not that man , " he said frankly .
" 我 是 不是 那 男人 , " 他 说 坦率地说 .

“我不是那种人，”他坦率地说。

" [bʌt; bət][ɪn][maɪ][laɪn][ai][get][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['kɔntækts] , [ænd; ənd][nɒt][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][gəʊ]
" But in my line I get a lot of contacts , and not all of them go
" 但 在 我的 线 我 得到 一个 很多 的 联系方式 , 和 不是 全部 的 他们 去
['tɒpsaɪd] .
topside .
上部 .

“但在我的线路上，我接触了很多球，但并非所有球都能飞到水面上。”

[siː] [wɒt] [ai] [miːn] ?
See what I mean ?
看 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗?

[laɪk] [ɪf] , [seɪ] , [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ['sʌmbədi] ['tɜːrməˌnet] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]
Like **if** **,** **say** **,** **you** **wanted** **somebody** **terminated** **and** **could** **pay** **for** **it** **,** **I**
喜欢 如果 , 说 , 你 通缉 某人 终止 和 可以 支付 为了 它 , 我
[kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
could **not** **do** **it** **.**
可以 不是 做 它 .

比如说，如果你想解雇某人，而且有能力支付费用，那我做不到。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **would** **not** **want** **to** **know** **anything** **about** **it** **.**
我 会 不是 想 到 知道 任何事物 关于 它 .

我不想知道任何相关的事情。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fəʊn] ['nʌmbə(r)] .
But **I** **could** **tell** **you** **a** **phone** **number** **.**
但 我 可以 告诉 你 一个 电话 数字 .

但我可以告诉你一个电话号码。

" [hiː; hi] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] .
" **He** **shrugged** **and** **gave** **the** **Martian** **a** **sidelong** **glance** **.**
" 他 耸了耸肩 和 给予 这 火星人 一个 横 瞥一眼 .

他耸了耸肩，斜眼看了火星人一眼。

" [ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .
" **Sure** **,** **you** **may** **not** **be** **interested** **.**
" 当然 , 你 可能 不是 是 感兴趣的 .

"当然，你可能不感兴趣。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [wel] , [ˌpiːt] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn] ['jestədeɪ] .
But **if** **you** **are** **,** **well** **,** **Pete** **,** **I** **was** **not** **born** **yesterday** **.**
但 如果 你 是 , 出色地 , 皮特 , 我 曾是 不是 出生 昨天 .

但如果你真是那样的话，好吧，皮特，我又不是三岁小孩。

[aɪ][gɒt] ['tɒlərəns] .
I **got** **tolerance** **.**
我 得到 宽容 .

我获得了容忍度。

[laɪk] [ðə; ði] [bʊk] [sez] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ə'hed] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [θɪŋk]
Like **the** **book** **says** **,** **if** **you** **want** **to** **get** **ahead** **,** **you** **have** **got** **to** **think**
喜欢 这 书 说道 , 如果 你 想 到 得到 前方 , 你 有 得到 到 思考
['pɒzətɪvli] .
positively **.**
积极地 .

正如书中所说，如果你想取得成功，就必须积极思考。

" ['mæθɪni] ['hezɪteɪtɪd] .
" **Matheny** **hesitated** **.**
" 马瑟尼 犹豫了一下 .

马瑟尼犹豫了一下。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi]['hædnt]['teɪkən] [ðæt] [lɑːst] [ʃɒt] !
If **only** **he** **hadn't** **taken** **that** **last** **shot** **!**
如果 仅有的 他 之前没有 已采取 那 最后的 射击 !

如果他没投最后一球就好了！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [jes] , [ɪ'miːdiətli] , [wɪ'ðaʊt] [rezə'veɪʃ(ə)nz] .
It **made** **him** **want** **to** **say** **yes** **,** **immediately** **,** **without** **reservations** **.**
它 制成 他 想 到 说 是的 , 立即地 , 没有 预订 .

这让他恨不得立刻毫无保留地说"好"。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['meɪbi] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ˌəʊvə'kɔ:ʃəs] .

And	therefore	maybe	he	became	overcautious	.
和	所以	或许	他	成为	过于谨慎	.

因此，他或许变得过于谨慎了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm][ɒn][mɑ:z][tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:nsiz] [ɪf] [hi:; hi][mʌst; məst] .

They	had	instructed	him	on	Mars	to	take	chances	if	he	must	.
他们	有	指示	他	在	火星	到	拿	机会	如果	他	必须	.

他们在火星上指示他，如果必须冒险，就去做。

" [ai][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:(r)] [tu:] [ðæt] [mait] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['betə(r)][aɪ'dɪə] ,

"	I	could	tell	you	a	thing	or	two	that	might	give	you	a	better	idea	,
"	我	可以	告诉	你	一个	事物	或者	二	那	可能	给	你	一个	更好的	主意	,

我可以告诉你一些事情，或许能让你更好地理解。

" [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .

"	he	said	slowly	.
"	他	说	缓慢地	.

他缓缓说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['ʌndə(r)][sɪ'kjʊərəti] . "

"	But	it	would	have	to	be	under	security	.	"
"	但	它	会	有	到	是	在下面	安全	.	"

“但必须在安保措施下进行。”

" [əʊ'keɪ][baɪ][ˌem 'i:] .

"	Okay	by	me	.
"	好的	经过	我	.

我同意。

[ru:m] ['sɜ:vɪs] [kæn; kən][send][ˌju: 'es][ʌp][æn; ən] [əʊθ] [bɒks] [raɪt] [naʊ] . "

Room	service	can	send	us	up	an	oath	box	right	now	.	"
房间	服务	能	发送	我们	向上	一个	誓言	盒子	正确的	现在	.	"

客房服务现在就可以给我们送个誓词盒子上去。

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " ['mæθɪni] [hʌŋ] ['ɒntə][hɪm'self][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt][hi:; hi]

But	—	but	—	"	Matheny	hung	onto	himself	and	tried	to	believe	that	he
但	—	但	—	"	马瑟尼	悬挂	到	他自己	和	尝试	到	相信	那	他

[hæd; həd]['lændɪd][ɒn] [ɜ:θ] [les] [ðæn; ðən][sɪks] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .

had	landed	on	Earth	less	than	six	hours	ago	.
有	登陆	在	地球	较少的	比	六	小时	前	.

但是——但是——”马瑟尼紧紧抓住自己，努力相信自己不到六个小时前才降落在地球上。

[ɪn][ðə; ði][end] , [hi:; hi][dɪd][kɔ:l] [ru:m] ['sɜ:vɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wɒz; wəz]['trʌnd(ə)ld][ɪn] .

In	the	end	,	he	did	call	room	service	and	the	machine	was	trundled	in	.
在	这	结尾	,	他	做过	称呼	房间	服务	和	这	机器	曾是	隆隆地	在	.

最后，他还是叫了客房服务，机器被推了进来。

['dɔræn] [swˈɒləʊd] [ðə; ði] [pɪl] [ænd; ənd] [dɔn] [ðə; ði] [kən'dɪʃənə(r)] ['helmɪt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts]

Doran	swallowed	the	pill	and	donned	the	conditioner	helmet	without	an	instant's
多兰	吞咽	这	丸	和	穿戴	这	护发素	头盔	没有	一个	即时

[ˌhezɪ'teɪʃn] .

hesitation	.
犹豫	.

多兰吞下药片，毫不犹豫地戴上了护发头盔。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'viːl] [tuː; tə]['eni]['pɜːs(ə)n] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [baɪ] [jɔː'self] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [tel]
" I shall never reveal to any person unauthorized by yourself whatever you may tell
" 我 将 绝不 揭示 到 任何 人 未经授权 经过 你自己 任何 你 可能 告诉
[ˌem 'iː]['ʌndə(r)][sɪ'kjʊərəti] ,
me under security ,
我 在下面 安全 ,

"我绝不会向任何未经你授权的人透露你在安全情况下告诉我的任何内容。"

[naʊ] [ɔː(r)][æt; ət]['eni]['ʌðə(r)][taɪm] , " [hiː; hi] [ri'sait] .
now or at any other time , " he recited .
现在 或者 在 任何 其他 时间 , " 他 背诵 .

"现在或任何其他时间,"他背诵道。

[ðen] , ['tʃɪəfəli] : " [ænd; ənd] [ðæt] ['fɔːmjələ] , [ˌpiːt] , ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɒnɪst] - [tuː; tə] -
Then , cheerfully : " And that formula , Pete , happens to be the honest - to -
然后 , 愉快地 : " 和 那 公式 , 皮特 , 发生 到 是 这 诚实的 - 到 -
['zebrə] [truːθ] . "
zebra truth . "
斑马 真相 . "

然后，兴高采烈地说："皮特，这个公式恰恰是千真万确的真理。"

" [ai] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

"我知道。

" ['mæθɪni] [stɛərd] , [ɪm'bærəst] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .
" Matheny stared , embarrassed , at the carpet .
" 马瑟尼 凝视 , 尴尬的 , 在 这 地毯 .

马瑟尼尴尬地盯着地毯。

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [ai] [miːn] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [trʌst] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — "
" I'm sorry to — to — I mean of course I trust you , but — "
" 我是 对不起 到 — 到 — 我 意思是 的 课程 我 相信 你 , 但 — "

"我很抱歉——我很抱歉——我的意思是，我当然信任你，但是——"

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" Forget it .
" 忘记 它 .

"忘了它。

[ai] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sɪ'kjʊərəti] [əʊθs] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ɪn][maɪ][laɪn][ɒv; əv] [wɜːk] .
I take a hundred security oaths a year , in my line of work .
我 拿 一个 百 安全 誓言 一个 年 , 在 我的 线 的 工作 .

在我的工作中，我每年要进行一百次安全宣誓。

['meɪbi] [ai][kæn; kən][help][juː; jʊ] .
Maybe I can help you .
或许 我 能 帮助 你 .

或许我可以帮到你。

[ai][laɪk][juː; jʊ] , [ˌpiːt] , [dæm] [ɪf] [ai][doʊnt] .
I like you , Pete , damn if I don't .
我 喜欢 你 , 皮特 , 该死 如果 我 不 .

我喜欢你，皮特，我敢肯定。

[ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] , [ai] [mait] [stænd][tuː; tə][get][æn; ən]['eɪdʒənts][kʌt] , [ɪf] [ai] [ə'reɪndʒ] — [gəʊ] [ə'hed] ,
And , sure , I might stand to get an agent's cut , if I arrange — Go ahead ,
和 , 当然 , 我 可能 站立 到 得到 一个 经纪人 切 , 如果 我 安排 — 去 前方 ,
[bɔɪ] , [gəʊ] [ə'hed] .
boy , go ahead .
男生 , 去 前方 .

当然，如果我安排的话，我可能会拿到经纪人的分成——去吧，小子，去吧。

" ['dɔræn] [krɒst] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [liːnd] [bæk] .
" **Doran** **crossed** **his** **legs** **and** **leaned** **back** .
" 多兰 交叉 他的 腿 和 倾斜 后退 .

多兰翘起二郎腿，向后靠去。

" [əʊ] , [ɪts]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mæθɪni] .
" **Oh** , **it's** **simple** **enough** , " **said** **Matheny** .
" 哦 , 它是 简单的 足够的 , " 说 马瑟尼 .

"哦，这很简单，"马瑟尼说。

" [ɪts] ['əʊnli] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒpəreɪtɪŋ] [kɒn] [geɪmz] . "
" **It's** **only** **that** **we** **already** **are** **operating** **con** **games** . "
" 它是 仅有的 那 我们 已经 是 操作 康 游戏 . "

"只不过我们已经在玩骗局了。"

" [ɒn] [mɑːz] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
" **On** **Mars** , **you** **mean** ? "
" 在 火星 , 你 意思是 ? "

"你是说在火星上吗？"

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

"是的。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [əʊld] ['maːʃiənz] .
There **never** **were** **any** **Old** **Martians** .
那里 绝不 是 任何 老的 火星人 .

根本不存在什么古老的火星人。

[wiː; wi] [ɪ'rektɪd] [ðə; ði]['ruːɪnz] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd]
We **erected** **the** **ruins** **fifty** **years** **ago** **for** **the** **Billingsworth** **Expedition** **to** **find**
我们 竖立 这 废墟 五十 年 前 为了 这 - 远征 到 寻找
.
:
.

五十年前，我们为了迎接比林斯沃思探险队的到来而搭建了这些遗址模型。

[wɪv] [biːn] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ]['relɪks]['evə(r)] [sɪns] . "
We've **been** **manufacturing** **relics** **ever** **since** . "
我们已经 到过 制造业 遗物 曾经 自从 . "

我们从那时起就一直在制造文物。

" [hʌ] ?
" **Huh** ?
" 嗯 ?

"嗯？"

[wel] , [waɪ] , [bʌt; bət] — "
Well , **why** , **but** — "
出色地 , 为什么 , 但 — "

嗯，为什么呢——"

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [helps] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'plænɪtri] [hɔːl] ,
" **In** **this** **case** , **it** **helps** **to** **be** **at** **the** **far** **end** **of** **an** **interplanetary** **haul** ,
" 在 这 案件 , 它 帮助 到 是 在 这 远的 结尾 的 一个 星际 运输 ,

"在这种情况下，身处星际运输的远端会很有帮助。"

" [sed] ['mæθɪni] .
" **said** **Matheny** .
" 说 马瑟尼 .

"马瑟尼说道。"

" [nɒt] ['meni] [tə'restriəl] [ˌɑːkɪ'ɒlədʒˌɪsts] [get] [tuː; tə] [mɑːz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'pend] [ɒn] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l]
" **Not many Terrestrial archeologists get to Mars and they depend on our people**
" 不是 许多 陆生 考古学家 得到 到 火星 和 他们 依赖 在 我们的 人们
[tuː; tə] — [wel] , ['enihaʊ] — "
to — Well , anyhow — "
到 — 出色地 , 无论如何 — "

"很少有地球上的考古学家能登上火星，他们需要依靠我们人类——总之——"

" [ai] [wɪl] [biː; bi] [klɔp] !
" I will be clopped !
" 我 将要 是 咔哒咔哒 !

"我会被砍死的！"

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !
Good for you !
好的 为了 你 !

对你有好处!

" ['dɔræn] [bluː] [ʌp] [ɪn] ['lɑːftə(r)] .
" Doran blew up in laughter .
" 多兰 吹 向上 在 笑声 .

多兰哈哈大笑起来。

" [ðæt] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [spɪl] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [sɪ'kjʊərəti] .
" That is one thing I would never spill , even without security .
" 那 是 一 事物 我 会 绝不 洒 , 甚至 没有 安全 .

"即使没有保安，我也绝不会泄露这件事。"

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [gɜːl] [frend] , ['dɪd(ə)nt] [ai] ? "
I told you about my girl friend , didn't I ? "
我 讲述 你 关于 我的 女孩 朋友 , 没有 我 ? "

我跟你说过我女朋友的事吧?

" [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [kɔːlz] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , " [sed] ['mæθɪni] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
" Yes , and that calls to mind the Little Girl , " said Matheny apologetically .
" 是的 , 和 那 呼叫 到 头脑 这 小的 女孩 , " 说 马瑟尼 带着歉意地 .

"是的，这让我想起了那个小女孩，"马瑟尼歉意地说。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] . "
" She was another official project . "
" 她 曾是 其他 官方的 项目 . "

"她也是官方项目的一部分。"

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

"WHO? "

" [rɪ'membə(r)] ['dʒuːni] [ə'bɹaɪən] ?
" Remember Junie O'Brien ?
" 记住 朱尼 奥布莱恩 ?

还记得朱尼·奥布莱恩吗?

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gəʊldən] - [heəd] [gɜːl] [ɒn] [mɑːz] , [ə; eɪ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['prɒdədʒi] , [bʌt; bət] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv]
The little golden - haired girl on Mars , a mathematical prodigy , but dying of
这 小的 金的 - 头发 女孩 在 火星 , 一个 数学 神童 , 但 垂死 的
[æn; ən] [ɪn'kjʊərəbl] [dɪ'ziːz] ?
an incurable disease ?
一个 不治之症 疾病 ?

火星上那个金发碧眼的小女孩，数学天才，却身患不治之症?

[ʃiː; ʃi] [kəˈlektɪd] [ɜːθ] [kɔɪnz] . "
She collected Earth coins . "
她 集 地球 硬币 . "

她收集地球硬币。

" [əʊ] , [ðæt] .
" Oh , that .
" 哦 , 那 .

“哦，那个啊。”

[ʃʊə(r)] , [ai][rɪˈembə(r)] — [heɪ] !
Sure , I remember — Hey !
当然 , 我 记住 — 嘿 !

当然，我记得——嘿！

[juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] ! "
You didn't ! "
你 没有 ! "

你没有！

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wiː; wi] [meɪd] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈbɪljən] [dˈɒləz] [ɒn] [ðæt] [wʌn] . "
We made about a billion dollars on that one . "
我们 制成 关于 一个 十亿 美元 在 那 一 . "

我们靠那部电影赚了大约十亿美元。

" [ai] [wɪl] [biː; bi] [ˈdʌb(ə)l] [dæmd] .
" I will be double damned .
" 我 将要 是 双倍的 该死的 .

我真是倒霉透了。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌpiːt] , [ai] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [bʌk] [piːs] [maɪˈself] .
You know , Pete , I sent her a hundred - buck piece myself .
你 知道 , 皮特 , 我 发送 她 一个 百 - 巴克 片 我 .

你知道吗，皮特，我亲自给她寄了一件价值一百美元的东西。

[seɪ] , [haʊ] [ɪz][ˈdʒuːni][əˈbɹaɪən] ? "
Say , how is Junie O'Brien ? "
说 , 如何 是 朱尼 奥布莱恩 ? "

朱尼·奥布莱恩最近怎么样?

" [əʊ] , [faɪn] .
" Oh , fine .
" 哦 , 美好的 .

“哦，好吧。”

[ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [neɪm] , [ʃiːz] [naʊ] [ˈaʊə(r)][ˈfaɪnæns][ˈmɪnɪstə(r)] .
Under a different name , she's now our finance minister .
在下面 一个 不同的 姓名 , 她是 现在 我们的 金融 部长 .

她现在改了名字，成为了我们的财政部长。

" ['mæθɪni] [stɛərd] [aʊt] [ðə; ði] [wɔːl] , [hɪz; ɪz][hændz] ['twɪstɪŋ] ['nɜːvəsli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
" Matheny stared out the wall , his hands twisting nervously behind his back .
" 马瑟尼 凝视 出去 这 墙 , 他的 双手 扭曲 紧张地 在后面 他的 后退 .

马特尼盯着墙壁，双手紧张地在背后绞着。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][laɪz] [ɪnˈvɒlvd] .
" There were no lies involved .
" 那里 是 不 谎言 涉及 .

“这里面没有任何谎言。”

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dʌz] [hæv; həv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [dɪ'ziːz] .

She	**really**	**does**	**have**	**a**	**fatal**	**disease**	**.**
她	真的	做	有	一个	致命的	疾病	.

她确实患有绝症。

[səʊ][duː; də][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . ['evri] [deɪ] [wiː; wi] [grəʊ] ['əʊldə] . "

So	**do**	**you**	**and**	**I**	**.**	**Every**	**day**	**we**	**grow**	**older**	**.**	**"**
所以	做	你	和	我	.	每一个	天	我们	生长	老	.	"

你我也是如此。我们每天都在变老。

" [ʌ; ɜː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɔræn] .

"	**Uh**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Doran**	**.**
"	呃	!	"	惊呼	多兰	.

“啊！”多兰惊呼道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [red] [æŋk] [sə'saɪəti] .

"	**And**	**then**	**the**	**Red**	**Ankh**	**Society**	**.**
"	和	然后	这	红色的	安卡	社会	.

“然后是红安卡协会。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ðeə(r)][ædz] .

You	**must**	**have**	**seen**	**or**	**heard**	**their**	**ads**	**.**
你	必须	有	已见	或者	听到	他们的	广告	.

你肯定见过或听过他们的广告。

- [wɒt] [mɪ'stɪəriəs] ['nɒlɪdʒ] [dɪd][ðə; ði][əʊld] ['maːʃiənz] [pə'zes] ?

'	**What**	**mysterious**	**knowledge**	**did**	**the**	**Old**	**Martians**	**possess**	**?**
-	什么	神秘	知识	做过	这	老的	火星人	具有	?

“古火星人究竟拥有哪些神秘的知识？”

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['siːkrət]['wɪzdəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['eɪliənz] ?

What	**was**	**the**	**secret**	**wisdom**	**of**	**the**	**Ancient**	**Aliens**	**?**
什么	曾是	这	秘密	智慧	的	这	古老的	外星人	?

远古外星人的秘密智慧是什么?

[naʊ] [ðə; ði] [ɪn'kredəbli] ['paʊəf(ə)l] [sɪ'mæntɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [æŋk] ([nɒt][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

Now	**the**	**incredibly**	**powerful**	**semantics**	**of**	**the**	**Red**	**Ankh**	**(**	**not**	**a**	**religious**
现在	这	难以置信	强大的	语义	的	这	红色的	安卡	(	不是	一个	宗教

[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn]) [ɪz][ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [fjuː] — - [ðæts] ['aʊə(r)]['lɑːdʒɪst]['dɒlə(r)] - ['ɜːnɪŋ]

organization	**)**	**is**	**available**	**to**	**a**	**select**	**few**	**—**	**'**	**That's**	**our**	**largest**	**dollar**	**-**	**earning**
组织	)	是	可用的	到	一个	选择	很少	—	-	那就是	我们的	最大	美元	-	收入

['entəpraɪz] .

enterprise	**.**
企业	.

现在，红安卡（并非宗教组织）极其强大的语义只对少数人开放——“这是我们最大的赚钱生意。”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] [ə'rɪdʒənəli] ,

"	**He**	**would**	**have**	**liked**	**to**	**say**	**it**	**was**	**his**	**suggestion**	**originally**	**,**
"	他	会	有	喜欢	到	说	它	曾是	他的	建议	起初	,

他本想说这是他最初的建议，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [prɪ'zʌmptʃuəs] .

but	**it**	**would**	**have**	**been**	**too**	**presumptuous**	**.**
但	它	会	有	到过	也	放肆	.

但那样做未免太过狂妄。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːˌmæn] , [huː] [hæd; həd] [hɜːd] ['evriθɪŋ] [ɔːl'redi] .

He	**was**	**talking**	**to**	**an**	**Earthman**	**,**	**who**	**had**	**heard**	**everything**	**already**	**.**
他	曾是	说	到	一个	地球人	,	WHO	有	听到	一切	已经	.

他正在和一个地球人交谈，而地球人已经听到了所有的事情。

['dɔræn] ['hwisl] .
Doran **whistled** **.**
多兰 吹口哨 .

多兰吹了声口哨。

" [ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l] , [səʊ] [fɑ:(r)] , " [kən'fest] ['mæθɪni] .
" **That's** **about** **all** **,** **so** **far** **,** **"** **confessed** **Matheny** **.**
" 那就是 关于 全部 , 所以 远的 , " 坦白 马瑟尼 .

“目前为止，大概就这些了，”马瑟尼坦白道。

" [pə'hæps] [ə; eɪ] [kɒn] [ɪz] ['aʊə(r)] ['əʊnli] [həʊp] .
" **Perhaps** **a** **con** **is** **our** **only** **hope** **.**
" 也许 一个 康 是 我们的 仅有的 希望 .

“或许骗术是我们唯一的希望。”

[aɪv] [bi:n] ['wʌndərɪŋ] , ['meɪbi] [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['ɔ:gənaɪz] [ə; eɪ] ['mɑ:ʃn] ['bʌkɪt] [ʃɒp] , ['hændlɪŋ]
I've **been** **wondering** **,** **maybe** **we** **could** **organize** **a** **Martian** **bucket** **shop** **,** **handling**
我已经 到过 好奇 , 或许 我们 可以 组织 一个 火星人 桶 店铺 , 处理
['mɑ:ʃn] [sɪ'kjʊrətiz] ,
Martian **securities** **,**
火星人 证券 ,

我一直在想，或许我们可以组织一家火星人窝点，专门处理火星人的证券交易。

[bʌt; bət] — [wel] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] . "
but **—** **well** **,** **I** **don't** **know** **.** **"**
但 — 出色地 , 我 不 知道 . "

但是——嗯，我不知道。

" [ai] [θɪŋk] — " ['dɔræn] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['helmɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
" **I** **think** **—** **"** **Doran** **removed** **the** **helmet** **and** **stood** **up** **.**
" 我 思考 — " 多兰 已移除 这 头盔 和 站立 向上 .

“我想——”多兰摘下头盔站了起来。

" [jes] ?
" **Yes** **?**
" 是的 ?

“是的?

" ['mæθɪni] [feɪst] [ə'raʊnd] , ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tenʃ(ə)n] .
" **Matheny** **faced** **around** **,** **shivering** **with** **his** **own** **tension** **.**
" 马瑟尼 面对 大约 , 瑟瑟发抖 和 他的 自己的 紧张 .

“马特尼环顾四周，紧张得浑身发抖。

" [ai] [meɪ] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [mæn] [ju:; jʊ] [wɒnt] , " [sed] ['dɔræn] .
" **I** **may** **be** **able** **to** **find** **the** **man** **you** **want** **,** **"** **said** **Doran** **.**
" 我 可能 是 有能力的 到 寻找 这 男人 你 想 , " 说 多兰 .

“我或许能找到你想要的那个人，”多兰说道。

" [ai] [dʒʌst] [meɪ] .
" **I** **just** **may** **.**
" 我 只是 可能 .

“我或许会这么做。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ænd; ənd] [mait] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spensɪv] . "
It **will** **take** **a** **few** **days** **and** **might** **get** **a** **little** **expensive** **.** **"**
它 将要 拿 一个 很少 天 和 可能 得到 一个 小的 昂贵的 . "

这需要几天时间，而且可能会有点贵。

" [ju:; jʊ] [mi:n] . . . .
" **You** **mean** **.** **.** **.** **.**
" 你 意思是 . . . .

“你的意思是....

['mɪstə(r)] . ['dɔræn] — [gʌs] — [juː; jʊ][kʊd; kəd]['æktʃuəli] — "

Mr	.	Doran	—	Gus	—	you	could	actually	—	"
先生	.	多兰	—	格斯	—	你	可以	实际上	—	"

多兰先生——格斯——你其实可以——"

" [aɪ] ['kænɒt] ['prɒmɪs] ['enɪθɪŋ] [jet] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [traɪ] .

"	I	cannot	promise	anything	yet	except	that	I	will	try	.
"	我	不能	承诺	任何事物	然而	除了	那	我	将要	尝试	.

"我现在不能做出任何承诺，但我会尽力。"

[naʊ] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] ['dresɪŋ] .

Now	you	finish	dressing	.
现在	你	结束	敷料	.

现在你穿好衣服了。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] .

I	will	be	down	in	the	bar	.
我	将要	是	向下	在	这	酒吧	.

我会在酒吧里。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ʌp] [ðɪs] [gɜːl][aɪ] [nəʊ] .

And	I	will	call	up	this	girl	I	know	.
和	我	将要	称呼	向上	这	女孩	我	知道	.

我会给认识的这个女孩打电话。

[wiː; wi] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [ˌselɪ'breɪʃn] !

We	deserve	a	celebration	!
我们	应得	一个	庆典	!

我们值得庆祝!

" ['pɪəri][wɒz; wəz] [tɔːl] .

"	Peri	was	tall	.
"	佩里	曾是	高的	.

佩里个子很高。

['pɪəri][wɒz; wəz][slɪm] .

Peri	was	slim	.
佩里	曾是	苗条的	.

佩里身材苗条。

['pɪəri] ['sməuldə] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ænd; ənd][ɪk'spləʊdɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] .

Peri	smoldered	when	she	walked	and	exploded	when	she	stretched	.
佩里	闷烧	什么时候	她	步行	和	爆炸了	什么时候	她	拉伸	.

佩里走路时浑身散发着迷人的魅力，伸展身体时更是活力四射。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz]['aɪvəri][ænd; ənd] ['ebəni] , [hɜː(r); hə(r)] [siː] - [griːn] [dres] [wɒz; wəz]

Her	apartment	was	ivory	and	ebony	,	her	sea	-	green	dress	was
她	公寓	曾是	象牙	和	乌木	,	她	海	-	绿色的	裙子	曾是

[pɔː] [ɒn] ,

poured	on	,
倾倒	在	,

她的公寓以象牙色和乌木色为主色调，她那件海绿色的连衣裙像是倾倒上去的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['niːəʊ] - ['saɪnəʊ][məʊd][hæd; həd] ['ɒbviəsli] [biːn] [ˌendʒɪ'nɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	the	Neo	-	Sino	mode	had	obviously	been	engineered	to	her
和	这	新	-	中原	模式	有	明显地	到过	工程	到	她

['pɜːsən(ə)l] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] .

personal	specifications	.
个人的	规格	.

显然，新中式模式是根据她的个人要求设计的。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [twelv] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][dʒeɪd] [ˌsɪgə'ret] ['həʊldə(r)] , ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [ænd; ənd]

She	waved	twelve	inches	of	jade	cigarette	holder	,	lifted	her	glass	and
她	挥手	十二	英寸	的	玉	卷烟	持有者	,	抬起	她	玻璃	和

[mˈɜːməd] ['θrəʊtɪli] : " [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌpiːt] .

murmured	throatily	:	"	To	you	,	Pete	.
低声说道	喉咙里发出低沉的声音	:	"	到	你	,	皮特	.

她挥舞着十二英寸长的玉质烟嘴，举起酒杯，低声说道："敬你，皮特。"

[tuː; tə][mɑːz] . "

To	Mars	.	"
到	火星	.	"

前往火星。

" [ai] , [ai] , [ai] , " ['stæmə] ['mæθɪni] .

"	I	,	I	,	I	,	"	stammered	Matheny	.
"	我	,	我	,	我	,	"	结结巴巴	马瑟尼	.

"我，我，我，"马瑟尼结结巴巴地说。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [glɑːs] .

He	raised	his	own	glass	.
他	提高	他的	自己的	玻璃	.

他举起了自己的酒杯。

[ˌaɪ ˈtiː] [slɒpt] ['əʊvə(r)] .

It	slopped	over	.
它	倾斜的	超过	.

它倾泻而下。

" [əʊ] , [dæm] !

"	Oh	,	damn	!
"	哦	,	该死	!

"哦，该死！"

[ai] [miːn] . . .

I	mean	.	.	.
我	意思是	.	.	.

我是说 ...

[gɒʃ] , [aɪm][səʊ] ['sɒri] , [ai] — "

gosh	,	I'm	so	sorry	,	I	—	"
天哪	,	我是	所以	对不起	,	我	—	"

天哪，我真抱歉，我——"

" [nəʊ] [hɑːm] [dʌn] .

"	No	harm	done	.
"	不	伤害	完毕	.

没有造成任何伤害。

[juː; jʊ] [ɑːrnt] [juːst] [tuː; tə]['aʊə(r)]['grævəti] [jet] .

You	aren't	used	to	our	gravity	yet	.
你	不是	用过的	到	我们的	重力	然而	.

你还不习惯我们的重力。

" ['pɪəri] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['flɔːləs] [leg] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][slɪt] [skɜːt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'baʊt]

"	Peri	extended	a	flawless	leg	out	of	her	slit	skirt	and	turned	it	about
"	佩里	扩展	一个	完美无瑕	腿	出去	的	她	缝隙	裙子	和	转向	它	关于

[ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

on	the	couch	,
在	这	长椅	,

佩里从开衩裙中伸出一条修长的美腿，在沙发上转了个身。

[prɪ'zjuːməbli] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

presumably	in	search	of	a	more	comfortable	position	.
想必	在	搜索	的	一个	更多的	舒服的	位置	.

大概是为了寻找更舒适的姿势。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] ['terəbli] [kræmpt] [hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] , [ˌpiːt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	And	it	must	seem	terribly	cramped	here	on	Earth	,	Pete	,	"	she	continued	.
"	和	它	必须	似乎	可怕	狭窄	这里	在	地球	,	皮特	,	"	她	持续	.

"皮特，地球上的空间一定显得非常狭窄吧，"她继续说道。

" ['ɑːftə(r)] ['rəʊmɪŋ] [ðə; ði] ['dezət] , ['hʌntɪŋ] , ['sliːpɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][twɪn] [muːnz] .

"	After	roaming	the	desert	,	hunting	,	sleeping	under	the	twin	moons	.
"	后	漫游	这	沙漠	,	打猎	,	睡眠	在下面	这	双	月亮	.

"在沙漠中漫游、狩猎、在双月下入睡之后。"

[tuː] [muːnz] !

Two	moons	!
二	月亮	!

两轮明月！

[waɪ] , [wɒt] [gɜːl][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðæt] ? "

Why	,	what	girl	could	resist	that	?	"
为什么	,	什么	女孩	可以	抵抗	那	?	"

哪个女孩能抵挡得住这样的诱惑呢?

" [ʌ; ɜː] , [wel] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðə; ði] [muːnz] [ɑː(r); ə(r)] ['beəli] ['vɪzəb(ə)l] , "

"	Uh	,	well	,	as	a	matter	of	fact	,	the	moons	are	barely	visible	,	"
"	呃	,	出色地	,	作为	一个	事情	的	事实	,	这	月亮	是	仅仅	可见的	,	"

['flaundə] ['mæθɪni] .

floundered	Matheny	.
挣扎	马瑟尼	.

"呃，事实上，月亮几乎看不见，"马瑟尼结结巴巴地说。

" [mʌst; məst][juː; jʊ][spɔɪl][maɪ] [driːmz] ?

"	Must	you	spoil	my	dreams	?
"	必须	你	剧透	我的	梦境	?

你非要破坏我的美梦吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][mɑːz] , [ðə; ði]['frʌntɪə(r)] , [weə(r)] [men][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [men] , [waɪ] ,

"	When	I	think	of	Mars	,	the	frontier	,	where	men	are	still	men	,	why	,
"	什么时候	我	思考	的	火星	,	这	边境	,	在哪里	男人	是	仍然	男人	,	为什么	,

"当我想到火星，想到那片边疆，想到那里的人们依然是真正的男人，为什么....."

[maɪ] [brest] [swelz] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] . "

my	breast	swells	with	emotion	.	"
我的	胸部	涌浪	和	情感	.	"

我的胸口涌起一股暖流。

" [ʌ; ɜː] , [jes] .

"	Uh	,	yes	.
"	呃	,	是的	.

"嗯，是的。"

" ['mæθɪni] [gʌlp] .

"	Matheny	gulped	.
"	马瑟尼	吞咽	.

马瑟尼咽了口唾沫。

" [swel] .
" Swell .
" 膨胀 .

"膨胀。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

" [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['kləuzə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" She leaned closer to his chair .
" 她 倾斜 更近 到 他的 椅子 .

她向他的椅子靠近了一些。

" [naʊ] [ðæt] [aɪv] [gɒt][ju:; jʊ] , [doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] [get] [ə'weɪ] , " [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
" Now that I've got you , don't think you'll get away , " she smiled .
" 现在 那 我已经 得到 你 , 不 思考 你会 得到 离开 , " 她 微笑 .

"既然我已经抓住你了，就别想逃走了，"她笑着说。

" [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['mɑ:ʃn] , [træpt] !
" A live Martian , trapped !
" 一个 居住 火星人 , 被困 !

"一个活着的火星人，被困住了！"

" ['dɔræn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" Doran looked at his watch .
" 多兰 看起来 在 他的 手表 .

多兰看了看手表。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [ai][hæv; həv][gɒt][tu:; tə][get][ʌp] [tə'mɒrəʊ] ,
" Well , " he said , " I have got to get up tomorrow ,
" 出色地 , " 他 说 , " 我 有 得到 到 得到 向上 明天 ,

"好吧，"他说，"我明天还得起床。"

[səʊ][ai][hæd; həd]['betə(r)][rʌn] [ə'lɒŋ] [naʊ] . "
so I had better run along now . "
所以 我 有 更好的 跑步 沿着 现在 . "

那我最好现在就走吧。

" [tɑ:] - [tɑ:] , " [sed] ['pɪəri] .
" Ta - ta , " said Peri .
" ta - ta , " 说 佩里 .

"再见，"佩里说道。

['mæθɪni] [rəʊz] .
Matheny rose .
马瑟尼 玫瑰 .

马瑟尼玫瑰。

[ʃi:; ʃi] ['pʊld] [hɪm] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
She pulled him down beside her .
她 拉 他 向下 旁 她 .

她把他拉到自己身边。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ju:; jʊ][doʊnt] , [mɑ:z] [læd] .
" Oh , no , you don't , Mars lad .
" 哦 , 不 , 你 不 , 火星 小伙子 .

"哦，不，你不会的，火星小子。"

[aɪm][nɒt] [θru:] [wɪð] [ju:; jʊ] [jet] ! "
I'm not through with you yet ! "
我是 不是 通过 和 你 然而 ! "

我还没完事呢！

" [bʌt; bət] , [bʌt; bət] , [bʌt; bət] , " [sed] ['mæθɪni] .
" But , but , but , " said Matheny .
" 但 , 但 , 但 , " 说 马瑟尼 .

“但是，但是，但是，”马瑟尼说道。

['dɔræn] ['tʃʌkl] .
Doran chuckled .
多兰 轻笑 .

多兰轻笑了一声。

" [aɪl] [miːt] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ðiː] ['terəs] [æt; ət] [ˌfɔː'tiːn] ['hʌndrəd] ['aʊəz] [tə'mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll meet you on the Terrace at fourteen hundred hours tomorrow , " he said .
" 患病的 见面 你 在 这 阳台 在 十四 百 小时 明天 , " 他 说 .

“明天下午两点，我在露台上等你。”他说。

" [hæv; həv][fʌn] , [ˌpiːt] .
" Have fun , Pete .
" 有 乐趣 , 皮特 .

“玩得开心，皮特。”

" [ðə; ðiː][dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn] [hɪm] .
" The door closed on him .
" 这 门 关闭 在 他 .

门在他身后关上了。

['pɪəri] ['slɪðəd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [gest] .
Peri slithered toward her guest .
佩里 滑行 朝向 她 客人 .

佩里滑向她的客人。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [nʌdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
He felt a nudge and looked down .
他 毛毡 一个 轻推 和 看起来 向下 .

他感到有人推了他一下，低头一看。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['æktʃuəli] [tʌtʃt] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
She had not actually touched him with her hands .
她 有 不是 实际上 感动 他 和 她 双手 .

她实际上并没有用手碰他。

" [gʌs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [id] ['evə(r)][gəʊ] . "
" Gus is a good squiff , " she said , " but I wondered if he'd ever go . "
" 格斯 是 一个 好的 - , " 她 说 , " 但 我 想知道 如果 他会 曾经 去 . "

“格斯是个不错的酒鬼，”她说，“但我不知道他是否会去。”

" [waɪ] , [waɪ] . . . [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [krəuk] ['mæθɪni] .
" Why , why . . . what do you mean ? " croaked Matheny .
" 为什么 , 为什么 . . . 什么 做 你 意思是 ? " 呱呱叫 马瑟尼 .

“为什么，为什么……你是什么意思？”马瑟尼沙哑地问道。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [gest] ?
" Haven't you guessed ?
" 还没有 你 猜对了 ?

你还没猜到吗?

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] .
" She kissed him .
" 她 亲吻 他 .

她吻了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [laɪk] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['njuːkliə(r)] ['tɜːbaɪn] [wɪð] [spft] [bleɪdz] .
It was rather like being caught in a nuclear turbine with soft blades .
它 曾是 相当 喜欢 存在 捕捉 在 一个 核 涡轮 和 柔软的 刀片 .

这感觉就像被困在一台叶片柔软的核电站涡轮机里一样。

['mæθɪni] , [sed] ['mæθɪni] , [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [jɔː(r); jə(r)]['plænɪt] .
Matheny , said Matheny , you represent your planet .
马瑟尼 , 说 马瑟尼 , 你 代表 你的 行星 .

马瑟尼说："马瑟尼，你代表着你的星球。"

['mæθɪni] , [sed] ['mæθɪni] , [ʃʌt] [ʌp] .
Matheny , said Matheny , shut up .
马瑟尼 , 说 马瑟尼 , 关闭 向上 .

"马瑟尼，"马瑟尼说，"闭嘴。"

[taɪm] [pɑːst] .
Time passed .
时间 通过了 .

时间流逝。

" [hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] , " [sed] ['pɪəri] , " [waɪl] [ai][slɪp]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .
" Have another drink , " said Peri , " while I slip into something more comfortable .
" 有 其他 喝 , " 说 佩里 , " 尽管 我 滑 进入 某物 更多的 舒服的 .

"你再喝一杯吧，"佩里说，"我去换身更舒服的衣服。"

" [hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kʌmfət] [wɒz; wəz] ['mɒdɪst] [ɪn][wʌn] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːd] : [ə; eɪ]
" Her idea of comfort was modest in one sense of the word : a
" 她 主意 的 舒适 曾是 谦虚的 在 一 感觉 的 这 单词 : 一个
['naɪtdres] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ,
nightdress or something ,
睡衣 或者 某物 ,

"从某种意义上说，她对舒适的理解很朴素：一件睡衣之类的。"

[laɪk][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [sməʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt] [ɒn] ['mæθɪniz] [læp] .
like a breath of smoke , and a seat on Matheny's lap .
喜欢 一个 气息 的 抽烟 , 和 一个 座位 在 马西尼的 膝 .

就像一缕轻烟，然后坐在马瑟尼的腿上。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] [dʒʌst][wʌns][mɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] ,
" If you kiss me like that just once more , " she breathed ,
" 如果 你 吻 我 喜欢 那 只是 一次 更多的 , " 她 呼吸 ,

"如果你再那样吻我一次，"她轻声说道。

" [aɪl] [fə'get] [aɪm][ə; eɪ][naɪs][gɜːl] .
" I'll forget I'm a nice girl .
" 患病的 忘记 我是 一个 好的 女孩 .

"我会忘记我是一个好女孩。"

" ['mæθɪni] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][laɪk] [ðæt] .
" Matheny kissed her like that .
" 马瑟尼 亲吻 她 喜欢 那 .

马瑟尼就这样吻了她。

[ðə; ðɪ][dɔː(r)] [kræʃt] ['əʊpən] .
The door crashed open .
这 门 崩溃了 打开 .

门猛地被撞开了。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæn] [stʊd] [ðeə(r)] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
A large man stood there , breathing heavily .
一个 大的 男人 站立 那里 , 呼吸 重度 .

一个身材魁梧的男人站在那里，喘着粗气。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð] [maɪ][waɪf] ?
" What are you doing with my wife ?
" 什么 是 你 正在做 和 我的 妻子 ?

你对我妻子做了什么？

" [hiː; hi] [bɔːl] .
" he bawled .
" 他 嚎啕大哭 .

他嚎啕大哭。

" [sæm] ! " [skriːmd] ['pɪəri] .
" Sam ! " screamed Peri .
" 山姆 ! " 尖叫 佩里 .

“萨姆！”佩里尖叫道。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ɒ'streɪliə] ! "
" I thought you were in Australia ! "
" 我 想法 你 是 在 澳大利亚 ! "

“我还以为你在澳大利亚呢！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [mait] ['set(ə)l][aʊt][ɒv; əv] [kɔːt] , " ['fɪnɪʃt] ['mæθɪni] .
" And he said he might settle out of court , " finished Matheny .
" 和 他 说 他 可能 定居 出去 的 法庭 , " 完成的 马瑟尼 .

“他还说他可能会庭外和解，”马瑟尼最后说道。

[hiː; hi] [stɛərd] [ɪn][ə; eɪ] [nʌm] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɪə(r)] .
He stared in a numb fashion at his beer .
他 凝视 在 一个 麻木的 时尚 在 他的 啤酒 .

他呆呆地盯着自己的啤酒。

" [hiːl] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][həʊ'tel] [ruːm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
" He'll come to my hotel room this afternoon .
" 地狱 来 到 我的 酒店 房间 这 下午 .

“他今天下午会来我的酒店房间。”

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "
What am I going to do ? "
什么 是 我 去 到 做 ? "

我该怎么办?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] , " [sed] ['dɔræn] .
" It is a great shame , " said Doran .
" 它 是 一个 伟大的 耻辱 , " 说 多兰 .

“真是太可惜了，”多兰说道。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] . . . .
" I never thought . . . .
" 我 绝不 想法 . . . .

我从未想过.....

[juː; jʊ] [nəʊ] , [hiː; hi][təʊld] ['evrɪbɒdi] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] [ɒn] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [jet] .
You know , he told everybody he would be gone on business for weeks yet .
你 知道 , 他 讲述 大家 他 会 是 已消失 在 商业 为了 周 然而 .

你知道吗，他跟所有人说他还要出差好几个星期。

[ˌpiːt] , [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] ['spri] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən][ɪk'spres] . "
Pete , I am more sorry than I can express . "
皮特 , 我 是 更多的 对不起 比 我 能 表达 . "

皮特，我感到非常抱歉，这种抱歉之情难以言表。

" [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪl] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] ['blækmeɪl] , " ['brɪs(ə)ld] ['mæθɪni] ,
" If he thinks I'll pay his miserable blackmail , " bristled Matheny ,
" 如果 他 思考 患病的 支付 他的 悲惨的 勒索 , " 竖起的 马瑟尼 ,

“如果他以为我会屈服于他那卑鄙的勒索，”马瑟尼怒气冲冲地说。

" [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stɪk] —
" he can take his head and stick —
" 他 能 拿 他的 头 和 戳 —

“他可以把头砍下来，然后插上——

" ['dɔræn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
" **Doran** **shook** **his** **own** .
" 多兰 摇晃 他的 自己的 .

多兰摇了摇头。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [ˌpiːt] , [bʌt; bət][ai] [wʊd] [peɪ] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] .
" **I** **am** **sorry** **,** **Pete** **,** **but** **I** **would** **pay** **if** **I** **was** **you** **.**
" 我 是 对不起 , 皮特 , 但 我 会 支付 如果 我 曾是 你 .

“对不起，皮特，但如果我是你，我会付钱的。”

[hiː; hi] [dʌz] [hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] .
He **does** **have** **a** **case** **.**
他 做 有 一个 案件 .

他的确有理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][hiː; hi][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kæriɪŋ] [ðæt] ['ləʊdɪd] ['kæm(ə)rə] ,
It **is** **too** **bad** **he** **just** **happened** **to** **be** **carrying** **that** **loaded** **camera** **,**
它 是 也 坏的 他 只是 发生 到 是 携带 那 已加载 相机 ,

真可惜，他当时碰巧带着那台装满胶卷的相机。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [lɔːz] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [strɪkt] [ə'baʊt]
but **he** **is** **a** **photographer** **and** **our** **laws** **on** **Earth** **are** **pretty** **strict** **about**
但 他 是 一个 摄影师 和 我们的 法律 在 地球 是 漂亮的 严格的 关于
[ʌn'laɪsnst] [ˌkɔris'pɔndənts] .
unlicensed **correspondents** **.**
无证 通讯员 .

但他是一名摄影师，而地球上的法律对无证记者非常严格。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] ['hevɪli] [faɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [di'pɔːt] ,
You **could** **be** **very** **heavily** **fined** **as** **well** **as** **deported** **,**
你 可以 是 非常 重度 罚款 作为 出色地 作为 被驱逐出境 ,

你可能会被处以巨额罚款并被驱逐出境。

[plʌs] [ɔːl][ðə; ði]['sɪv(ə)l] - ['dæmɪdʒ] [kleɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] .
plus **all** **the** **civil** **-** **damage** **claims** **and** **the** **publicity** **.**
加 全部 这 民用 - 损害 索赔 和 这 宣传 .

再加上所有民事损害赔偿诉讼和舆论影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][mæn]
It **would** **ruin** **your** **mission** **and** **even** **make** **trouble** **for** **the** **next** **man**
它 会 废墟 你的 使命 和 甚至 制作 麻烦 为了 这 下一个 男人
[mɑːz] [sent] . "
Mars **sent** **.** **"**
火星 发送 . "

这会毁了你的任务，甚至会给下一个被派往火星的人带来麻烦。

" [bʌt; bət] , " ['stʌtə] ['mæθɪni] , " [biː] - [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ]['bædʒə(r)] [geɪm] ! "
" **But** **,** **"** **stuttered** **Matheny** **,** **"** **b** **-** **but** **it's** **a** **badger** **game** **!** **"**
" 但 , " 结巴 马瑟尼 , " b - 但 它是 一个 獾 游戏 ! "

“但是，”马瑟尼结结巴巴地说，“但……但这是獾的游戏啊！”

" [lʊk] , " [sed] ['dɔræn] .
" **Look** **,** **"** **said** **Doran** **.**
" 看 , " 说 多兰 .

“你看，”多兰说道。

[hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [grɪpt] [ðə; ði] ['mɑːrʃənz] ['ʃəʊldə(r)] .
He **leaned** **over** **the** **table** **and** **gripped** **the** **Martian's** **shoulder** **.**
他 倾斜 超过 这 桌子 和 紧握 这 火星人的 肩膀 .

他俯身越过桌子，抓住火星人的肩膀。

" [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [siː] ?

"	I	am	your	friend	,	see	?
"	我	是	你的	朋友	,	看	?

“我是你的朋友，明白吗？”

[ai] [fiːl] ['riːəl][bæd] [ðɪs] ['hæpənd] .

I	feel	real	bad	this	happened	.
我	感觉	真实的	坏的	这	发生	.

发生这样的事，我感到非常难过。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] [ænd; ənd][ai][wɒnt][tuː; tə][help][juː; jʊ] .

In	a	way	,	it	is	my	fault	and	I	want	to	help	you	.
在	一个	方式	,	它	是	我的	过错	和	我	想	到	帮助	你	.

从某种意义上说，这是我的错，我想帮助你。

[səʊ][let][ˌem 'iː][gəʊ][tɔːk][tuː; tə][sæm] [went] .

So	let	me	go	talk	to	Sam	Wendt	.
所以	让	我	去	讲话	到	山姆	温特	.

那我去和萨姆·温特谈谈。

[ai] [wɪl] [kuːl] [hɪm] [ɒf] [ɪf] [ai][kæn; kən] .

I	will	cool	him	off	if	I	can	.
我	将要	凉爽的	他	离开	如果	我	能	.

如果可以的话，我会帮他冷静下来。

[ai] [wɪl] [tɔːk] [daʊn] [hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] .

I	will	talk	down	his	figure	.
我	将要	讲话	向下	他的	数字	.

我会尽量降低他的身价。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪl] [kɒst][juː; jʊ] , [ˌpiːt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][pæd][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] , [kænt] [juː; jʊ] ?

It	will	still	cost	you	,	Pete	,	but	you	can	pad	your	expense	account	,	can't	you	?
它	将要	仍然	成本	你	,	皮特	,	但	你	能	软垫	你的	费用	帐户	,	不能	你	?

皮特，这仍然会花费你一些钱，但你可以往你的报销账户里添点钱，对吧?

[səʊ][wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [kʌm] [siː] [juː; jʊ] [tə'deɪ] .

So	we	will	both	come	see	you	today	.
所以	我们	将要	两个都	来	看	你	今天	.

所以今天我们俩都会来看你。

[ðæt] [wei] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['piːp(ə)l][ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

That	way	there	will	be	two	people	on	your	side	,	you	and	me	,
那	方式	那里	将要	是	二	人们	在	你的	边	,	你	和	我	,

那样一来，就会有两个人站在你这边，你和我。

[ænd; ənd][sæm] [wɪl] [nɒt] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'raʊnd] [səʊ] [mʌtʃ] .

and	Sam	will	not	throw	his	weight	around	so	much	.
和	山姆	将要	不是	扔	他的	重量	大约	所以	很多	.

山姆也不会再那么嚣张跋扈了。

[juː; jʊ] [peɪ] [ʌp][ɪn] [kæʃ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] .

You	pay	up	in	cash	and	it	will	be	the	end	of	the	affair	.
你	支付	向上	在	现金	和	它	将要	是	这	结尾	的	这	事务	.

你用现金付清款项，这件事就到此为止。

[ai] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , [pæl] !

I	will	see	to	that	,	pal	!
我	将要	看	到	那	,	朋友	!

我会处理的，伙计!

" ['mæθɪni] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l]['dæpə(r)][mæn] .

"	Matheny	stared	at	the	small	dapper	man	.
"	马瑟尼	凝视	在	这	小的	衣着考究	男人	.

马瑟尼盯着这位身材矮小、衣着考究的男人。

[hɪz; ɪz] [ə'ləunis] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] [laɪk][ə; eɪ] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .

His	aloneness	came	to	him	like	a	blow	in	the	stomach	.
他的	孤独	来了	到	他	喜欢	一个	吹	在	这	胃	.

孤独感如晴天霹雳般袭来，让他感到一阵强烈的胃部不适。

[et][ˌti: 'ju:] , [bru:t] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

Et	tu	,	Brute	,	he	thought	.
等	tu	,	蛮力	,	他	想法	.

"连你也是吗，布鲁图？"他心想。

[hi:; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

He	bit	his	lip	.
他	少量	他的	唇	.

他咬了咬嘴唇。

" [θæŋks] , [gʌs] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Thanks	,	Gus	,	"	he	said	.
"	谢谢	,	格斯	,	"	他	说	.

"谢谢你，格斯，"他说。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['ri:əl] [frend] .

"	You	are	a	real	friend	.
"	你	是	一个	真实的	朋友	.

你真是个好朋友。

" [sæm] [blɒkt] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .

"	Sam	blocked	the	doorway	with	his	shoulders	as	he	entered	the	room	.
"	山姆	已屏蔽	这	门口	和	他的	肩膀	作为	他	进入	这	房间	.

山姆走进房间时，用肩膀挡住了门口。

['dɔræn] ['fɒləʊd] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [tʌg] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] ['laɪnə(r)] .

Doran	followed	like	a	diminutive	tug	pushing	a	very	large	liner	.
多兰	随后	喜欢	一个	小字	拖船	推动	一个	非常	大的	衬垫	.

多兰号就像一艘小型拖船，拖着一艘非常大的邮轮。

[ðeɪ] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

They	closed	the	door	.
他们	关闭	这	门	.

他们关上了门。

['mæθɪni] [stʊd] [ʌp] , [ə'vɔɪdɪŋ] [sæmz] [gleə(r)] .

Matheny	stood	up	,	avoiding	Sam's	glare	.
马瑟尼	站立	向上	,	避免	山姆的	强光	.

马瑟尼站起身，避开了萨姆的怒视。

" [əʊ'keɪ] , [laʊs] , " [sed] [sæm] .

"	Okay	,	louse	,	"	said	Sam	.
"	好的	,	虱	,	"	说	山姆	.

"好吧，混蛋，"萨姆说道。

" [ju:; jʊ][gɒt][ə; eɪ]['betə(r)][pæl][hɪə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:v] ,

"	You	got	a	better	pal	here	than	you	deserve	,
"	你	得到	一个	更好的	朋友	这里	比	你	应得	,

"你在这里找到了一个比你应得的更好的朋友。"

[bʌt; bət][hi:; hi] [eɪnt] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ˌem 'i:]['ɪntu:]['set(ə)lɪŋ][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . "

but	he	ain't	managed	to	talk	me	into	settling	for	nothing	.	"
但	他	不是	管理	到	讲话	我	进入	安顿	为了	没有什么	.	"

但他没能说服我接受任何妥协。

" [let] [ˌem ˈiː][get] [ðɪs] — [ai] [miːn] — [wel] , " [sed] ['mæθɪni] .
" **Let me get this — I mean — well , " said Matheny .**
" 让 我 得到 这 — 我 意思是 — 出色地 , " 说 马瑟尼 .

“让我捋一捋——我是说——嗯，”马瑟尼说道。

" [lʊk] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][kleɪm] [ðæt] [ai] , [ai] [miːn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][waɪf][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ,
" **Look , sir , you claim that I , I mean that your wife and I were ,**
" 看 , 先生 , 你 宣称 那 我 , 我 意思是 那 你的 妻子 和 我 是 ,

“先生，您说我，我是说您妻子和我，

[ʌ; ɜː] , [wel] , [wiː; wi] [wɜːrnt] .
uh , well , we weren't .
呃 , 出色地 , 我们 不是 .

呃，好吧，我们当时不是。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['vɪzɪtɪŋ] — "
I was only visiting — "
我 曾是 仅有的 访问 — "

我只是来参观的——”

" [stəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [stəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Stow it , stow it .
" 斯托 它 , 存放 它 .

“收起来，收起来。”

" [sæm] ['taʊəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɑːʃn] .
" Sam towered over the Martian .
" 山姆 高耸 超过 这 火星人 .

山姆比火星人高出一大截。

" [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
" Shoot it to the Moon .
" 射击 它 到 这 月亮 .

“把它射到月球上去。”

[juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [fʌn] .
You had your fun .
你 有 你的 乐趣 .

你玩得开心了。

['itl] [kɒst][juː; jʊ] .
It'll cost you .
它将 成本 你 .

这会让你付出代价。

[wʌn] ['mɪljən] [d'ɒləz] . "
One million dollars . "
一 百万 美元 . "

一百万美元。

" [wʌn][mɪl] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [gʌs] , " [weɪld] ['mæθɪni] , " [ðɪs] [ɪz][aʊt][ɒv; əv][ɔːl]['riːz(ə)n] !
" One mil — But — but — Gus , " wailed Matheny , " this is out of all reason !
" 一 米尔 — 但 — 但 — 格斯 , " 哀嚎 马瑟尼 , " 这 是 出去 的 全部 原因 !

“一百万——但是——但是——格斯，”马瑟尼哀嚎道，“这完全不合常理！”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] —
I thought you said —
我 想法 你 说 —

我以为你说过——

" ['dɔræn] [ʃrʌg] .
" Doran shrugged .
" 多兰 耸了耸肩 .

多兰耸了耸肩。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [ˌpiːt] .
" I am sorry , Pete .
" 我 是 对不起 , 皮特 .

“对不起，皮特。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt][get][hɪm]['eni]['fɑːðə(r)][daʊn] .
I could not get him any farther down .
我 可以 不是 得到 他 任何 更远 向下 .

我无法让他再往下移动了。

[hiː; hi]['stɑːtɪd] ['ɑːskɪŋ] ['fɪfti] .
He started asking fifty .
他 开始 问 五十 .

他开始要价五十。

[juː; jʊ]['betə(r)][peɪ][hɪm] . "
You better pay him . "
你 更好的 支付 他 . "

你最好付钱给他。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" ['mæθɪni] ['skʌtl] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
" Matheny scuttled behind a chair .
" 马瑟尼 沉没 在后面 一个 椅子 .

马瑟尼迅速躲到一把椅子后面。

" [nəʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] !
" No , look here !
" 不 , 看 这里 !

“不，看这里！”

[ai] , ['piːtə(r)] ['mæθɪni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃn] [rɪ'pʌblɪk] , [dɪ'kleə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['blækmeil] [ˌem 'iː] !
I , Peter Matheny of the Martian Republic , declare you are blackmailing me !
我 , 彼得 马瑟尼 的 这 火星人 共和国 , 宣布 你 是 勒索 我 !
"
"
"

我，火星共和国的彼得·马瑟尼，在此声明，你们在勒索我！

" [aɪm] ['ɑːskɪŋ] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['dæmɪdʒɪz] , " [graul] [sæm] .
" I'm asking compensation for damages , " growled Sam .
" 我是 问 赔偿 为了 损害 , " 咆哮 山姆 .

“我要赔偿损失，”萨姆咆哮道。

" [hænd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ɔː(r)] [aɪl] [gəʊ][tɔːk][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .
" Hand it over or I'll go talk to a lawyer .
" 手 它 超过 或者 患病的 去 讲话 到 一个 律师 .

“要么交出来，要么我就去找律师。”

[ðæt] [eɪnt] ['blækmeɪl] .
That ain't blackmail .
那 不是 勒索 .

那不是敲诈勒索。

[juː; jʊ][gɒt][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
You got your choice , don't you ?
你 得到 你的 选择 , 不 你 ?

你有很多选择，不是吗?

" ['mæθɪni] ['wɪltɪd] .
" **Matheny** **wilted** .
" 马瑟尼 枯萎的 .

马瑟尼萎靡不振。

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ə; eɪ] ['megəbʌk] ['ɪz(ə)nt][səʊ][bæd] , [ˌpiːt] , " [suːðd] ['dɔræn] .
" **A** **megabuck** **isn't** **so** **bad** , **Pete** , " **soothed** **Doran** .
" 一个 巨额资金 不是 所以 坏的 , 皮特 , " 舒缓 多兰 .

"一大笔钱也没那么糟糕，皮特，"多兰安慰道。

" [ai] ['pɜːsənəli] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] — "
" **I** **personally** **will** **see** **that** **you** **earn** **it** **back** **in** **—** "
" 我 亲自 将要 看 那 你 赚 它 后退 在 — "

"我会亲自确保你把它赚回来——"

" [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] .
" **Oh** , **never** **mind** .
" 哦 , 绝不 头脑 .

"哦，没事了。"

" [tɪəz] [stʊd] [ɪn] ['mæθɪniz] [aɪz] .
" **Tears** **stood** **in** **Matheny's** **eyes** .
" 眼泪 站立 在 马西尼的 眼睛 .

"马瑟尼的眼里噙满了泪水。"

" [juː; jʊ][wɪn] .
" **You** **win** .
" 你 赢 .

你赢了。

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['tʃekbʊk] .
" **He** **took** **out** **his** **checkbook** .
" 他 采取 出去 他的 支票簿 .

他拿出了支票簿。

" [nʌn] [ɒv; əv][ðæt] , " [ræpt] [sæm] .
" **None** **of** **that** , " **rapped** **Sam** .
" 没有任何 的 那 , " 说唱 山姆 .

"都不是，"萨姆说唱道。

" [kæʃ] .
" **Cash** .
" 现金 .

"现金。

[naʊ] . "
Now . "
现在 . "

现在。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kleɪmd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] — "
" **But** **you** **claimed** **this** **was** **a** **legitimate** **—** "
" 但 你 声称 这 曾是 一个 合法的 — "

但你声称这是合法的——"

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] . "
" **You** **heard** **me** . "
" 你 听到 我 . "

你听到了。

" [wel] — [kʊd; kəd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'siːt] ? " [begd] ['mæθɪni] .
" **Well** — **could** **I** **have** **a** **receipt** **?** " **begged** **Matheny** **.**
" 出色地 — 可以 我 有 一个 收据 ? " 乞求 马瑟尼 .

"那我能要一张收据吗？"马瑟尼恳求道。

[sæm] [grɪnd] .
Sam **grinned** **.**
山姆 咧嘴一笑 .

山姆咧嘴一笑。

" [ai][dʒʌst] [θɔːt] [aɪ'd][ɑːsk] , " [sed] ['mæθɪni] .
" **I** **just** **thought** **I'd** **ask** **,** " **said** **Matheny** **.**
" 我 只是 想法 ID 问 , " 说 马瑟尼 .

"我只是想问问而已，"马瑟尼说。

[hiː; hi]['əʊpənd][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [aʊt][wʌn]['hʌndrəd] [ten] - ['kiːləʊ] - [bʌk] [bɪls] .
He **opened** **a** **drawer** **and** **counted** **out** **one** **hundred** **ten** **-** **kilo** **-** **buck** **bills** **.**
他 打开 一个 抽屉 和 计数 出去 一 百 十 - 公斤 - 巴克 账单 .

他打开抽屉，数出一百张一千元钞票。

" [ðeə(r)] !
" **There** **!**
" 那里 !

"那里！

[ænd; ənd] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd][ai][həʊp][juː; jʊ] [tʃəʊk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] !
And **,** **and** **,** **and** **I** **hope** **you** **choke** **on** **it** **!**
和 , 和 , 和 我 希望 你 呛 在 它 !

而且，而且，我希望你被噎到！

" [sæm] [stʌft] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['lʌmbəd] [aʊt] .
" **Sam** **stuffed** **the** **money** **in** **a** **pocket** **and** **lumbered** **out** **.**
" 山姆 填充 这 钱 在 一个 口袋 和 笨重的 出去 .

山姆把钱塞进口袋，笨拙地走了出去。

['dɔræn] ['lɪŋgəd] .
Doran **lingered** **.**
多兰 徘徊不去 .

多兰徘徊不去。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [ˌpiːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Look** **here** **,** **Pete** **,** " **he** **said** **,** " **I** **will** **make** **this** **up** **to** **you** **.**
" 看 这里 , 皮特 , " 他 说 , " 我 将要 制作 这 向上 到 你 .

"听着，皮特，"他说，"我会补偿你的。"

['ɒnɪst] .
Honest **.**
诚实的 .

诚实的。

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz] [trʌst] [ˌem 'iː] . "
All **you** **have** **got** **to** **do** **is** **trust** **me** **.** **"**
全部 你 有 得到 到 做 是 相信 我 . "

你只需要相信我。

" [ʃʊə(r)] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

"当然。

" ['mæθɪni] [slʌmpt] [ɒn][ðə; ði][bed] .
" **Matheny** **slumped** **on** **the** **bed** **.**
" 马瑟尼 瘫倒 在 这 床 .

马瑟尼瘫倒在床上。

" [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .
" Not your fault .
" 不是 你的 过错 .

这不是你的错。

[let] [ˌem ˈiː][əˈləʊn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
Let me alone for a while , will you ? "
让 我 独自的 为了 一个 尽管 , 将要 你 ? "

让我一个人待一会儿好吗?

" ['lɪs(ə)n] ,
" Listen ,
" 听 ,

“听，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ænd; ənd] [baɪ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [best] ['dɪnə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ]
I will come back in a few hours and buy you the best dinner in all the
我 将要 来 后退 在 一个 很少 小时 和 买 你 这 最好的 晚餐 在 全部 这
[prəu'tektərət] [ænd; ənd] — "
Protectorates and — "
保护国 和 — "

我几个小时后就回来，请你吃整个保护国里最好的晚餐，而且——”

" [ʃʊə(r)] , " [sed] ['mæθɪni] .
" Sure , " said Matheny .
" 当然 , " 说 马瑟尼 .

“当然，”马瑟尼说。

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

" ['dɔræn] [left] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [wɪð] [greɪt] ['dʒent(ə)lnəs] .
" Doran left , closing the door with great gentleness .
" 多兰 左边 , 结束 这 门 和 伟大的 温柔 .

多兰轻轻地关上门离开了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət] - , ['entəd] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ded] .
He returned at 1730 , entered , and stopped dead .
他 返回 在 - , 进入 , 和 停止 死的 .

他于17:30返回，进入后突然倒地身亡。

[ðə; ðɪ][flɔː(r)] [speɪs] [wɒz; wəz][hɑːf]['teɪkən][ʌp][baɪ][ə; eɪ] [skriːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɪlm][prə'dʒektə(r)] .
The floor space was half taken up by a screen and a film projector .
这 地面 空间 曾是 一半 已采取 向上 经过 一个 屏幕 和 一个 电影 投影仪 .

一半的地面空间被屏幕和电影放映机占据了。

" [wɒt] ['hæpənd] , [ˌpiːt] ?
" What happened , Pete ?
" 什么 发生 , 皮特 ?

“皮特，发生什么事了？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ʌn'sɜːtnli] .
" he asked uncertainly .
" 他 问 不确定性 .

他犹豫地问道。

['mæθɪni] [smaɪld] .
Matheny smiled .
马瑟尼 微笑 .

马瑟尼笑了。

" [ai] [tʊk] [sʌm; səm] ['tʊərɪst] [muːvɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I took some tourist movies , " he said .
" 我 采取 一些 游客 电影 , " 他 说 .

“我拍了一些旅游电影，”他说。

" [self] - [dɪ'veləpɪŋ] ['saʊndtræk] [fɪlm] .
" Self - developing soundtrack film .
" 自己 - 发展 原声带 电影 .

“自我发展的电影原声带。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] . "
Sit down and I'll show you . "
坐 向下 和 患病的 展示 你 . "

坐下，我给你演示一下。

" [wel] , [θæŋks] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][həʊm] [muːvɪz] . "
" Well , thanks , but I am not so much for home movies . "
" 出色地 , 谢谢 , 但 我 是 不是 所以 很多 为了 家 电影 . "

“谢谢，但我对家庭录像不太感兴趣。”

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] .
" It won't take long .
" 它 惯于 拿 长的 .

“不会花很长时间。”

[pliːz] .
Please .
请 .

请。

" ['dɔræn] [ʃrʌg] , [faʊnd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
" Doran shrugged , found a chair and took out a cigarette .
" 多兰 耸了耸肩 , 成立 一个 椅子 和 采取 出去 一个 卷烟 .

多兰耸了耸肩，找了把椅子，掏出一支烟。

" [juː; jʊ] [siːm] ['prɪti] [wel] [tʃɪəd] [ʌp] [naʊ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .
" You seem pretty well cheered up now , " he remarked .
" 你 似乎 漂亮的 出色地 欢呼 向上 现在 , " 他 评论 .

“你现在看起来心情好多了，”他说道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt][aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] .
" That is a spirit I like to see .
" 那 是 一个 精神 我 喜欢 到 看 .

“我非常欣赏这种精神。”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] . "
You have got to have faith . "
你 有 得到 到 有 信仰 . "

你必须要有信念。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪdlaɪn] ['bɪznəs] [ɪn][lɪv; laɪv] [fə'tɒgrəfi] , " [sed] [ðə; ðiː] ['mɑːʃn] .
" I'm thinking of a sideline business in live photography , " said the Martian .
" 我是 思维 的 一个 副业 商业 在 居住 摄影 , " 说 这 火星人 .

“我正在考虑开展一项副业，从事现场摄影，”火星人说道。

" [get] [bæk] [maɪ] ['lɒsɪz] [ɒv; əv] [tə'deɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" Get back my losses of today , you know . "
" 得到 后退 我的 损失 的 今天 , 你 知道 . "

“把我今天的损失都赔回来。”

" [wel] , [naʊ] , [ˌpiːt] , [ai][laɪk][jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] , [laɪk][ai][seɪ] .
" Well , now , Pete , I like your spirit , like I say .
" 出色地 , 现在 , 皮特 , 我 喜欢 你的 精神 , 喜欢 我 说 .

“好吧，皮特，我喜欢你的精神，就像我说的那样。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] - ,

But	if	you	are	really	interested	in	making	some	of	that	old	baroom	,
但	如果	你	是	真的	感兴趣的	在	制作	一些	的	那	老的	-	,

但如果你真的有兴趣制作一些那种旧扫帚，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ðen] ['lɪs(ə)n] — "

and	I	think	you	are	,	then	listen	—	"
和	我	思考	你	是	,	然后	听	—	"

我认为你是，那么请听我说——

" [aɪl] [sel] [prɪnts] [tuː; tə]['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ['vjuːɪŋ] , " [went] [ɒn] ['mæθɪni] .

"	I'll	sell	prints	to	people	for	home	viewing	,	"	went	on	Matheny	.
"	患病的	卖	印刷	到	人们	为了	家	观看	,	"	去	在	马瑟尼	.

“我会把照片的印刷品卖给人们，供他们在家里欣赏，”马瑟尼继续说道。

" [aɪ'd][laɪk][jɔː(r); jə(r)][ə'pɪnjən][ɒv; əv] [ðɪs] [fɜːst] ['efət] .

"	I'd	like	your	opinion	of	this	first	effort	.
"	ID	喜欢	你的	观点	的	这	第一的	努力	.

我想听听你对这第一次尝试的看法。

" [hiː; hi] [dɪmd] [ðə; ðɪ][træns'pærənsi][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ðə; ðɪ][prə'dʒektə(r)] .

"	He	dimmed	the	transparency	and	started	the	projector	.
"	他	调暗	这	透明度	和	开始	这	投影仪	.

他调暗了透明胶片，然后启动了投影仪。

[ðə; ðɪ] [skriːn] [spræŋ] ['ɪntuː] ['kʌləd] ['məʊʃn] .

The	screen	sprang	into	colored	motion	.
这	屏幕	弹簧	进入	有色	运动	.

屏幕瞬间呈现出绚丽的色彩。

[sæm] [went] [blɒkt] [ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

Sam	Wendt	blocked	the	doorway	with	his	shoulders	.
山姆	温特	已屏蔽	这	门口	和	他的	肩膀	.

山姆·温特用肩膀挡住了门口。

" [huː] [nəʊz] , [aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [sel] [juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sevrəl] [prɪnts] [aɪ] [meɪd] [tə'deɪ] ,

"	Who	knows	,	I	might	even	sell	you	one	of	the	several	prints	I	made	today	,
"	WHO	知道	,	我	可能	甚至	卖	你	一	的	这	一些	印刷	我	制成	今天	,

“谁知道呢，说不定我今天印的几幅画里会有一幅卖给你呢。”

" [sed] ['mæθɪni] .

"	said	Matheny	.
"	说	马瑟尼	.

“马瑟尼说道。”

" [əʊ'keɪ] , [laʊs] , " [sed] [sæm] .

"	Okay	,	louse	,	"	said	Sam	.
"	好的	,	虱	,	"	说	山姆	.

“好吧，混蛋，”萨姆说道。

" [laɪf] [ɪz] [hɑːd] [ɒn] [mɑːz] , " [kˈɒmɛntɪd] ['mæθɪni] [ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l][təʊn] , " [ænd; ənd] [wɪr] [æn; ən]

"	Life	is	hard	on	Mars	,	"	commented	Matheny	in	an	idle	tone	,	"	and	we're	an
"	生活	是	难的	在	火星	,	"	评论	马瑟尼	在	一个	闲置的	语气	,	"	和	是	一个

[ˌɪndɪˌvɪdʒuə'lɪstɪk]['kʌltʃə(r)] .

individualistic	culture	.
个人主义	文化	.

“火星上的生活很艰难，”马瑟尼漫不经心地评论道，“而我们是一个个人主义的文化。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['prɪti] [fɪəs] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ɒn][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] - [tuː; tə] - ['pɜːs(ə)n]['rɑːðə(r)]

The	result	is	pretty	fierce	competition	,	though	on	a	person	-	to	-	person	rather
这	结果	是	漂亮的	凶猛的	竞赛	,	尽管	在	一个	人	-	到	-	人	相当

[ðæn; ðən] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃənl] ['beɪsɪs] .

than	organizational	basis	.
比	组织	基础	.

结果是竞争相当激烈，不过这种竞争是人与人之间的竞争，而不是组织之间的竞争。

[ɔːl] ['frendli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] — [əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][laɪk]['aʊə(r)] ['mɑːʃn]

All	friendly	enough	,	but	—	Oh	,	by	the	way	,	how	do	you	like	our	Martian
全部	友好的	足够的	,	但	—	哦	,	经过	这	方式	,	如何	做	你	喜欢	我们的	火星人

['kæm(ə)rə] [tek'nɒlədʒi] ?

camera	technology	?
相机	技术	?

大家都很友好，但是——哦，对了，你觉得我们的火星相机技术怎么样?

[aɪ][wɔː(r)] [ðɪs] [wʌn][ˌɪn'saɪd][maɪ] ['bʌtnhəʊl] .

I	wore	this	one	inside	my	buttonhole	.
我	穿着	这	一	里面	我的	纽扣孔	.

我把它戴在了扣眼里面。

" ['dɔræn][ɪn][ðə; ði] [skriːn] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [ˌpiːt] .

"	Doran	in	the	screen	shrugged	and	said	:	"	I	am	sorry	,	Pete	.
"	多兰	在	这	屏幕	耸了耸肩	和	说	:	"	我	是	对不起	,	皮特	.

屏幕上的多兰耸了耸肩说："对不起，皮特。"

" ['dɔræn][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [stʌbd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] , ['veri] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [ɑːskt] ,

"	Doran	in	the	chair	stubbed	out	his	cigarette	,	very	carefully	,	and	asked	,
"	多兰	在	这	椅子	桩	出去	他的	卷烟	,	非常	小心	,	和	问	,

"多兰坐在椅子上，非常小心地掐灭了香烟，然后问道：

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [fɪlm] ? "

"	How	much	do	you	want	for	that	film	?	"
"	如何	很多	做	你	想	为了	那	电影	?	"

"这部电影你想卖多少钱？"

" [wʊd] [ə; eɪ] ['megəbʌk] [biː; bi][ə; eɪ][feə(r)] [praɪs] ? " [ɪn'kwaɪə] ['mæθɪni] .

"	Would	a	megabuck	be	a	fair	price	?	"	inquired	Matheny	.
"	会	一个	巨额资金	是	一个	公平的	价格	?	"	询问	马瑟尼	.

"一百万美元算合理价格吗？"马瑟尼问道。

" [ʌ; ɜː] . . . [hʌ] . "

"	Uh	.	.	.	huh	.	"
"	呃	.	.	.	嗯	.	"

"嗯……啊。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['həʊpɪŋ][sæm] [wɪl] [wɒnt][ə; eɪ]['kɒpi] [tuː] .

"	Of	course	,	I	am	hoping	Sam	will	want	a	copy	too	.
"	的	课程	,	我	是	希望	山姆	将要	想	一个	复制	也	.

"当然，我也希望萨姆也想要一本。"

" ['dɔræn] [swˈɒləʊd] .

"	Doran	swallowed	.
"	多兰	吞咽	.

多兰咽了口唾沫。

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

"是的。

[jes] , [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [tɔːk] [hɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . "

Yes	,	I	think	I	can	talk	him	into	it	.	"
是的	,	我	思考	我	能	讲话	他	进入	它	.	"

是的，我想我能说服他。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

" ['mæθɪni] [stɒpt] [ðə; ði][prə'dʒektə(r)] .

"	Matheny	stopped	the	projector	.
"	马瑟尼	停止	这	投影仪	.

马特尼关掉了投影仪。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['swɪŋɪŋ] [wʌn][leg] , [ænd; ənd][lɪt][hɪz; ɪz][paɪp] .

He	sat	down	on	the	edge	of	the	table	,	swinging	one	leg	,	and	lit	his	pipe	.
他	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	桌子	,	摇摆	一	腿	,	和	点燃	他的	管道	.

他坐在桌边，晃着一条腿，点燃了烟斗。

[ɪts] [bəʊl] [gləu] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [laɪk][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːl] ['diːmən] .

Its	bowl	glowed	in	the	dimness	like	the	eye	of	a	small	demon	.
它是	碗	发光	在	这	昏暗	喜欢	这	眼睛	的	一个	小的	恶魔	.

它的碗在昏暗的光线下闪闪发光，就像一个小恶魔的眼睛。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪ'reləvəntli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [tʃek] [ðə; ði]['njuːzkɑːst] [teɪps] ,

"	By	the	way	,	"	he	said	irrelevantly	,	"	if	you	check	the	newscast	tapes	,
"	经过	这	方式	,	"	他	说	无关紧要	,	"	如果	你	查看	这	新闻播报	磁带	,

“顺便说一句，”他漫不经心地说道，“如果你去查一下新闻录像带，

[jʊl] [faɪnd][ai][wɒz; wəz]['rʌnə(r)] - [ʌp][ɪn][lɑːst] [jɪrz] [ɔːl] - ['mɑːʃn] ['pɪst(ə)l]['kɒntest] .

you'll	find	I	was	runner	-	up	in	last	year's	all	-	Martian	pistol	contest	.
你会	寻找	我	曾是	跑步者	-	向上	在	最后的	年	全部	-	火星人	手枪	竞赛	.

你会发现我在去年的火星人手枪比赛中获得了亚军。

[ɪts] [ə; eɪ] [tʌf] ['kɒntest] [tuː; tə][wɪn] .

It's	a	tough	contest	to	win	.
它是	一个	艰难的	竞赛	到	赢	.

这是一场很难赢的比赛。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][bæd] [ʃɒts] [ɒn] [mɑːz] — [sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

There	are	no	bad	shots	on	Mars	—	survival	of	the	fittest	,	you	know	.
那里	是	不	坏的	镜头	在	火星	—	生存	的	这	最强	,	你	知道	.

在火星上没有糟糕的射击——适者生存，你懂的。

" ['dɔræn] [wet] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Doran	wet	his	lips	.
"	多兰	湿的	他的	嘴唇	.

多兰舔了舔嘴唇。

" [ʌ; ɜː] , [nəʊ][hɑːd] ['fiːlɪŋz] .

"	Uh	,	no	hard	feelings	.
"	呃	,	不	难的	情怀	.

“呃，别往心里去。”

[nəʊ] , [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

No	,	none	at	all	.
不	,	没有任何	在	全部	.

不，完全没有。

[bʌt; bət] [seɪ] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['slɪpˌstrɪŋ] ,

But	say	,	in	case	you	are	,	well	,	you	know	,	looking	for	a	slipstring	,
但	说	,	在	案件	你	是	,	出色地	,	你	知道	,	寻找	为了	一个	滑绳	,

但是，比如说，如果你正在寻找一根绳子，

[wɒt] [ai] [keɪm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ai][hæv; həv][ləʊˈkeɪtɪd][ðə; ði] ['veri] [gai] [juː; jʊ]

what	I	came	here	for	was	to	tell	you	I	have	located	the	very	guy	you
什么	我	来了	这里	为了	曾是	到	告诉	你	我	有	位于	这	非常	盖伊	你

[wɒnt] .

want	.
想	.

我来这里就是想告诉你，我已经找到了你想要的那个人。

['əʊnli][hiː; hi][ɪz][ɪn][dʒeɪl] [raɪt] [naʊ] , [siː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kɒst] — "

Only	he	is	in	jail	right	now	,	see	,	and	it	will	cost	—	"
仅有的	他	是	在	监狱	正确的	现在	,	看	,	和	它	将要	成本	—	"

只是他现在身陷囹圄，而且代价是——"

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [grəʊn] ['mæθɪni] .

"	Oh	,	no	!	"	groaned	Matheny	.
"	哦	,	不	!	"	呻吟	马瑟尼	.

"哦，不！"马瑟尼呻吟道。

" [nɒt] [ðə; ði] ['sɜːtɪs] [prə'spektə(r)] !

"	Not	the	Syrtis	Prospector	!
"	不是	这	叙尔蒂斯	勘探者	!

"不是锡尔提斯探矿者！"

[kidz] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [ðæt] ['swɪnd(ə)l][ɪn] ['kɪndəgɑːt(ə)n] .

Kids	are	taught	that	swindle	in	kindergarten	.
孩子们	是	教授	那	骗取	在	幼儿园	.

孩子们在幼儿园就开始学习诈骗技巧。

" ['dɔræn] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Doran	bowed	his	head	.
"	多兰	鞠躬	他的	头	.

多兰低下了头。

" [wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]['spæniʃ]['prɪz(ə)nə(r)][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	call	it	the	Spanish	Prisoner	here	,	"	he	said	.
"	我们	称呼	它	这	西班牙语	囚犯	这里	,	"	他	说	.

"我们这里称它为'西班牙囚徒'，"他说。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp] .

He	got	up	.
他	得到	向上	.

他起身了。

" [ai] [wɪl] [send] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɪlmz] [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "

"	I	will	send	the	price	of	those	films	around	in	the	morning	.	"
"	我	将要	发送	这	价格	的	那些	电影	大约	在	这	早晨	.	"

"我明天早上会把那些电影的价格发给大家。"

" [jʊl] [kɔːl][jɔː(r); jə(r)][bæŋk][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [kæʃ] - [hɪə(r)] [təˈnaɪt] , " [sed]

"	You'll	call	your	bank	and	have	the	cash	pneumoed	here	tonight	,	"	said
"	你会	称呼	你的	银行	和	有	这	现金	-	这里	今晚	,	"	说

['mæθɪni] .

Matheny	.
马瑟尼	.

"你今晚给银行打电话，让他们把现金送到这里来，"马瑟尼说。

" ['ɔːlsəʊ] [sæmz] [ʃeə(r)] .

"	Also	Sam's	share	.
"	还	山姆的	分享	.

还有山姆的那份。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hi][kæn; kən] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] . "
I daresay he can pay you back . "
我 敢说 他 能 支付 你 后退 . "

我敢说他能还你钱。

" [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['traɪɪŋ] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] ? " [ɑːskt] ['dɔræn] ['hʌmbli] .
" No harm in trying , was there ? " asked Doran humbly .
" 不 伤害 在 尝试 , 曾是 那里 ? " 问 多兰 谦卑地 .

“试试又何妨呢？”多兰谦虚地问道。

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
" None at all .
" 没有任何 在 全部 .

完全没有。

" ['mæθɪni] ['tʃʌkl] .
" Matheny chuckled .
" 马瑟尼 轻笑 .

马瑟尼轻笑了一声。

" [ɪn][fækt] , [aɪm]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .
" In fact , I'm grateful to you .
" 在 事实 , 我是 感激的 到 你 .

事实上，我很感激你。

[juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː] [sɒlv] [maɪ]['meɪdʒə(r)]['prɒbləm] . "
You helped me solve my major problem . "
你 帮助 我 解决 我的 主要的 问题 . "

你帮我解决了我的大难题。

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

[ai][dɪd] [wɒt] ?
I did what ?
我 做过 什么 ?

我做了什么?

[haʊ] ? "
How ? "
如何 ? "

如何？”

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['fɜːðə(r)] , [bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][maɪ] [hʌntʃ] [wɪl] [biː; bi] [kən'fɜːmd] .
" I'll have to investigate further , but I'm sure my hunch will be confirmed .
" 患病的 有 到 调查 更远 , 但 我是 当然 我的 直觉 将要 是 确认的 .

“我需要进一步调查，但我相信我的直觉会得到证实。”

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] ['maːʃiənz] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv] ['ɜːθˌmæn] .
You see , we Martians have stood in awe of Earthmen .
你 看 , 我们 火星人 有 站立 在 敬畏 的 地球人 .

你看，我们火星人一直对地球人充满敬畏。

[ænd; ənd] [sɪns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ðeəz; ðəz] [biːn] ['veri]['lɪt(ə)l]['kɒntækt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː]
And since for a long time there's been very little contact between the two
和 自从 为了 一个 长的 时间 有 到过 非常 小的 接触 之间 这 二
['plænɪts] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['pjʊəli] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
planets except the purely official ,
行星 除了 这 纯粹 官方的 ,

而且由于长期以来，除了纯粹的官方联系外，这两个星球之间几乎没有任何联系，

[ɪm'pɜːsənl] [sɔːt] , [ðeəz; ðəz] [biːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌdɪsə'bjuːz][ˌjuː 'es] .

impersonal	**sort**	**,**	**there's**	**been**	**nothing**	**to**	**disabuse**	**us**	**.**
不具个人色彩	种类	,	有	到过	没有什么	到	解除虐待	我们	.

虽然他为人冷漠，但没有什么能让我们改变这种看法。

[ɪts] ['sɜːt(ə)nli] [truː] [ðæt] ['aʊə(r)][ˌɔːrgənə'zeɪʃənz] [kænt] [kəm'piːt] [wɪð] [jɔːz] ,

It's	**certainly**	**true**	**that**	**our**	**organizations**	**can't**	**compete**	**with**	**yours**	**,**
它是	当然	真的	那	我们的	组织	不能	竞争	和	你的	,

我们的机构确实无法与你们的机构竞争，这是事实。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [sə'saɪəti][ɪz] [beɪst] [ɒn][ˌɔːrgənə'zeɪʃənz] .

because	**your**	**whole**	**society**	**is**	**based**	**on**	**organizations**	**.**
因为	你的	所有的	社会	是	基于	在	组织	.

因为你们的整个社会都是建立在各种组织之上的。

[bʌt; bət] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['təʊkən] , [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][kæn; kən] [mætʃ] ['aʊəz]

But	**now**	**,**	**by**	**the**	**same**	**token**	**,**	**I**	**wonder**	**if**	**your**	**individuals**	**can**	**match**	**ours**
但	现在	,	经过	这	相同的	令牌	,	我	想知道	如果	你的	个人	能	匹配	我们的

.

:

.

但现在，同样地，我想知道你们的人才是否能与我们相媲美。

['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [muːn] ?

Ever	**hear**	**of**	**the**	**Third**	**Moon**	**?**
曾经	听到	的	这	第三	月亮	?

你听说过第三颗月亮吗?

[nəʊ] ?

No	**?**
不	?

不?

[ðə; ði] ['wɪpsɔː] [pleɪ] ?

The	**whipsaw**	**play**	**?**
这	鞭锯	玩	?

电锯式打法?

[ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] [skwiːz] ?

The	**aqueduct**	**squeeze**	**?**
这	渡槽	挤	?

渡槽挤压?

[gʊd] [lɔːd] , [kænt][juː; jʊ]['iːv(ə)n][ləʊd][ə; eɪ] ['dɛrəl] [set] ?

Good	**Lord**	**,**	**can't**	**you**	**even**	**load**	**a**	**derrel**	**set**	**?**
好的	主	,	不能	你	甚至	加载	一个	德雷尔	放	?

我的天啊，你连个钻井架都装不上吗?

" ['mæθɪni] [lik] [hɪz; ɪz] [tʃɒps] .

"	**Matheny**	**licked**	**his**	**chops**	**.**
"	马瑟尼	舔过	他的	排骨	.

马特尼舔了舔嘴唇。

" [səʊ][ðeəz; ðəz]['aʊə(r)] ['mɑːʃn] [ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt][tuː; tə] [ɜːθ] .

"	**So**	**there's**	**our**	**Martian**	**export**	**to**	**Earth**	**.**
"	所以	有	我们的	火星人	出口	到	地球	.

"这就是我们从火星输出到地球的东西。"

['mɑːʃn] [kɒn][men] .

Martian	**con**	**men**	**.**
火星人	康	男人	.

火星骗子。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['ʌndə(r)][sɪ'kjʊərəti] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [nɒt] [ðæt] ['eniwʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ,

I	tell	you	this	under	security	,	of	course	—	not	that	anyone	would	believe	you	,
我	告诉	你	这	在下面	安全	,	的	课程	—	不是	那	任何人	会	相信	你	,

当然，我是在安全的情况下告诉你这些的——即便如此，也没人会相信你。

[tɪl] ['aʊə(r)] [bɔɪz] [wɔːk] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɜːt] [ɒf] [ðə; ði] [tə'restriəl] [bæk] .

till	our	boys	walk	home	with	the	shirt	off	the	Terrestrial	back	.
直到	我们的	男孩们	走	家	和	这	衬衫	离开	这	陆生	后退	.

直到我们的小伙子们穿着 Terrestrial 的球衣回家。

" [hiː; hi] [weɪvd] [æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] [paɪp] - [stem] .

"	He	waved	an	imperious	pipe	-	stem	.
"	他	挥手	一个	专横	管道	-	干	.

他傲慢地挥舞着烟斗柄。

" ['hʌri] [ʌp][ænd; ənd] [peɪ] [ˌem 'iː] , [pliːz] .

"	Hurry	up	and	pay	me	,	please	.
"	匆忙	向上	和	支付	我	,	请	.

请快点付钱。

[aɪv] [ə; eɪ] [deɪt] [tə'naɪt] [wɪð] ['pɪəri] .

I've	a	date	tonight	with	Peri	.
我已经	一个	日期	今晚	和	佩里	.

我今晚和佩里有个约会。

[ai][dʒʌst] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dʌz] [siːm]

I	just	called	her	up	and	explained	the	situation	and	she	really	does	seem
我	只是	称为	她	向上	和	解释	这	情况	和	她	真的	做	似乎

[tuː; tə][laɪk] ['maːʃiənz] . "

to	like	Martians	.	"
到	喜欢	火星人	.	"

我刚才给她打了个电话，解释了一下情况，她似乎真的很喜欢火星人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神